



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**ÜBERSETZUNGSANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN  
GRIMMS MÄRCHEN ANHAND K. ŞİPALS TÜRKISCHEN  
ÜBERSETZUNGEN**

Esra AYDEMİR BİLGİN

Magisterarbeit

Ankara, 2016



ÜBERSETZUNGSANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN  
GRIMMS MÄRCHEN ANHAND K. ŞİPALS TÜRKISCHEN  
ÜBERSETZUNGEN

Esra AYDEMİR BİLGİN

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

Ankara, 2016

## KABUL VE ONAY

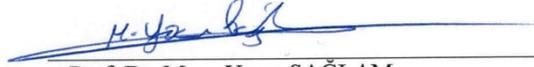
Esra AYDEMİR BİLGİN tarafından hazırlanan "ÜBERSETZUNGSANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMMS MÄRCHEN ANHAND K. ŞİPALS TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN" başlıklı bu çalışma, 25.02.2016 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Onur Bilge KÜLA (Başkan)



Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM



Doç. Dr. Nihat ÜLNER



Yrd. Doç. Dr. Mutlu ER (Danışman)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Ülkü ÇELİK ŞAVK  
Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun ..... yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.



---

Esra AYDEMİR BİLGİN

## **DANKSAGUNG**

Ich möchte mich dem Betreuer meiner Arbeit Herrn Yrd. Doç Dr. Mutlu ER für seine Geduld, sein Verständnis und vor allem für seine geistige Unterstützung während der Gestaltung dieser Arbeit bedanken, ohne seine Hilfe und seine wissenschaftliche Unterstützung die vorliegende Arbeit nicht zustande kommen könnte.

Ich bedanke mich auch ganz herzlich bei Herrn Prof. Dr. Onur Bilge KULA, dem Leiter der germanistischen Abteilung und bei allen meinen Lehrern, deren Seminare ich besucht habe.

Ferner möchte ich mich bei meiner Kollegin Gizem AYDIN bedanken, die trotz meines intensiven Arbeitstempos mir die notwendige Motivation geleistet hat.

Diese Arbeit ist meinem Ehemann Lider BİLGİN und meiner Eltern gewidmet, die mir immer zur Seite stehen.

## ÖZET

AYDEMİR BİLGİN, Esra. *Grimm Masalarında Geçen Almanca Deyimlerin K. Şipal'in Türkçe Çevirileri Bağlamında İncelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2016.

Bu çalışmada, Grimm masalarında geçen almanca deyimler türkçe çevirileri ile karşılaştırılmaktadır. Çeviri, genel anlamda bir dilin bir başka dile aktarılmasıdır. Ayrıca kültürleri birbirine bağlayan ve tanıtan dilsel ifadelerdir. Çünkü dil kültürün aynasıdır ve o kültürü ve insanlarını tanımamıza vesile olur. Dil sayesinde gelenek, görenek ve yaşamları hakkında bilgi ediniriz. Herkes her dili bilemez; fakat almandan türkçeye yapılan çeviriler aracılığıyla bir türk, alman kültürü ve yaşam biçimi hakkında bilgi sahibi olur. Bunun için çevirmen için kültür yayan kişi demek yanlış olmaz.

Almanca deyimler için yazarlar H.J Uther ve J. Grimm'in "Grimms Kinder-und Hausmärchen" adlı kitabı, türkçe çeviriler için ise K. Şipal'in "Grimm Masalları" adlı iki ciltlik kitabı incelenmiştir. Kuramsal kısımda Çeviribilim, Çeviri metod ve teorileri, çeviride eşdeğerlilik vb. konular ele alınmıştır. Uygulama kısmında ise Grimm Masalları içinde geçen en bilindik 25 Masal almanca deyimler açısından K. Şipal'in çevirisi bağlamında incelenmiştir. Ayrıca bu bölümde masalarda geçen deyimler tablolatırılmış ve 13 farklı sözlüğe (almandan almancaya ve almandan türkçeye ) bakılıp anlamları yine tabloda karşılık gelen kısma yazılmıştır. Son olarak sonuç ve kaynakça bölümü yer almaktadır.

### **Anahtar Sözcükler:**

Masal, deyim, Çeviribilim, Eşdeğerlilik

## ABSTRACT

AYDEMİR BİLGİN, Esra. *Examining the German phrases in Grimms Fairy Tales within the context of Kamuran Şipal's Turkish translations*, Master's Thesis, Ankara, 2016.

In this study, German phrases in Grimms fairy tales and its Turkish translations are compared with each other.

In general meaning, translation is transferring a language to another language. However it is linguistically expressions that introduce and connect each culture to another. Because language is a reflection of culture and conduce to know people. Under favour of language we can obtain informations about traditions and life styles. A man can not know every language in this world but thanks to translations German to Turkish, a Turkish man can easily get informations about German Culture and life styles. So we can call a Translator, also as a Culture Forwarder.

For German phrases, "*Grimms Kinder-und Hausmärchen*" named book of authors H.J Uther and J. Grimm, for Turkish translations "*Grimm Masalları I, II*" named book of author K. Şipal are detailed examined. In the theoretical part of study, Translation Studies, Translation Methods and Theories, Equivalence in Translation etc. are examined and In the practical part of the study, well-known 25 fairy tales in Grimms fairy tales are examined in terms of phrases according to K. Şipal translation. In this part, also, phrases in fairy tales are tabulated and by examining 13 different dictionaries (German to German – German to Turkish) , their meanings are written to corresponding line at table. At the end, there are Conclusion and Bibliography parts.

### **Keywords:**

Fairy Tales, phrases, Translation Studies, Equivalence

## ZUSAMMENFASSUNG

AYDEMİR BİLGİN, Esra. *Übersetzungsanalyse deutscher Redewendungen in Grimms Märchen anhand K. Şipals türkischen Übersetzungen*, Magisterarbeit, Ankara, 2016.

Die vorliegende Arbeit geht darauf ein, ob deutsche Redewendungen in Kinder- und Hausmärchen (d.h. in Grimms Märchen) und türkische Übersetzungen einander entsprechen. Die Übersetzung wird allgemein als die Übertragung von Gesprochenem oder Geschriebenem aus einer Sprache in eine andere Sprache verstanden. Außerdem kann Übersetzung allgemein als eine spezifische Form des sprachlichen Handelns begreifen, die kulturgebunden ist. Denn die Sprache ist ein Spiegel von Kultur und gibt die Identität von Menschen wieder. Durch die Sprache werden ihre Lebenswelt und ihre Traditionen gekannt. Alle Menschen können alle Sprachen der Welt nicht lernen. Aber ein Türke kann die deutsche Kultur, Traditionen und Lebenswelt durch die Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische kennen und verstehen. Man kann zugleich sagen, dass der Übersetzer der Verbreiter der Kultur ist.

Für die deutschen Redewendungen wird das Buch von Autoren H.J. Uther und J. Grimm "*Grimms Kinder-und Hausmärchen*" analysiert. Für die türkische Übersetzung wird das Buch von Autor K. Şipal "*Grimm Masalları I, II*" analysiert. In der theoretischen Arbeit werden die Überwissenschaft, die Übersetzungsmethoden, die Übersetzungstheorien, die Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft usw. erzählt. In der praktischen Arbeit werden 25 bekannte Märchen in Grimms Märchen anhand deutscher Redewendungen und K. Şipals Übersetzungen analysiert. Außerdem gibt es auch die Tabellen von Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen in diesem Teil. Für diese Tabellen werden deutsche Redewendungen in 6 deutschen Wörterbüchern und in 7 deutsch- türkischen Wörterbüchern nachgeschlagen. Am Ende gibt es die Schlußfolgerung und das Literaturverzeichnis.

### **Schlüsselwörter:**

Märchen, Redewendung, Übersetzungswissenschaft, Äquivalenz

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>KABUL VE ONAY.....</b>	<b>i</b>
<b>BİLDİRİM.....</b>	<b>ii</b>
<b>DANKSAGUNG.....</b>	<b>iii</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>v</b>
<b>ZUSAMMENFASSUNG.....</b>	<b>vi</b>
<b>INHALTSVERZEICHNIS.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>xi</b>
<b>TABELLENVERZEICNIS.....</b>	<b>xii</b>
<b>0 EINLEITUNG.....</b>	<b>1</b>
<b>1.0 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....</b>	<b>3</b>
<b>1.1 DIE BEGRIFFE DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....</b>	<b>6</b>
1.1.1 Definitionen von Übersetzung/Übersetzen/Dolmetschen.....	6
1.1.2 Der Übersetzungsvorgang.....	9
1.1.3 Der Übersetzungsprozess.....	9
1.1.4 Die Übersetzungsfunktion.....	12
1.1.5 Die Übersetzungstypen.....	12
<b>1.2 DIE AUFGABEN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....</b>	<b>14</b>
<b>2.0 DIE ÄQUIVALENZ IN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....</b>	<b>20</b>
<b>2.1 DIE DENOTATIVE ÄQUIVALENZ.....</b>	<b>21</b>
<b>2.2 DIE KONNOTATIVE ÄQUIVALENZ.....</b>	<b>22</b>
<b>2.3 DIE TEXTNORMATIVE ÄQUIVALENZ.....</b>	<b>22</b>
<b>2.4 DIE PRAGMATISCHE ÄQUIVALENZ.....</b>	<b>23</b>
<b>2.5 DIE FORMAL-ÄSTHETISCHE ÄQUIVALENZ.....</b>	<b>23</b>
<b>3.0 ÜBERSETZUNGSTHEORIEN .....</b>	<b>24</b>

3.1	DER ANSATZ LEVYS.....	24
3.2	DER ANSATZ REISS UND VERMEERS (SKOPOSTHEORIE).....	25
4.0	DIE LITERARISCHE ÜBERSETZUNGSKRITIK.....	28
5.0	DIE SPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGSPROBLEME.....	30
6.0	DIE MÄRCHEN UND BRÜDER GRIMM.....	32
6.1	DIE DEFINITION DES MÄRCHENS.....	32
6.2	DIE MERKMALE DER MÄRCHEN (FÜR VOLKSMÄRCHEN).....	33
6.2.1	Eindimensionalität.....	33
6.2.2	Der abstrakte Stil.....	33
6.2.3	Flächenhaftigkeit.....	34
6.2.4	Sublimation und Welthaftigkeit.....	34
6.2.5	Isolation und Allverbundenheit.....	35
6.3	DIE MÄRCHENGATTUNGEN.....	35
6.3.1	Das Kunstmärchen.....	35
6.3.2	Das Volksmärchen.....	36
6.3.3	Die Unterschiede zwischen dem Kunstmärchen und dem Volksmärchen.....	36
6.4	KINDER- UND HAUSMÄRCHEN DER BRÜDER GRIMM.....	38
6.5	JACOB LUDWIG UND WILHELM CARL GRIMM.....	39
6.6	ZUR FORSCHUNG DER GRIMMS MÄRCHEN IN DER TÜRKEI...	40
6.7	EINE KURZBIOGRAPHIE DER BRÜDER GRIMM.....	41

<b>7.0</b>	<b>DIE ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMMS MÄRCHEN.....</b>	<b>43</b>
7.1	RAPUNZEL.....	43
7.2	ROTKÄMPCHEN.....	48
7.3	ASCHENPUTTEL.....	51
7.4	SCHNEEWITTCHEN.....	53
7.5	DORNRÖSCHEN.....	56
7.6	DAUMESDICK.....	58
7.7	DER FROCHKÖNIG.....	61
7.8	DIE BREMER STADTMUSIKANTEN.....	62
7.9	HÄNSEL UND GRETEL.....	68
7.10	FRAU HOLLE.....	72
7.11	SCHNEEWEISCHEN UND ROSENROT.....	74
7.12	DIE GOLDENE GANS.....	75
7.13	JORINDE UND JORINGEL.....	77
7.14	RUMPELSTILZCHEN.....	78
7.15	DIE GÄNSEMAGD.....	79
7.16	BRÜDERSCHEN UND SCHWESTERCHEN.....	83
7.17	HANS IM GLÜCK.....	84
7.18	KÖNIG DROSSELBART.....	89
7.19	ALLERLEIRAUH.....	90
7.20	DAS BLAUE LICHT.....	91
7.21	DIE ZERTANZTEN SCHUHE.....	93
7.22	DER MEISTERDIEB.....	95
7.23	DIE SECHS SCHWÄNE.....	96
7.24	DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN.....	98

<b>7.25 TISCHEN DECK DICH, GOLDESEL UND KNUPPEL AUS DEM SACK.....</b>	<b>102</b>
<b>8.0 DIE TABELLEN DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMMS MÄRCHEN.....</b>	<b>106</b>
<b>9.0 SCHLUSSBETRACHTUNG.....</b>	<b>142</b>
<b>QUELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>146</b>
<b>ANHÄNGE.....</b>	<b>151</b>
<b>Anhäng 1: ETİK KURUL İZİNİ MUAFİYETİ FORMU.....</b>	<b>151</b>
<b>Anhäng 2: ORİJİNALLİK RAPORU.....</b>	<b>153</b>

## ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

**AS:** Ausgangsprache

**Abb:** Abbildung

**B. / S. :** Band / Seite

**bzw. :** beziehungsweise

**d.h. :** Das heißt

**dt. :** deutsch

**DU. Rdw. :** Duden Redewendungen

**Du. Tachschenbücher Rda. :** DUDEN-Taschenbücher Redensarten

**Du.dt.uni.wört. :** Duden Deutsches Universalwörterbuch

**eng.** Englisch

**Hrsg.** Herausgeber

**KHM:** Kinder- und Hausmärchen

**L. Idio. Rdw. :** Langenscheidt Idiomatiche Redewendungen

**Lex. der sprichwört. Rda. :** Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten

**Tab:** Tabelle

**TDK:** Türk Dil Kurumu Almanca-Türkçe Sözlük

**Türk. :** türkisch

**usw. :** und so weiter

**ÜW :** Übersetzungswissenschaft

**ZS:** Zielsprache

**Lib./Ast. :** Deutsch-Türkisches Wörterbuch der Gegenwart. Dortmund: Libra/Astec

## TABELLENVERZEICHNIS

- TABELLE 1:** Übersetzungsfunktion
- TABELLE 2:** Übersetzungstypen
- TABELLE 3/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“RAPUNZEL”
- TABELLE 3/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“RAPUNZEL”
- TABELLE 4:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“ROTKÄPCHEN”
- TABELLE 5:** Redewendungen in den Grimms Kinder und Hausmärchen  
“ASCHENPUTTEL”
- TABELLE 6/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“SCHNEEWITTCHEN”
- TABELLE 6/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“SCHNEEWITTCHEN”
- TABELLE 7:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DORNRÖSCHEN”
- TABELLE 8:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DAUMESDICK”
- TABELLE 9:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DER FROSCHKÖNIG”
- TABELLE 10/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE BREMER STADTMUSIKANTEN”
- TABELLE 10/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE BREMER STADTMUSIKANTEN”

- TABELLE 10/3:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE BREMER STADTMUSIKANTEN”
- TABELLE 11/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“HÄNSEL UND GRETEL”
- TABELLE 11/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“HÄNSEL UND GRETEL”
- TABELLE 12:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“FRAU HOLLE”
- TABELLE 13:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“SCHNEEWEISCHEN UND ROSENROT”
- TABELLE 14:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE GOLDEN GANS”
- TABELLE 15:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“JORINDE und JORINGEL”
- TABELLE 16/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“RUMPELSTILZCHEN”
- TABELLE 16/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“RUMPELSTILZCHEN”
- TABELLE 17/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE GÄNSEMAGD”
- TABELLE 17/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE GÄNSEMAGD”
- TABELLE 17/3:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE GÄNSEMAGD”
- TABELLE 18:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“BRÜDERCHEN UND SCHWESTERCHEN”
- TABELLE 19/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“HANS IM GLÜCK”

- TABELLE 19/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“HANS IM GLÜCK”
- TABELLE 19/3:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“HANS IM GLÜCK”
- TABELLE 20:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“KÖNIG DROSSELBART”
- TABELLE 21:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“ALLERLEIRAUH”
- TABELLE 22:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DAS BLAUE LICHT”
- TABELLE 23:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE ZERTANZTEN SCHUHE”
- TABELLE 24/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DER MEISTERDIEB”
- TABELLE 24/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DER MEISTERDIEB”
- TABELLE 25:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DIE SECHS SCHWÄNE”
- TABELLE 26:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN”
- TABELLE 27/1:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“TISCHEN DECK DICH, GOLDESEL UND KNÜPPEL AUS  
DEM SACK”
- TABELLE 27/2:** Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen  
“TISCHEN DECK DICH, GOLDESEL UND KNÜPPEL AUS  
DEM SACK“

## 0 EINLEITUNG

In dieser Studie wird die Übersetzung der deutschen Redewendungen in den 25 Kinder- und Hausmärchen von der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm ins Türkische untersucht. Die Kinder- und Hausmärchen sind in viele Sprachen übersetzt und weltberühmt. In der vorliegenden Studie werden nur K. Şipal's türkischen Übersetzungen verglichen. Denn K. Şipal (1926, Adana) übersetzte die sämtlichen Werke von F. Kafka und viele deutschen Werke von H. Hesse, B. Brecht, T. Mann, G. Grass, S. Freud usw. Im Jahre 2011 wurden seine Übersetzungen mit dem Deutsch-Türkischer Übersetzerpreis Tarabya gewürdigt. Er wird als ein professioneller Übersetzer für deutsche Sprache und Literatur gesehen.

Das Ziel dieser Studie ist es, nicht nur die Fehlübersetzungen und die gelungenen Übersetzungen deutscher Redewendungen, sondern auch Empfehlungen für die Lösung von den Übersetzungsproblemen zu geben. Denn man kann bei der Übersetzung von Redewendungen auf Probleme stoßen. Denn es ist nicht leicht für einen Übersetzer, die Bedeutung der betreffenden Redewendung zu wissen und eine passende Übersetzung für die Redewendung zu finden. Die Redewendungen sind ein wichtiger Teil von einem kulturellen Erbe. Die gesellschaftlichen Anschauungen, die Lebenseinstellungen, philosophische Denkweisen, die kulturellen Traditionen usw. eines Volkes spiegeln sich in seinen Redewendungen wider. Deswegen muss ein Übersetzer das Alltagsleben und die Kultur der Ziel- und Ausgangssprachengesellschaft sehr gut beherrschen. Hinsichtlich der semantischen Dimensionen werden die Ausdrücke manchmal mit der Zielsprache nicht harmoniert. Laut Tahsin Aktaş sagt, dass *nicht Wort-für-Wort, sondern frei übersetzt werden, um eine äquivalente Wiedergabe in der Zielsprache zu ermöglichen (Aktaş, 1996:109)*. Man kann davon ausgehen, dass ein Übersetzer nicht immer die Denotation der Wörter, sondern auch die Konnotation der Wörter bevorzugen soll.

In der Übersetzungswissenschaft ist der Begriff "Äquivalenz" wichtig. In der vorliegenden Arbeit werden "Äquivalenz" und ihre Arten behandelt. Koller definiert

diesen Begriff als *Äquivalenz* bedeutet zunächst nur, dass zwischen zwei Texten eine *Übersetzungsbeziehung* vorliegt (Koller, 2011:218). Man kann davon ausgehen, dass die Beziehung zwischen Ausgangs- und Zieltext als Äquivalenz definiert wird. Die Äquivalenz bedeutet die Gleichwertigkeit oder die Ähnlichkeitsbeziehung zwischen dem ausgangsprachlichen Text und dem zielsprachlichen Text. Bei literarischen Übersetzungen muss ein Übersetzer sowohl die inhaltlichen und formalen Merkmale als auch die kommunikativen Funktionen von Texten und die sprachlichen Äußerungen berücksichtigen.

## 1.0 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Die Übersetzungswissenschaft ist eine junge und interdisziplinäre Wissenschaft und wurde erst im 20. Jahrhundert gegründet. In der Fachliteratur findet man zahlreiche Definitionen der Übersetzungswissenschaft. Die Übersetzungswissenschaft wird im Buch *“Einführung in die Überwissenschaft”* wie folgt definiert:

*“Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft, die Übersetzen und Übersetzungen mit unterschiedlichen Erkenntnisinteressen und unter Anwendung der Methoden verschiedener Disziplinen unter den verschiedensten Aspekten zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären versucht” (Koller, 2011:121).*

Nach einem anderen Überwissenschaftler wird die Übersetzungswissenschaft definiert als *die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen (Knauer, 2001: 17)*. Hier kann herausgefolgert werden, dass die Übersetzungswissenschaft als die Untersuchung von dem Prozess des Übersetzens und den Produkten des Übersetzungsprozesses gesehen wird.

In der Wissenschaft werden die Übersetzungswissenschaft und die Dolmetschwissenschaft als Teildisziplinen der Translationswissenschaft definiert. Die Translationswissenschaft ist die schriftliche oder mündliche Wiedergabe eines Ausgangstextes in einen anderssprachigen Zieltext. Die Übersetzungswissenschaft ist die schriftliche Wiedergabe von einem schriftlichen Ausgangssprachlichen Text in einen schriftlichen Zielsprachlichen Text. Sie ist nicht der Prozess der mündlichen Umsetzung von Texten, die in der mündlichen Form vorhanden sind. Die Dolmetschwissenschaft ist das Dolmetschen als Vorgang der mündlichen Wiedergabe einer mündlichen Äußerung in einer anderen Sprache. Man kann davon ausgehen, dass die Übersetzungswissenschaft und die Dolmetschwissenschaft die Unterscheidungsmerkmale haben.

E. Nida gilt als ein Begründer der Übersetzungswissenschaft. In 1969 sah er das Übersetzen als eine Wissenschaft an und förderte. Natürlich gab es die Übersetzungstätigkeit bis 1969. Aber die Übersetzung war als eine Wissenschaft nicht angesehen. Für Forschungszwecke nutzte Nida das umfangreiche Material der

Bibelübersetzung. Außerdem bezieht die Übersetzungswissenschaft sich nach Ansicht von E. Nida mit anderen Wissenschaften wie Philologie, Semantik, Anthropologie, Linguistik, Kommunikationswissenschaft, Kulturgeschichte, Semiotik, Sprachphilosophie, Verhaltensforschung. Auch Wolfram Wills ist ein von den bedeutendsten Übersetzungswissenschaftlern und beklagt, dass die Übersetzungsprozesse kognitionswissenschaftlich, sozio-und psycholinguistisch, system-und handlungstheoretisch, komparatistisch, textlinguistisch, kulturanthropologisch, hermeneutisch und generativ grammatisch sehr ungenau erforscht seien.

Frühe Übersetzer wie M. Luther, Cicero und einige Bibelübersetzer versuchten zwar ihre Übersetzungsmethoden zu begründen und der grundsätzliche Streit zwischen sinngemäß-freier und wörtlich-treuer Übersetzung entstand. Cicero behauptete, dass *man orientiere sich als Übersetzer nicht wie ein Ausleger am Wortlaut der Vorlage, sondern wie ein Redner an seinen Hörern (Stolze, 2011: 18)*. Hier kann herausgefolgert werden, dass Cicero nicht wörtliche Wiedergabe, sondern sinngemäße Wiedergabe fordert. In der christlichen Ära der Spätantike darf nichts bei einer Heiligen Schrift wie der Bibel verschoben oder verändert werden. Deshalb entstand die "Interlinearübersetzung" oder "Interlinearversion". Dieser Begriff bedeutet die Wort-für-Wort-Übersetzung, ohne Rücksicht auf den Satzzusammenhang. z.B. Der Bibelübersetzer Aquila fordert die Wort-für-Wort- Übersetzung von der Bibel. Dagegen behauptet der lateinischen Bibelübersetzer Hieronymus, dass *bei einer Heiligen Schrift kann man nicht Wort für Wort übersetzen, man muss den Sinn zum Ausdruck bringen, sensum potius quam verbum de verbo exprimere (Burkert, 2008: 300)*.

Man kann davon ausgehen, dass es die speziellen Probleme bei der Übersetzung von den heiligen Texten wie der Bibel gibt.

Der deutsche Bibelübersetzer M. Luther forderte die freiere Formulierung und behauptete, dass *der Übersetzer eine innere Nähe zum Gegenstand der Aussage hat und ein sensibles Sprachgefühl für den Rhythmus und die Melodie des Textganzen, damit die Übersetzung auch die rechte Wirkung erzielen kann (Stolze, 2011: 19)*. Hier kann herausgefolgert werden, dass M. Luther die sinngemäß-freie Übersetzung fordert.

Außerdem werden auch die literarischen Texte außer den religiösen Texten übersetzt werden. August Wilhelm Schlegel, Friedrich Schleiermacher und Johann Wolfgang von Goethe sind die wichtigsten Vertreter der literarischen Übersetzung. Im Buch *“Handbuch Translation”* wird diese wichtigste Vertreter wie folgt erklärt:

*“Mit Goethe und den deutschen Romantikern begann eine wichtige Periode der literarischen Übersetzung. Zusammen mit Ludwig Tieck übersetzte A.W. Schlegel die Werke Shakespeares und anderer Schriftsteller der Romantik; Schleiermacher übersetzte Plato. Goethes Übersetzungen füllen einen ganzen Band seiner gesammelten Werke: Deutsche Versionen von Werken Diderots, Voltaires und Racines sowie italienischer, englischer und spanischer Gedichte. Diese praktische Übersetzungstätigkeit wurde von theoretischen Überlegungen in beachtlichen Umfang ergänzt. Goethe unterschied zwischen mehreren Formen der Übersetzung und betonte die Bedeutung des Übersetzens als Mittel zur Verwirklichung der Universalität” (Snell-Honby, 2006: 42).*

Man kann davon ausgehen, dass die deutschen Romantiker und besonders J.W. Goethe eine wichtige Epoche der literarischen Übersetzung bewirken. Schriftsteller und Denker wie F. Schleiermacher und A. W. Schlegel tragen mit ihren Übersetzungen zur deutschen Literatur bei.

Im 20. Jahrhundert geht es um die verbesserten Kommunikationsmöglichkeiten und neuen wissenschaftlichen Erkenntnisse zwischen den Nationen. Dadurch hat sich das Tätigkeitsfeld des Dolmetschers und des Übersetzers auf viele Gebieten wie Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik usw. ausgedehnt, während noch fast ausschließlich literarische und religiöse Texte in der Vergangenheit übersetzt wurden.

Im 20. Jahrhundert wird die Übersetzungswissenschaft als eine Wissenschaft entwickelt. Frühe Übersetzer versuchen das Übersetzen wissenschaftlich zu beschreiben, aber es gelingt nicht. E. Nida ist der Begründer der Übersetzungswissenschaft. Die viele Auffassungen zur Übersetzung kreisen um die grundsätzliche Auseinandersetzung zwischen der “freien” und der “treuen”, also der sinngemäß- freien und der wörtlich-treuen Übersetzung. Die Übersetzungswissenschaft bezieht sich mit den anderen Wissenschaften. Koller, Wills, Nida, Goethe, Schlegel und Schleiermacher usw. sind die wichtigsten Vertreter der Übersetzungswissenschaft.

## 1.1 DIE BEGRIFFE DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Im Folgenden werden die wichtigen Begriffe der Übersetzungswissenschaft erzählt, die in Beziehung zueinander stehen:

- Definitionen von Übersetzung/Übersetzen/Dolmetschen
- Der Übersetzungsvorgang
- Übersetzungsprozesse
- Übersetzungsfunktion
- Übersetzungstypen

### 1.1.1 Definitionen von Übersetzung/Übersetzen/Dolmetschen

Das Problem der Definition der Übersetzung ist eine zentrale Frage der Übersetzungswissenschaft. Für den Begriff "Übersetzung" werden verschiedene Begriffe wie "Übersetzen" "Translation" in der Fachliteratur der Übersetzungswissenschaft verwendet. Einige Sprachwissenschaftler definieren die Übersetzung wie folgt:

*"Der Übersetzungsbegriff, wie er verwendet wird, um den Vorgang der schriftlichen Umsetzung eines Textes aus einer Sprache in eine andere Sprache zu bezeichnen, wobei das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, bestimmten Äquivalenzforderungen genügen muss, im zunächst von anderen Verwendungsweisen des Wortes Übersetzen abzugrenzen"* (Koller, 2011: 76).

Nach R. Wahrig wird die Übersetzung als die *Übertragung (eines Textes, Buches) von einer Sprache in eine andere* verstanden (Wahrig, 2000: 888). Hier kann herausgefolgert werden, dass eine Übersetzung als ein Bestreben von Ausgangssprache in die Zielsprache gesehen wird.

Im Übrigen wird die Übersetzung in *Metzler Lexikon Sprache* von 2000 definiert als *Vorgang und Resultat der Wiedergabe sprachliche Ausdrücke (Wörter, Sätze, Texte) einer Sprache A in einer Sprache B* (756). Hier kann herausgefolgert werden, dass die Übersetzung nicht nur Vorgang sondern auch Resultat gesehen wird.

A.G. Oettinger definiert die Übersetzung als *die Übersetzung soll als Umwandlung oder Ersetzung von Zeichen (auch: Repräsentationen oder Elemente) in einer Sprache durch Zeichen einer anderen Sprache, wobei zwischen Ausgangssprache- und Zielsprache-Elementen Äquivalenz bestehen* (Koller, 2011: 87). Unter dieser Definition versteht man im Allgemeinen, dass die Übersetzung als die Umwandlung von Elemente (Zeichen) in der Ausgangssprache durch Zielsprache-Zeichen gesehen wird. Außerdem soll Sinnidentität zwischen Ausgangssprache- und Zielsprache- Zeichen haben.

Die Überwissenschaftler wie F. Apel und A. Kopetzki definieren die Übersetzung wie folgt:

*“Die Übersetzung ist eine zugleich verstehende und gestaltende Form der Erfahrung von Werken einer anderen Sprache. Gegenstand dieser Erfahrung ist die dialektische Einheit von Form und Inhalt als jeweiliges Verhältnis des einzelnen Werks zum gegebenen Rezeptionshorizont (Stand der Sprache und Poetik, literarische Tradition, geschichtliche, gesellschaftliche, soziale und individuelle Situation). Diese Konstellation wird in der Gestaltung als Abstand zum Original spezifisch erfahrbar”*(Apel und Kopetzki, 2003: 9).

Hier kann herausgefolgert werden, dass es sich um das Problem der Übersetzung zwischen den literarischen Texten handelt. Im Übrigen haben soziale, geschichtliche, individuelle und gesellschaftliche Situation auf die Übersetzung eine große Wirkung. Die einige Überwissenschaftler definieren auch das Übersetzen wie die Übersetzung. W. Wills definiert das Übersetzen wie folgt:

*“Übersetzen ist ein Textverarbeitungs- und Textverbalisierungsprozeß, der von einem ausgangssprachlichen Text zu einem möglichst äquivalenten zielsprachlichen Text hinüberführt und das inhaltliche und stilistische Verständnis der Vorlage voraussetzt”* (Wills, 1977: 72).

Hier kann herausgefolgert werden, dass das Übersetzen sowohl eine Verstehensphase als auch eine Rekonstruktionsphase gesehen wird. Zuerst versteht der Übersetzer stilistisch und inhaltlich den ausgangssprachlichen Text und dann reproduziert er den stilistisch und inhaltlich verstehenden ausgangssprachlichen Text in der Zielsprache. Im Übrigen berücksichtigt der Übersetzer die kommunikativen Äquivalenzgesichtspunkte in der Rekonstruktionsphase.

Im Übrigen wird die Übersetzen in V. Ptacnikovas *Theorie und Praxis des Übersetzens* definiert als *Übersetzen kann allgemein als eine spezifische Form des sprachlichen Handelns begreifen, die kulturgebunden ist, weil die Sprache ein Teil der jeweiligen*

*Kultur ist (11)*. Hier kann herausgefolgert werden, dass die Sprache ein Spiegel von Kultur ist. Denn die Sprache gibt die Identität von Menschen wieder. Durch die Sprache werden ihre Lebenswelt und ihre Traditionen gekannt. Durch die Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische kann ein Türke die deutsche Kultur, Traditionen und Lebenswelt kennen und verstehen. Man kann zugleich sagen, dass der Übersetzer der Verbreiter der Kultur ist. Übersetzen ist sowohl eine sprachliche Übertragung als auch eine Übertragung zwischen Kulturen.

*“Übersetzen heißt, einen Zieltext über Sprach- und Kulturbarrieren hinweg zu erstellen. Die Realisation der verschiedenen Dimensionen des Zieltextes (Inhalt, Form, Stil, Wirkung etc.) hängt von der interdierten Funktion, die dieser in der Zielkultur erfüllen soll, ab. Diese Funktion ist es auch, die die Art der Anbindung an den Ausgangstext bestimmt” (Kadric, Kaindl, und Kaiser-Cooke, 2010: 66).*

Unter dieser zieltextorientierten Definition versteht man im Allgemeinen, dass Übersetzen nicht das Abbild des Ausgangstext ist. Beim Übersetzen spielt die Funktion eine große Rolle. Das heißt, der Ausgangstext bestimmt der Verwendungszweck. Deshalb hat der Übersetzer eine größere Verantwortung. Denn er muss analysieren, was beim Übersetzen nötig ist und für wen und welchen Zweck sein Zieltext erfüllen soll.

Des Weiterem wird das Dolmetschen definiert als *die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes in der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache (Apel und Kopetzki, 2003: 2)*. Unter dieser Äußerung versteht man, dass der Dolmetscher sich mit der mündlichen Wiedergabe der Äußerungen von Ausgangssprache in die Zielsprache beschäftigt. Der Übersetzer hingegen beschäftigt sich mit der schriftlichen Wiedergabe des Inhalts von der Ausgangssprache in die Zielsprache.

In der Fachliteratur findet man zahlreiche Definitionen des Begriffs “Übersetzung” oder “Übersetzen”. Nach diesen Definitionen kann man sagen, dass die Übersetzung jede Transformation eines Ausgangstextes in einen anderssprachigen Zieltext ist.

### 1.1.2 Der Übersetzungsvorgang

In der Übersetzungswissenschaft besteht der Unterschied zwischen den beiden Begriffen “Übersetzungsvorgang” und “Übersetzungsprozess”. Dieser Unterschied wird von Nord wie folgt definiert:

*“Der Übersetzungsvorgang umfasst alle Faktoren, Dimensionen und Bedingungen, die für die Herstellung einer Übersetzung eine Rolle spielen; als Übersetzungsprozess bezeichnet man dagegen, besonders in der psycholinguistischen Übersetzungsforschung (z.B. Krings 1986), den Teil des Übersetzungsvorgangs, der unmittelbar den Übersetzer betrifft und sich im Wesentlichen „in seinem Kopf“ oder, wie man es auch ausdrückt, in der übersetzerischen „black box“ abspielt” (Nord, 2001: 1-2).*

Hier kann herausgefolgert werden, dass der Übersetzungsvorgang die Rahmenbedingungen eines Übersetzungsauftrags umfasst. Aber der Übersetzungsprozess ist die Gesamtheit zur Realisierung eines Übersetzungsprodukts relevanten kognitiven Abläufe beim Übersetzer.

### 1.1.3 Der Übersetzungsprozess

Der Übersetzungsprozess besteht aus drei Phasen. Diese Phasen sind Analyse, Transfer und Synthese. In dem Buch *Theorie und Praxis des Übersetzens* werden diese Übersetzungsprozesse anhand zahlreicher Beispiele von den biblischen Texten verwendet.

**a) Analysephase:** In dieser ersten Phase geht es um die Analyse des ausgangssprachlichen Textes. Die Analyse des Ausgangstextes ist notwendig für ein umfassendes Textverständnis und die Basis für den Übersetzungsvorgang. Diese Phase wird von Nida und Taber über die bekannte Wendung “*der Wille Gottes*” erzählt:

*“Was ist die Beziehung z. B. zwischen Gott und Wille in der Wendung der Wille Gottes? Offensichtlich ist es „Gott“, der zweite Bestandteil, der den ersten Bestandteil „will“. Wir können auch sagen: „B tut A“, d. h. „Gott will“. (...) In der Wendung der Gott des Friedens reden wir nicht von einem friedlichen Gott, sondern von Gott, der Frieden schafft oder verursacht. Die Beziehung zwischen A und B in diesem Beispiel ist fast genau das Gegenteil der Beziehung in der Wille Gottes; denn in der Gott des Friedens müssen wir sagen A verursacht B” (Nida und Taber, 1969: 34).*

Hier kann herausgefolgert werden, dass der Übersetzer in der ersten Phase den Ausgangstext richtig erfassen und analysieren muss. Die Gesamtintention der Botschaft wird dadurch erfasst.

**b) Transferphase:** Transferphase wird auch die Übertragung genannt. Dieser Prozess ist ein zweisprachiger Prozess und umfasst die lexikale Übertragung und die Strukturübertragung.

In der Strukturübertragung geht es um die Umsetzung von den syntaktischen Strukturen des Ausgangstextes in ihre zielsprachlichen Entsprechungen. In der lexikalischen Übertragung geht es um die Ersetzung von den ausgangssprachlichen Wörtern durch die zielsprachlichen Wörter. In dieser Phase werden die Sätze in der Zielsprache stilistisch bearbeitet. Denn es ist wichtig, dass die Formulierung für den Leser und die Leserin verständlich ist. Deshalb sind viele Anpassungen nötig. z. B. Die Bedeutungskomponenten von Wörtern werden verschoben, der Text wird mit Fußnoten ergänzt und die Erläuterungen werden in den Text eingebaut. Außerdem werden die Wendungen notwendig vereinfacht, damit einem Text durch die interpretierende Festlegung auf eine Bedeutung seine Tiefe genommen wird. Aber eine einfache Formulierung von Texten kann die Wirkung auf den Leser und die Leserin verlieren. Dass solche Vereinfachungen im Transfer zu welchem Ergebnis führen, kann man am folgenden Beispiel von anderen Bibelübersetzungen sehen:

*Luther, rev. Fassung 1985*

*Es ist aber der Glaube eine feste Zuversicht auf das, was man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, was man nicht sieht. Durch diesen Glauben haben die Vorfahren Gottes Zeugnis empfangen. Durch den Glauben erkennen wir, daß die Welt durch Gottes Wort geschaffen ist, so daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.*

*Ulrich Wilckens, 1970*

*Glaube aber, das ist die Wirklichkeitsgrundlage für das, worauf man hofft, der Nachweis von Dingen, die man nicht sehen kann. Seinetwegen ist unseren Vätern (in der Schrift) ein gutes Zeugnis ausgestellt worden. Im Glauben nehmen wir wahr, daß die Weltzeiten durch die Kraft des Wortes Gottes geschaffen sind, so daß das Sichtbare aus dem Unsichtbaren entstanden ist (Stolze, 2011: 91).*

Hier kann herausgefolgert werden, dass die Eindringlichkeit, die Nebenbedeutungen und die gefühlsmäßige Atmosphäre der Botschaft so gut wie möglich übertragen zu werden sehr wichtig ist. Das Ziel ist die Botschaft verständlicher zu machen.

**c) Synthesephase:** Diese Phase wird auch Generierung genannt. In dieser Phase geht es um die Rekonstruktion. Dieser Prozess ist ein einsprachiger Prozess. In der Synthesephase sind die stilistischen Unterschiede wichtig. Ein anderes Beispiel von Nida und Taber für diesen Prozess: *“Judas verriet Jesus”*:

1. *Judas verriet Jesus.*
2. *Jesus wurde von Judas verraten.*
3. *Judas' Verrat an Jesus.*
4. *Jesu Verratenwerden durch Judas.*
5. *Der Verrat Jesu durch Judas.*
6. *Der Verrat des Judas an Jesus.*
7. *Das Verratenwerden Jesu durch Judas.*
8. *Es war Judas, der Jesus verriet.*
9. *Es war Jesus, der von Judas verraten wurde, usw. (Nida und Taber, 1969: 47).*

Hier kann herausgefolgert werden, dass die Leistung stilistischer Unterschiede wichtig ist. Denn die besonderen Wirkungen können dadurch wie die Steigerung des Interesses, die Verstärkung der Eindringlichkeit, die Ausschmückung der Form der Botschaft, die Steigerung der Wirksamkeit usw. erzielen.

Man kann davon ausgehen, dass Übersetzungsmethode aus drei Phasen wie Analyse (Ausgangstext), Transfer (Übertragung) und Synthese (Generierung) besteht. In der ersten Phase (Analyse) geht es um das Textverstehen und das Erkennen von Übersetzungsfallen. Nord wird die Analysephase definiert als *der Ausgangstext wird in der ersten Phase vom Translator rezipiert und in möglichst all seinen Aspekten erfasst und analysiert (Nord, 2009: 33)*. Die zweite Phase ist eine Zwischenphase, in der sich der Transfer abspielt. Die Transferphase enthält die Formulierung der zielsprachlichen Äußerung für den Zieltextempfänger. In der dritten Phase (Synthese) wird Ausgangstext in der Fremdsprache neu formuliert. Es geht in dieser Phase um die Synthese des zielsprachlichen Textes.

## 1.4 Die Übersetzungsfunktion

Ein Text braucht eine Funktion für den kommunikativen Zweck in der Zielkultur. Im Buch von C. Nord ist die Übersetzungsfunktion wie in der folgenden Tabelle dargestellt:

<b>GRUNDFUNKTION</b>	<b>UNTERFUNKTION</b>	<b>BEISPIEL TEXTSORTE</b>
Ausdruck von Befindlichkeiten und Gefühlen	Narrative Funktion	Erlebnisschilderung
	Emotive Funktion	Fluch, Jubel
Aufnahme, Erhaltung, Beendigung des Kontakts zum Empfänger	Kontaktbeendende Funktion	Verabschiedung
	Kontakteröffnende Funk.	Begrüßung
	Smalltalk Funktion	Gespräch übers Wetter
Darstellung von Sachverhalten auf der "Welt"	instruktive Funktion	Bedienungsanleitung
	informative Funktion	Nachrichtentext
	didaktische Funktion	Lehrbuch
Appell an einen Empfänger, in einer best. Weise zu reagieren	Illustrative Funktion	Beispiel Textorte
	Persuasive Funktion	Werbung
	Pädagogische Funktion	Gebot, Verbot

*Tab.1: Übersetzungsfunktion nach Nord 2001: 8*

Zu welchem Zweck, für wen und wozu man übersetzt spielen eine große Rolle in der Übersetzung.

### 1.1.5 Die Übersetzungstypen

Man unterscheidet verschiedene Typen von Übersetzung im Prozeß der Herstellung einer Übersetzung. Im Buch *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft* sind die Übersetzungstypen in der folgenden Tabelle dargestellt:

<b>ÜBERSETZUNGSTYP</b>	<b>VERFAHRENSWEISE</b>
<b>Interlinearübersetzung</b>	Wort-für Wort-Übersetzung, die Struktur der Ausgangssprache wird sichtbar gemacht, Zieltext nur zusammen mit Ausgangstext verständlich;
<b>Wörtliche Übersetzung</b>	Zielsprachenadäquate wörtliche Übersetzung, Textsorten werden vernachlässigt, Zieltext ist zwar sprachlich verständlich, nicht aber Sinn und Funktion (nur bei Vergleich mit Ausgangstext)
<b>Philologische Übersetzung</b>	vollständige Erklärung des Sinns des Textes ohne Rücksicht auf zielsprachliche Äquivalenz, es geht darum, die Semantik, Syntax und Pragmatik des Ausgangstextes möglichst erschöpfend zu explizieren
<b>Kommunikative Übersetzung</b>	Funktionskonstante Übersetzung, Berücksichtigung des situationellen und soziokulturellen Kontexts der Zielkultur
<b>Bearbeitende Übersetzung</b>	bewusste Veränderung des Ausgangstextes aus verschiedensten Gründen (meist aus Gründen der inhaltlichen, intentionalen Adaptation, nicht aber aus übersetzungstechnischen Gründen), Ausgangstext ist lediglich Rohmaterial

*Tab. 2: Übersetzungstypen nach Reiß 1995: 21*

Die Funktion, die einen zielsprachlichen Text erfüllen soll, spielt eine wichtige Rolle in der Bestimmung des Übersetzungstypes. In der Wort-für Wort-Übersetzung werden die Strukturen des ausgangssprachlichen Textes unverändert in die Zielsprache wiedergegeben. z.B. die Bibelübersetzung. In der wörtlichen Übersetzung werden grammatische Regeln von der Zielsprache in Betracht gezogen. z.B. Grammatikübungen im Fremdsprachenunterricht. Die philologische Übersetzung ist z.B. die Explikation von Sprache und Kultur des Ausgangstextes in den

Geisteswissenschaften. Die Funktion der kommunikativen Übersetzung wird als die Erfüllung aller kommunikativer Normen eines Textes bezeichnet. Die Funktion der bearbeitenden Übersetzung ist die Anpassung eines Ausgangstextes an die Bedürfnisse eines speziellen Leserkreises. z.B. Erwachsenenliteratur für Kinder.

## 1.2 DIE AUFGABEN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

In dem Buch *“Einführung in die Übersetzungswissenschaft”* gibt W. Koller einen guten Überblick über die Fragen und Aufgaben der Übersetzungswissenschaft und einteilt sie in neun Themengebiete:

- a) Übersetzungstheorie
- b) Linguistisch- sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft
- c) Textbezogene Übersetzungswissenschaft
- d) Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft
- e) Wissenschaftliche Übersetzungskritik
- f) Angewandte Übersetzungswissenschaft
- g) Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft
- h) Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft-  
Übersetzungssoziologie
- i) Didaktik des Übersetzen

### 1.2.a. Übersetzungstheorie

Die Übersetzungstheorie analysiert die Verfahren und die Methoden des Übersetzens. Sie systematisiert die Gesetzmäßigkeit, Grenzen und Bedingungen des Übersetzungsvorgang. Nach Koller gibt es die Fragen, die in der Geschichte der Übersetzungstheorie immer wieder gestellt wurden und die unterschiedlich beantwortet wurden. Diese Fragen:

*“Wie lässt sich der Übersetzungsvorgang darstellen? Was macht Übersetzen möglich? Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen? Welche Regelmäßigkeiten liegen dem Übersetzen zugrunde? Wo*

*liegen die Grenzen des Übersetzens? Welche Methoden und Verfahren kommen bei der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten zur Anwendung? Was ist das Wesen und welches sind die Bedingungen von Äquivalenz?” (Koller, 2011: 122-123).*

Hier kann herausgefolgert werden, dass die Übersetzungstheorie sich mit den Regelmäßigkeiten von dem Übersetzen, den Bedingungen von Äquivalenz (Gleichwertigkeit) und der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten beschäftigt. Im Übrigen beschäftigt sie sich mit den Bedingungen und den Faktoren von dem Übersetzungsprozess.

### **1.2.b. Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft**

Die linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft beschäftigt sich mit der Entwicklung von dem Verfahren für die Übersetzungsschwierigkeiten. Außerdem hat sie die Aufgaben wie die potentiellen Zuordnungsvarianten (Äquivalente) zwischen zwei konkreteren Sprachen (d.h. Aussprache und Zielsprache), die Beschreibung von Äquivalenzbeziehungen, die Beschreibung von Übersetzungsverfahren im stilistischen, syntaktischen und lexikalischen Bereich für Typen von Übersetzungsfällen und die Beschreibung von Übersetzungsschwierigkeiten wie kulturspezifische Elemente, Metaphern, Sprachspiel, Sprachschichten usw.

### **1.2.c. Textbezogene Übersetzungswissenschaft**

Textbezogene Übersetzungswissenschaft ist die Erarbeitung von den gattungbezogenen Übersetzungstheorien. In dem Buch *“Einführung in die Übersetzungswissenschaft”* gibt W. Koller einen folgenden Überblick über die textbezogene Übersetzungswissenschaft:

*“Die Zielsprache-Ausdrücke, die beim Übersetzen Ausgangssprache-Ausdrücken unterschiedlichen Umfangs (Lexeme, Syntagmen, Sätze) zugeordnet werden, bilden Texte, die sich im Rahmen der für die betreffende Textgattung geltenden sprachlich- stilistischen Normen bewegen, in bestimmten Kommunikationssituationen fungieren und für die bestimmte Rezeptionsbedingungen in der Ausgangssprache-Sprach-/Kommunikationsgemeinschaft und der Zielsprache-Sprach-/Kommunikationsgemeinschaft gelten” (Koller, 2011:124).*  
*Normen bewegen, in bestimmten Kommunikationssituationen fungieren und für die bestimmte Rezeptionsbedingungen in der Ausgangssprache-Sprach-/Kommunikationsgemeinschaft und der Zielsprache-Sprach-/Kommunikationsgemeinschaft gelten” (Koller, 2011:124).*

Hier kann herausgefolgert werden, dass die textbezogene Übersetzungswissenschaft sich mit den stilistisch-sprachlichen Normen unterschiedlicher Textgattungen beschäftigt. Die textbezogene Übersetzungswissenschaft hat die Aufgaben wie die Analyse text- und textgattungsbezogener Äquivalenzbeziehungen, die Beschreibung textgattungsspezifischer Übersetzungsverfahren und -problemen, den Vergleich und die Analyse von Originaltexten und ihren Übersetzungen und die Kontrastierung und die Beschreibung von Text-, Stil- und Sprachnormen in verschiedenen Sprachen.

#### **1.2.d. Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft**

Es geht hier um die Untersuchung der mentalen Prozesse beim Übersetzen und der Strategien, die von dem Übersetzer verwendet wird. Das heißt, es ist wichtig, wie der Übersetzer der Reihe nach Verstehens-, Analyse-, Transfer- und ZS-Formulierungsprobleme löst.

#### **1.2.e. Wissenschaftliche Übersetzungskritik**

Die Objektivierbarkeit der wissenschaftlichen Kriterien zur Bewertung von Übersetzungen ist zentrales Problem. In der wissenschaftlichen Übersetzungskritik geht es nicht um die subjektive Kritik.

#### **1.2.f. Angewandte Übersetzungswissenschaft**

Die angewandte Übersetzungswissenschaft beschäftigt sich mit der Verbesserung und der Erarbeitung von den anderen Hilfsmitteln für den Übersetzer wie die Erstellung von den Übersetzungswörterbüchern.

#### **1.2.g. Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft**

Seit Jahrhunderten hat die Theoriegeschichte die Auseinandersetzung mit bestimmten Grundfragen des Übersetzens aus sprachlicher, literaturwissenschaftlich- und

philosophischer Sicht aufgearbeitet. Die Antworten auf diese Grundfragen sind unterschiedlich. Deshalb hat die Theoriegeschichte die Aufgabe, die die systematische Aufstellung und die Aufarbeitung dieser historischen Auseinandersetzung mit Prinzipien, Methoden und Konzepten des Übersetzens ist.

### **1.2.h. Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft**

Die übersetzungs- und rezeptionsgeschichtlich orientierte Übersetzungswissenschaft beschäftigt sich mit der Geschichte und der Bedeutung des Übersetzens. Sie befasst sich mit der Wirkungsgeschichte einzelner Werke, Autoren und ganzer Textgattungen in den einzelnen Epochen. Außerdem geht es um die vergleichende Beurteilung, die Analyse und die Würdigung einzelner Übersetzerleistungen. Nach Koller geht es in der übersetzungs- und rezeptionsgeschichtlich orientierten Übersetzungswissenschaft um die Untersuchung über die *soziokulturelle, politische und wirtschaftliche Rahmenbedingungen der Übersetzungsproduktion und -verbreitung, in raum-/zeitlicher Perspektive (Was wird wann, wo, warum, in welchem Umfang und mit welchem Respons übersetzt?)* (Koller, 2011:126).

### **1.2.i. Didaktik des Übersetzens**

Didaktik des Übersetzens beschäftigt sich mit der Entwicklung für den Ausbau und den Aufbau der Übersetzungskompetenz im Übersetzungsunterricht und in den didaktischen Konzeptionen.

Die Aufgabenbereiche der Übersetzungswissenschaft werden hingegen von Katharina Reiß wie folgt schematisch dargestellt:

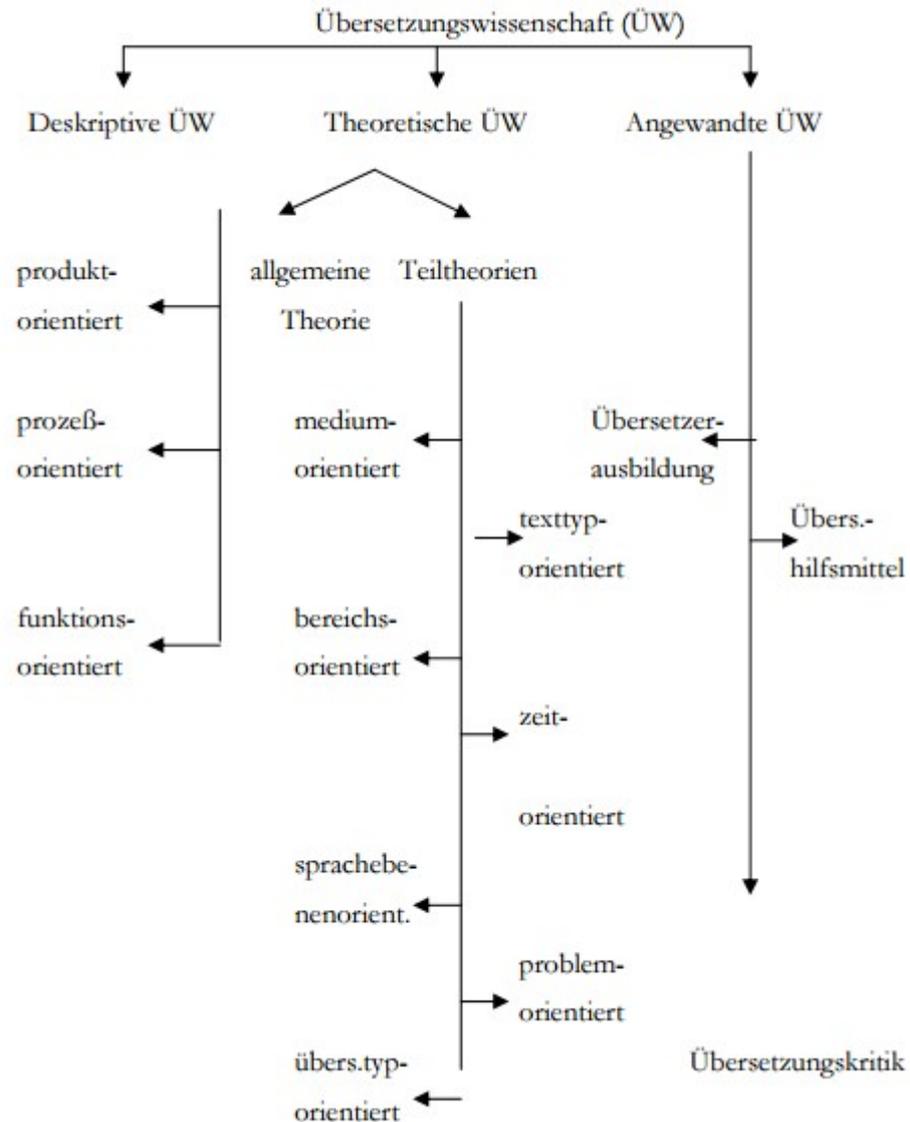


Abb. 1: Aufgabenbereiche der Übersetzungswissenschaft nach Reiß (Jianbin und Jun, 2009: 26)

**Deskriptive Übersetzungswissenschaft:** Die Wirkungsgeschichte der Übersetzung gehört zu diesem Bereich. Im Übrigen umfasst dieser Bereich *die Forschung von Texten und ihrer Übersetzungen sowie die Erarbeitung einer Typologie von Übersetzungen. Solche Untersuchungen haben als und als Kommunikatbasen zum Gegenstand (Stegeman, 1991: 75).* Um die deskriptive Übersetzungswissenschaft besser zu beschreiben soll man ihre Begriffe wie *produktorientiert*, *prozeßorientiert* und *funktionsorientiert* erklären. Unter dem Begriff “produktorientiert” werden die Beschreibungen von Übersetzungen, Übersetzungsvergleiche usw. verstanden. Der Begriff “prozeßorientiert” bezeichnet die kognitive Funktionsweise der Übersetzung. Der Begriff “funktionsorientiert” umfasst welche Texte, wo und wann übersetzt werden.

**Theoretische Übersetzungswissenschaft:** Dieser Bereich umfasst die kommunikationstheoretische Darstellung der Übersetzung. Außerdem beschreibt sie die universellen Gesetzmäßigkeiten des Übersetzungsprozesses. (Die Übersetzungsprozesse werden im Kapitel 1.1.5. behandelt.) Um die theoretische Übersetzungswissenschaft besser zu beschreiben soll man ihre Begriffe wie *mediumorientiert*, *bereichsorientiert*, *sprachebenenorientiert*, *übersetzungstyporientiert*, *texttyporientiert*, *zeitorientiert* und *problemorientiert* erklären. Unter dem Begriff “mediumorientiert” werden Humanmaschinengestützte, maschinelle, schriftliche usw. Übersetzung (Dolmetschen) verstanden. Der Begriff “bereichsorientiert” umfasst die Kulturen, die Sprachgruppen und das Sprachpaar. Der Begriff “sprachebenenorientiert” bezeichnet die Texte (Terminologie/Fachsprache), die Sätze, die Teilsätze, die Teiltexthe und die Phrasen. Unter Begriff “übersetzungstyporientiert” werden Interlinear, philologische, kommunikative, wörtliche usw. Übersetzung verstanden. (Die Übersetzungstypen werden im Kapitel 1.1.4. behandelt.). Der Begriff “texttyporientiert” bezeichnet die technischen und literarischen Texttypen. Der Begriff “zeitorientiert” umfasst die gegenwärtige versus ältere Texte. Der Begriff “problemorientiert” bezeichnet die sprachlichen Problembereiche wie Übersetzung von Eigennamen, Metaphern usw.

**Angewandte Übersetzungswissenschaft:** Dieser Bereich umfasst die Didaktik der Übersetzung oder die Erarbeitung von den Hilfsmitteln für den Übersetzer. Um die angewandte Übersetzungswissenschaft besser zu beschreiben soll man ihre Begriffe wie *Übersetzerausbildung*, *Übersetzerhilfsmittel* und *Übersetzungskritik* erklären. Unter Begriff “Übersetzerausbildung werden die Lehnanforderungen und die Lehrkonzepte verstanden. Der Begriff “Übersetzerhilfsmittel” umfasst die Autorensysteme, die Datenbanken und Rechercheinstrumente. Der Begriff “Übersetzungskritik” bezeichnet die Kriterien und Bedingungen für eine gute Übersetzung.

## 2.0 DIE ÄQUIVALENZ IN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

In der Übersetzungswissenschaft ist die Äquivalenz ein zentraler Begriff. Unter dem Begriff "Äquivalenz" versteht man die Gleichwertigkeit oder die Ähnlichkeitsbeziehung zwischen dem Ausgangsprachlichen Text und dem Zielsprachlichen Text. Viele Autoren sprechen über den Äquivalenzbegriff. z.B. Koller definiert diesen Begriff als *Äquivalenz bedeutet zunächst nur, dass zwischen zwei Texten eine Übersetzungsbeziehung vorliegt; man würde deshalb besser von Äquivalenzrelation statt nur von Äquivalenz sprechen (Koller, 2011: 218)*. Man kann davon ausgehen, dass die Äquivalenzrelation eine Ähnlichkeitsbeziehung ist. Der Zielsprachliche Text muss diese Ähnlichkeitsbeziehung mit dem Ausgangsprachlichen Text aufweisen. Ob das Ziel einer guten Übersetzung verwirklicht wird, hängt davon ab, eine Äquivalenz zwischen der Bedeutung des Ausgangstextes und der Bedeutung des Zieltextes entsteht. Die gute Übersetzung von dem Ausgangstext muss nämlich dieselbe Botschaft an die Adressaten in der Zielkultur übermitteln.

Mit dem Äquivalenzbegriff wird postuliert, dass eine Übersetzungsbeziehung zwischen zwei Texten besteht. Auch M. Kadric, K. Kaindl und M. Kaiser-Cooke definieren diese Beziehung wie folgt:

*"Äquivalenz kann sich auf verschiedene Dimensionen eines Textes, z.B. seinen Inhalt, seinen Stil, seine Wirkung, seine Form etc. beziehen. Was in der Übersetzung äquivalent bleiben muss, ergibt sich aus der Analyse des Ausgangstextes, der letztlich die entscheidende Instanz bei der Beurteilung der Übersetzung ist. Daher nennt man diesen Ansatz auch ausgangstextorientiert" (Kadric, Kaindl und Kaiser-Cooke 2010: 66).*

Nach Koller setzt die Verwendung des Äquivalenzbegriffs die Angabe von Bezugsrahmen voraus. Dadurch wird die Art der Äquivalenzbeziehung bestimmt. Man bezieht sich beim Gebrauch des Äquivalenzbegriffs auf die Bezugsrahmen. d.h. Die Übersetzungsbeziehung (Äquivalenzrelation) zwischen einem Zielsprachlichen Text und einem Ausgangsprachlichen Text liegt dann vor, wenn der Zielsprachliche Text die bestimmten Forderungen in Hinsicht auf diese Bezugsrahmen erfüllt.

Nach Koller gibt es fünf Bezugsrahmen. Diese Bezugsrahmen sind denotative Äquivalenz, konnotative Äquivalenz, textnormative Äquivalenz, pragmatisch

Äquivalenz und formal-ästhetische Äquivalenz. Außerdem spielen diese Bezugsrahmen eine große Rolle bei der Festlegung der Art von der Übersetzungsäquivalenz. Mit dieser Kategorisierung versucht Koller sein Konzept der Äquivalenzbeziehungen auf Satz, Syntagma, Wort und Textebene auszudehnen.

## 2.1 DIE DENOTATIVE ÄQUIVALENZ

Die denotative Äquivalenz steht bei Sachtexten im Vordergrund. Die denotative Äquivalenz umfasst die Lexik (feste Syntagmen und Wörter). Innerhalb dieses lexikalischen Bereiches teilt Koller die fünf Entsprechungstypen wie Eins-zu-eins-Entsprechung, Eins-zu-viele-Entsprechung, Viele-zu-eins-Entsprechung, Eins-zu-Null-Entsprechung, Eins-zu Teil-Entsprechung. Die folgende Beispiele zeigen diese Entsprechungstypen:

**2.1.a. Eins-zu-eins-Entsprechung:** Hier kann der Übersetzer die Schwierigkeiten auf der Auswahl von dem Synonym haben.

z.B. dt. **fünf** & türk. **beş**

**2.1.b. Eins-zu-viele-Entsprechung:** Hier geht es um die Diversifikation. Deshalb muss der Übersetzer die allgemeinen Erkenntnisse oder den Kontext berücksichtigen.

z.B. dt. **alt** & türk. **eski, yaşlı**

**2.1.c. Viele-zu-eins-Entsprechung:** Hier geht es um die Neutralisation. Es gibt viele Ausdrücke in der Ausgangssprache. Aber es gibt nur einen Ausdruck für diese Ausdrücke in der Zielsprache.

z.B. dt. **das Gehör, das Ohr** & türk. **kulak**

**2.1.d. Eins-zu-Null-Entsprechung:** Hier geht es um die Lücke. In der Zielsprache gibt es keinen entsprechenden Ausdruck für einen ausgangsprachlichen Ausdruck.

z.B. dt. **“Handschuhschneeballwerfer”** & türk. **?**

**2.1.e. Eins-zu Teil-Entsprechung:** Hier geht es um die symbolische Bedeutungen.

z.B. türk. “vuslat”&dt. “vereint”

Hier kann herausgefolgert werden, dass diese denotative Äquivalenz durch die Hilfe der kommentierenden Übersetzungsverfahren erreicht werden kann.

## **2.2 DIE KONNOTATIVE ÄQUIVALENZ**

Die konnotative Äquivalenz steht bei literarischen Texten im Vordergrund. Die sprachlichen Ausdrücke können sowohl die denotative Bedeutung als auch die konnotative Werte besitzen. z.B. das Verb “darstellen” kann auch wie “ aufweisen, aufzeigen, darlegen, vorstellen, anzeigen, vorzeigen, andeuten, hervorheben, hinzeigen, hinweisen,” usw. ausgedrückt werden. In jedem Kontext können diese Ausdrücke nicht verwendet werden und sie haben nicht die gleiche Wirkung. In der Übersetzungswissenschaft sollen die konnotativen Ausdrucksmöglichkeiten in einzelnen Sprachen charakterisiert werden. Außerdem sollen ihre Strukturelemente und Merkmale bestimmt werden. Nach Koller gibt es die konnotativen Dimensionen wie die Stilschicht (dichterisch, gehoben, umgangssprachlich), den Anwendungsbereich (fachsprachlich, gemeinsprachlich), die stilistische Wirkung (papierdeutsch, bildhaft, veraltet, modisch), den sozial bedingten Sprachgebrauch (Sprache des Bildungsbürgertums, studentensprachlich, Sprache der Arbeiterschicht), die Frequenz (wenig gebräuchlich, gebräuchlich), die Bewertung (positive und negative Bewertung eines Sachverhalts) und die geografische Zuordnung ( schwäbisch, überregional).

## **2.3 DIE TEXTNORMATIVE ÄQUIVALENZ**

Die unterschiedlichen Textarten wie z.B. literarische Texte, wissenschaftliche Texte, Vertragstexte, folgen bei der Verwendung und Auswahl sprachlicher Mittel im lexikalischen und syntaktischen Bereich die bestimmten sprachlichen Normen und erzielen zusätzliche Wirkung im Textaufbau. d.h. Es gibt die Sprach- und Textnormen, die für bestimmte Textarten gelten. Die textnormative Äquivalenz bezieht sich auf die Einhaltung dieser Normen.

## **2.4 DIE PRAGMATISCHE ÄQUIVALENZ**

Die Übersetzung konzentriert sich auf den Empfänger (Leser) des Zieltext. Die pragmatische Äquivalenz bezieht sich auf das Problem des Empfängerbezugs. d.h. Es ist wichtig, ob der Zieltext für den Empfänger verständlich ist, um die kommunikative Funktion zu erfüllen. Außerdem ist es wichtig, in welchem Maß der Übersetzer in den Text eingreifen soll oder darf. Denn die Gefahr der Unter- oder Überschätzung des Textempfängers kann entstehen.

## **2.5 DIE FORMAL-ÄSTHETISCHE ÄQUIVALENZ**

Der ausgangssprachliche Text kann bestimmte formale und ästhetische Eigenschaften haben. z.B. Versformen, Metaphern, Sprachspiel, Rhythmus usw. Deshalb soll die Übersetzung ähnliche formale Texteingenschaften und eine ähnliche ästhetische Wirkung erzielen. d.h. Die formal-ästhetische Äquivalenz bezieht sich auf die ästhetischen Textqualitäten und die formalen Texteingenschaften.

### 3.0 ÜBERSETZUNGSTHEORIEN

Die Übersetzungstheorien befassen sich mit einigen Grundfragen:

- Was ist eine Übersetzung?
- Was macht Übersetzen möglich?
- Welche Faktoren wirken im Übersetzungsprozess?
- Welche sprachlichen Probleme entstehen bei der Übersetzung?
- Wo liegen die Grenzen einer Übersetzung?
- Welche Verfahren und Methoden benutzt ein Übersetzer bei der Lösung von den Übersetzungsproblemen?
- Was sind die Gesetzmäßigkeiten des Übersetzens?
- Nach welchen Prinzipien arbeitet ein Übersetzer?
- Was sind die Äquivalenz und ihre Bedingungen? usw.

In der Geschichte der Übersetzungswissenschaft wurden diese Fragen immer wieder gestellt. Aber es geht um die unterschiedlichen Antwort-Versionen. In diesem Kapitel werden die wichtigsten Vertreter der Übersetzungswissenschaft wie Jiri Levy, Katharina Reiss, Hans J. Vermeer und ihre Übersetzungstheorien behandelt.

#### 3.1 DER ANSATZ LEVYS

Jiri Levy ist der bedeutendste tscheschische Theoretiker. Sein Werk *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* gilt als erstes theoretisches Werk zur literarischen Übersetzung. In diesem Buch beschreibt er zwei Arten von Übersetzungsmethoden, die illusionistische Methoden und antiillusionistische Methoden sind.

*“Die illusionistischen Methoden fordern, dass das Werk wie die Vorlage aussieht. Der Übersetzer von dieser Methode verbirgt sich hinter dem Original, das er selbst ohne Mittler dem Leser ein Ziel vorlegt. Dieses Ziel ist nichts anderes als eine übersetzerische Illusion, die bei dem Leser erweckt werden soll, und zwar, dass er die Vorlage liest. In allen Fällen handelt es sich um eine Illusion, die sich auf das Einvernehmen mit dem Leser oder Zuschauer stützt: So weiß auch der Leser einer Übersetzung, dass er nicht das Original liest, aber er will, dass die Übersetzung die Qualität des Originals beibehalte” (Levy, 1969: 31).*

Man kann davon ausgehen, dass das Ziel der Übersetzungstätigkeit die Mitteilung des Originalwerkes zu erhalten ist. Der Übersetzer kommentiert nicht das Originalwerk. Der Zweck der illusionistischen Methode ist, eine übersetzerische Illusion beim Leser oder Zuschauer erweckt zu werden. z.B. Bei der Übersetzung im Theater sehen Zuschauer die Kostüme der damaligen Zeit. Es ist wichtig für die Illusion und Erhaltung des Originalwerkes.

*“Die antiillusionistischen Methoden bieten dem Publikum nur eine Nachbildung der Wirklichkeit an. Auch der Übersetzer kann von der übersetzerischen Illusion abweichen – er kommentiert nur das Originalwerk. Diese Übersetzungsart ist selten (hierher gehören z.B. die Parodie und die Travestie), denn ihr Hauptziel ist, dass sie die Vorlage 'erfassen' soll. Eine abstrakte, athematische Übersetzung wäre an dieser Stelle eine Antiübersetzung” (Levy, 1969: 32).*

Man kann davon ausgehen, dass das Ziel der Übersetzungstätigkeit die Mitteilung des Originalwerkes zu erfassen ist. Wie Levy sagt, ist die Übersetzung als Werk eine künstlerische Reproduktion. Die Übersetzung als Vorgang ist ein originales Schaffen.

Levy entwickelt die Theorie der “realistischen Übersetzung”. In dieser Theorie ist die Erhaltung der Werte eines Werkes viel wichtiger als seine Übersetzung.

Außerdem beschäftigt J. Levy sich mit den verschiedenen Phasen der Übersetzungstätigkeit. Beim Übersetzen definiert er drei wichtige Schritte:

- Erfassen der Vorlage. (Die wortgetreue stilistische und philologische Erfassung des Werkes und die Erfassung des Werkes als ein Ganzes.)
- Die Interpretation der Vorlage.
- Die Umformulierung der Vorlage. ( im Hinblick auf verschiedene stilistische und sprachliche Systeme.)

### **3.2 DER ANSATZ REISS UND VERMEERS (SKOPOSTHEORIE)**

Der Begriff *Skopos* bezeichnet den Zweck, den Sinn und die Funktion einer Übersetzung (des Translats). Die Skopostheorie ist eine übersetzungswissenschaftliche Theorie. Diese Theorie wird von K. Reiss und Hans J. Vermeer entwickelt. Ihr Leitsatz lautet: *“Die Dominante aller Translation ist deren Zweck” (Reiss und Vermeer 1991:*

96). Man kann davon ausgehen, dass die Übersetzung eine zielgerichtete Handlung ist. Jede Handlung folgt einem Zweck.

Es gibt die Regeln oder die Beschreibungen, die die Grundlage dieser Skopostheorie bilden:

- a) *Ein Translat ist skoposbedingt.*
- b) *Das Translat als ein Informationsangebot über ein Informationsangebot.*
- c) *Ein Translat bildet ein Informationsangebot nichtumkehrbar eindeutig ab.*
- d) *Ein Translat muss in sich kohärent sein.*
- e) *Ein Translat muss mit dem Ausgangstext kohärent sein.*
- f) *Eine Metaregel*

*[http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4\\_Skopostheorie\\_Brandt.pdf](http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4_Skopostheorie_Brandt.pdf) (gesehen am 17.02.2015)*

**3.2.a. Ein Translat ist skoposbedingt:** Die Translation (Übersetzung) ist eine Funktion ihres Zwecks. K. Reiss und H. J. Vermeer definieren die Translation als eine kommunikative Handlung, mit der man *die Erreichung eines Zieles und damit die Änderung eines bestehenden Zustandes* bezweckt (Reiss und Vermeer 1991: 95). Man kann davon ausgehen, dass ein Übersetzer mit seiner Übersetzung etwas bezwecken und eine Wirkung auf den Empfänger erzielen möchte.

**3.2.b. Das Translat als ein Informationsangebot über ein Informationsangebot:** In der Skopostheorie ist die Übersetzung ein Informationsangebot in einer Zielsprache und –kultur über ein Informationsangebot in einer Ausgangssprache und –kultur. In der Skopostheorie wird ein Text als ein Informationsangebot bezeichnet, das einen oder mehreren Funktionen bzw. Zwecke im jeweiligen Kulturkreis erfüllt.

**3.2.c. Die Unumkehrbarkeit des Translats:** Die Textbedeutung ist nicht statisch. Denn sie entsteht erst durch die Rezeption und variiert je nach Interpretations- und Verstehensweisen.

**3.2.d. Ein Translat muss in sich kohärent sein:** Reiß und Vermeer bezeichnen diese Art der Kohärenz als intratextuelle Kohärenz. Die intratextuelle Kohärenz bezieht sich auf das Zielpublikum des Textes. d.h. Die intratextuelle Kohärenz ist eine Kohärenz für den Rezipienten. Ein Übersetzer soll seinen Rezipient bewusst machen. Außerdem soll er ein Informationsangebot in der Abhängigkeit vom Zweck der Übersetzung bereitstellen.

**3.2.e. Ein Translat muss mit dem Ausgangstext kohärent sein:** Reiß und Vermeer bezeichnen diese Art der Kohärenz als intertextuelle Kohärenz. Die intertextuelle Kohärenz bedeutet eine Kohärenz zwischen Translat und Ausgangstext. Sie ist nämlich eng mit der Interpretation und dem Verständnis des Ausgangstextes durch den Übersetzer verknüpft. Nach ihrer Meinung muss eine Übersetzung zuerst verständlich und rezipierbar sein. Dann kann man diese Übersetzung mit dem Ausgangstext vergleichen.

**3.2.e. Eine Metaregel:** Die letzte Regel ist eine Metaregel. d.h. *Die angeführten Regeln sind untereinander in der angegebenen Reihenfolge hierarchisch geordnet ("verkettet")*

*[http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4\\_Skopostheorie\\_Brandt.pdf](http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4_Skopostheorie_Brandt.pdf) (gesehen am 17.02.2015)*

Levys, K. Reisses und Hans J. Vermeers Übersetzungstheorien werden als Grundlage für die Wirkungsgeschichte und die Erforschung einzelner Übersetzungsgattungen gesehen. Nach Levys Meinung gibt es zwei Arten von Übersetzungsmethoden, die illusionistische Methoden und antiillusionistische Methoden sind. In der illusionistischen Methode geht es um den Zweck einer übersetzerischen Illusion. Diese Illusion soll beim Leser erweckt werden. Außerdem geht es um die Beibehaltung der Mitteilung des Originalwerkes. Aber es geht um die Interpretation der Mitteilung des Originalwerkes in der antiillusionistischen Methode.

J. Reiss und H.J. Vermeer entwickeln die Skopostheorie, die eine übersetzungswissenschaftliche Theorie ist. Nach dieser Theorie hat jede Translation einen Zweck.

#### 4.0 DIE LITERARISCHE ÜBERSETZUNGSKRITIK

Das Übersetzungsproblem literarischer Texte wird immer wieder heftig diskutiert. Die Aufgabe des Übersetzers und des Übersetzungskritikers ist nicht leicht. Der Übersetzer muss nicht nur die richtige Bedeutung wiedergeben, sondern kann auch die Empfindung, die Haltung und die Absicht des Textes ergreifen. Die einzige Aufgabe des Übersetzungskritikers ist nicht, die Sätze des Ausgangstextes und des Zieltextes vergleichend zu kritisieren. Zuerst muss der Übersetzungskritiker den Ausgangstext richtig erfassen. Dann kann er einen genauen Vergleich mit dem Zieltext machen. Außerdem soll der Übersetzungskritiker wissen, zu welchem Zweck der Übersetzer seine Übersetzung macht. Für die objektive Bewertung soll die Übersetzungskritik auf der Grundlage wissenschaftlicher Kriterien sein. Bei der Übersetzungskritik haben der Grad der Zuverlässigkeit, die Entscheidungen des Übersetzers während des Übersetzungsprozesses und seine Haltung zum Originaltext eine große Bedeutung.

Manche Sprachwissenschaftler beschäftigen sich mit der Aufgabe der Übersetzungskritik, zu denen K. Reiss, A. Popovic, F. Apel gezählt werden. Nach K. Reiss erfüllt die Übersetzungskritik drei Funktionen:

*“Zum einen soll sie dazu beitragen, die Qualität von Übersetzungsleistungen in unserer Gesellschaft zu verbessern; zum anderen das Verlangen nach besseren Übersetzungen in der Öffentlichkeit wecken; und drittens, [...], das Sprachbewußtsein schärfen und den sprachlichen sowie außersprachlichen Horizont erweitern” (Snell-Hornby, 2006: 373).*

Nach K. Reiß soll die Übersetzungskritik so objektiv und konstruktiv sein. Es gibt einige unterschiedliche übersetzungskritische Modelle in der Übersetzungswissenschaft. In den übersetzungskritischen Modellen von K. Reiss wird die Übersetzungskritik aus dem Texttyp hergeleitet. Es gibt drei Haupttypen des Textes nach seiner dominanten kommunikativen Funktion:

- der inhaltsbetonte Text
- der formbetonte Text
- der appellbetonte Text

Bei den inhaltsbetonten Texten erwartet der Übersetzungskritiker besonders die Bewahrung von den informativen Elementen. d.h. es geht um die Dominanz der

Erkenntnisfunktion bei den inhaltsbetonten Texten. Es ist wichtig die Formelemente für die ästhetische Wirkung bei den formbetonten Texten. Bei den appellbetonten Texten wie Werbung, Propaganda usw. geht es um den außersprachlichen Effekt. Pointiert zusammengefaßt: Nach K. Reiss soll die Übersetzung nach Texttypen die Erkenntnisfunktion, eine spezifische ästhetische Wirkung oder Appelfunktion beinhalten.

Auch A. Popovic beschäftigt sich mit der Übersetzungskritik. Nach seiner Meinung lässt die Übersetzungskritik sich in die folgenden drei Dimensionen einteilen:

- Die literarische Übersetzungskritik analysiert den Text im Kontext der Ausgangssprachlichen Literatur und Zielsprachlichen Literatur.
- Die Übersetzungskritik bezieht sich auf die sprachlich-stilistische Untersuchung des AS-Textes und des ZS-Textes.
- Bei der Übersetzungskritik haben die Rezeptionsbedingungen der Übersetzung eine große Bedeutung.

Nach F. Apel soll die Übersetzungskritik die folgende Informationen bieten:

- *eine Charakterisierung des Ausgangstextes im Zusammenhang der Literatur der Ausgangssprache;*
- *eine Charakterisierung der Übersetzung als Text im Zusammenhang der Literatur der Zielsprache;*
- *leserorientierte Informationen darüber, unter welcher Rezeptionseinstellung die Übersetzung als Text aufgefasst werden sollte. (Apel, 2003: 65).*

Man kann davon ausgehen, dass A. Popovic und F. Apel ähnliche Äußerungen über die Übersetzungskritik haben.

In der Übersetzungswissenschaft gibt es die unterschiedlichen übersetzungskritischen Modelle. Diese Modelle entwickeln die Kriterien für die Übersetzungskritik. Die meisten dieser Modelle werden nicht nur zur Übersetzungskritik literarischer Texte sondern auch zur Übersetzungskritik aller übersetzungsrelevanten Textsorten benutzt.

## 5.0 DIE SPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGSPROBLEME

Die grundlegenden sprachwissenschaftlichen Probleme werden vor allem bei der Maschinenübersetzung gesehen. Die Einheiten der Ausgangssprache müssen für eine Maschinenübersetzung zuerst sprachwissenschaftlich beschrieben werden. Die wörtliche (lexikalische) Bedeutung wird im mentalen Lexikon gespeichert und variiert nicht nach dem Kontext. z. B. eine Vase kann aus Glass, Holz, Metall usw. hergestellt werden und ist eine Dekoration meistens im Haus. Aber die Umschreibungen von abstrakten Ausdrücken wie die Liebe, die Eifersucht, die Freude usw. sind oft sehr kompliziert.

Außerdem ist es auch wichtig, zu welchen grammatischen Kategorien oder Wortarten das ausgangssprachliche Wort gehört. Denn manche Wörter sind Mehrdeutigkeit (Polysemie) sowohl auf der wörtlichen (lexikalischen) als auch auf der grammatischen Ebene. Ein Beispiel kann der deutsche Ausdruck "grün" sein. Dieses Wort beschreibt entweder eine Farbeigenschaft oder ein Adjektiv "unreif". Bei der Humanübersetzung ist es möglich, dass man den Unterschied nach dem Kontext erkennt. Aber die Erkennung dieses Unterschieds kann bei der Maschinenübersetzung unmöglich sein.

Ein weiteres Problem stellt auch die Homonymie dar. Homonymie ist Wörter, die ähnliche Form haben, also unterschiedliche Bedeutungen ausdrücken. Ein Beispiel kann der deutsche Ausdruck "Bank" sein. Dieses Wort beschreibt entweder eine Sitzgelegenheit oder ein Geldinstitut. Ein anderes Beispiel kann der türkische Ausdruck "çay" sein. Dieses Wort beschreibt entweder ein Getränk oder ein Bach. Der Übersetzer muss diese Bedeutungsvarianten erkennen und die semantische Äquivalenz in seiner Übersetzung berücksichtigen.

Man kann davon ausgehen, dass es den Unterschied zwischen Polysemie und Homonymie gibt. Bei der Polysemie geht es um mehrere miteinander verbundene Bedeutungen (siehe Beispiel "grün"). Bei der Homonymie liegen die Bedeutungen dagegen nicht semantisch beieinander (siehe Beispiel "Bank"). Aber die Unterscheidung zwischen der Polysemie und der Homonymie kann nicht immer klar sein.

Im Übrigen kann der Übersetzer auch auf das Problem der Synonymie stoßen. Bei der Synonymie geht es um die ähnliche oder gleiche Bedeutung. z.B. abbrauchen, abtreten, abtragen, abnutzen usw. Es gibt stilistische Nuancen zwischen der Ähnlichkeit oder

Gleichheit. Diese Nuancen sind sehr bedeutungsvoll für die Übersetzung. Deshalb muss ein Übersetzer für eine gute Übersetzung sowohl die Ausgangssprache als auch die Zielsprache beherrschen.

Für deutsche Übersetzungen ist ein anderes Problem die Komposita, die auch als die Zusammengesetzte Wörter definiert werden. In den Komposita werden die unterschiedlichen Wörter zu einem neuen Wort zusammengefügt. Die Komposita sind besonders im Deutschen die wichtige Art der Wortbildung. Einige Beispiele können deutsche Komposita "Haustürschlüssel", "Nummernschildbedruckungsmaschine", "Schiffahrtskapitänsmützenmaterialhersteller" sein. Bei der Maschinenübersetzung kann man auf das Problem der Übersetzung der Komposita stoßen. Es gibt viele Maschinenübersetzungen wie Google Translate, SDL, Language Weaver usw. z.B. Das Ergebnis von Google Translate für ein deutsches Kompositum "Nummernschildbedruckungsmaschine" ist "Plaka Bedruckungsmaschine" im Türkischen. Man kann davon ausgehen, dass eine Website-Übersetzung nicht effizient genug sein kann.

Die metaphorischen Ausdrücke sind auch ein anderes Problem für die Übersetzung. Die Metapher wird als wichtigste von den rhetorischen Stilmitteln betrachtet. In der Metapher geht es um die uneigentliche Bezeichnung. z.B. der Löwe ist normalerweise ein Tier; aber in der *Odyssee* kombiniert *Homer* den Löwe mit einem kämpfenden Helden. Ein anderes Beispiel: Warteschlange. Hier wird Schlange nicht mit einem Tier, sondern mit wartenden Menschen kombiniert.

Man kann auch bei der Übersetzung von Redewendungen auf Probleme stoßen. Denn es ist nicht leicht für einen Übersetzer, die Bedeutung der betreffenden Redewendung zu wissen und eine passende Übersetzung für die Redewendung zu finden. Die Redewendungen sind ein wichtiger Teil von einem kulturellen Erbe. Die gesellschaftlichen Anschauungen, die Lebenseinstellungen, philosophische Denkweisen, die kulturellen Traditionen usw. eines Volkes spiegeln sich in seinen Redewendungen wider. z.B. Die Übersetzung der deutschen Redewendung "ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter" muss als "suratından düşen bin parça" in der türkischen Sprache wiedergegeben werden. Diese Übersetzung kann erfolgreich und richtig interpretiert werden.

## 6.0 DIE MÄRCHEN UND BRÜDER GRIMM

In diesem Kapitel werden die Definition und die Merkmale des Märchens, die Märchengattungen, die allgemeine Information über die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, zur Forschung der Grimms Märchen in der Türkei und eine Kurzbiographie der Brüder Grimm (Jacob und Wilhelm Grimm) behandelt.

### 6.1 DIE DEFINITION DES MÄRCHENS

Max Lüthi ist einer der bekanntesten Märchenforscher weltweit. Er hat viele Veröffentlichung über die Märchen. Nach seiner Meinung wird das Märchen definiert als *die deutschen Wörter "Märchen" und "Märlein" sind Verkleinerungsformen zu 'Mär', bezeichneten also ursprünglich eine kurze Erzählung (Lüthi, 2004:1)*. Man kann davon ausgehen, dass das Märchen eine kurze Erzählung ist.

Außer Lüthi gibt es viele Märchenforscher wie H. Rölleke, F.Panzer und K. Pöge-Alder usw. und viele Veröffentlichungen über das Märchen. z. B. Im Buch *Die Märchen der Brüder Grimm* definiert H. Rölleke das Märchen als *das Wort "Märchen" ist eine Diminutivbildung zum Substantiv mære, was seinerseits "Nachricht von einer geschehenen Sache", "Botschaft" bedeutet (Rölleke, 1986: 9)*. Hier kann herausgefolgert werden, dass die Vergangenheitsformen wie das Präteritum oder das Plusquamperfekt im Märchen benutzt werden.

Im Übrigen definiert F. Panzer das Märchen im seinem Buch als *eine kurze, ausschließlich der Unterhaltung dienende Erzählung von phantastisch-wunderbaren Begebenheiten, die sich in Wahrheit nicht ereignet haben und nie ereignen konnten, weil sie, in wechselndem Umfange, Naturgesetzen widerstreiten (Panzer, 1988: 24)*. Hier kann herausgefolgert werden, dass es um eine phantastische Welt im Märchen geht. Es handelt sich hierbei um die wunderbaren Ereignisse und die realen und unwirklichen Charaktere.

## 6.2 DIE MERKMALE DER MÄRCHEN (FÜR VOLKSMÄRCHEN)

Nach M. Lüthi hat das europäische Volksmärchen fünf Stilmerkmale, die er Eindimensionalität, abstrakter Stil, Flächenhaftigkeit, Sublimation und Welthaltigkeit und schließlich Isolation und Allverbundenheit nennt. Aber die Märchenforscherin Kathrin Pöge-Alder kritisiert Lüthi über diese Merkmale wie folgt:

*“Die Merkmale des Märchens liegen für Lüthi nicht in den Motiven selbst, sondern in der Art ihrer Verwendung. Er beschrieb diese stilistischen Qualitäten anhand einer Grundform, die eine Konstruktion ist: Es gibt sie eigentlich nicht. Daher sind auch nicht alle seiner Merkmale in allen Märchen der KHM auf gleiche Weise zu finden” (Pöge-Alder, 2007:206).*

Man kann davon ausgehen, dass die Merkmale des Märchens sich mit der Verwendung von den Motiven beziehen. Diese Ansicht gehört dem Märchenforscher Lüthi. Die Märchenforscherin Pöge-Alder ist gegen seine Ansicht. Sie behauptet, dass alle dieser Merkmale in einzelnen Märchen der KHM unterschiedlich sind.

### 6.2.1 Eindimensionalität

Normalerweise gibt es eine Trennung zwischen Jenseits und Diesseits. Aber es gibt keine Trennung in den Märchen. Es ist normal, dass die Menschen aus dem Diesseits und aus dem Jenseits in den Märchen beieinander sind. Außerdem sind alle lebendig im Märchen. Tiere, Pflanze usw. können wie Menschen reden, fühlen, denken usw..Es wird als ein normales Phänomen angesehen, dass die diesseitigen Märchenhelden auf einen Zauberer, ein sprechendes Tier oder eine Hexe treffen. z.B. Im Märchen “Rotkäppchen” spricht Rotkäppchen mit einem Wolf im Wald. Im Märchen “Der Froschkönig” spricht ein Frosch wie ein Mensch.

### 6.2.2 Der abstrakte Stil

Im Volksmärchen gibt es kein Detail und kein Zweifel. Die Märchenhelden haben starre Konturen und scharfe Unterscheidung zwischen Gut und Böse. Im Märchen gibt es

keine Personen, die unwichtig für die Handlung sind. Die weiteren Merkmale des abstrakten Stils im KHM sind wie folgt:

- *starre Formeln ("Es war einmal...", "Und wenn sie nicht gestorben sind...");*
- *Zahlen (Zwei in "Hansel und Gretel", "Brüderchen und Schwesterchen", Drei in "Die drei Federn", "Die drei Brüder", Sieben in "Der Wolf und die sieben Geißlein", "Schneewittchen und die sieben Zwerge", Zwölf in "Die zwölf Brüder", die zwölf guten Feen in "Dornröschen");*
- *Wiederholungen ("Spieglein, Spieglein, an der Wand,...", "Rapunzel, Rapunzel, lass dein Haar herunter");*
- *Extreme (Reichtum und Armut als zentrales Motiv, Riesen und Zwerge wie in "Daumesdick");*
- *Wunder wie die Verwandlung von Aschenputtel, die Rettung von Rotkäppchen, Schneewittchen und Dornröschen.*
- *Zum Stil des Märchens gehört es außerdem, dass es seine Inhalte sublimiert wiedergibt. Zwar werden magische Formeln und Handlungen angewandt, das numinose Staunen fehlt jedoch. Begegnungen mit Zauberwesen werden als selbstverständlich hingenommen. Auch Sexualität und Erotik fehlen im Märchen, obwohl zentrale Motive Brautwerbung und Hochzeit sind. Nur versteckt lassen sich erotische Motive entdecken - z. B. will der Frosch im Märchen "Der Froschkönig" unbedingt im Bett der Prinzessin schlafen -, die aber beim Märchenhörer keine Assoziationen aufkommen lassen, da er derartige Anspielungen in Märchen nicht gewohnt ist.*

*[https://www.unimuenster.de/ZIVwiki/pub/Anleitungen/PostScript/Merkmale\\_des\\_europischen\\_Volksmrchens.doc](https://www.unimuenster.de/ZIVwiki/pub/Anleitungen/PostScript/Merkmale_des_europischen_Volksmrchens.doc) (gesehen am 17.07.2015)*

### **6.2.3 Flächenhaftigkeit**

Die Märchenfiguren besitzen weder Körpereigenschaften noch seelische Tiefe. Im Märchen geht es um keine Umwelt, keine Innenwelt, kein Schmerz, kein Blut, keine genauen Uhrzeiten usw. Außerdem altern die Märchenfiguren nicht. z.B. Im Märchen "Der Froschkönig" ist ein König verzaubert. Wenn er wieder erlöst wird, ist er so jung wie vom Zauber.

### **6.2.4 Sublimation und Welthaltigkeit**

Dieses Stilmerkmal bezieht sich mit der oben erwähnten Eindimensionalität. Die Wirklichkeit im Märchen wird durch die mythischen Motive und die magischen Elemente erzählt. Auch andere Themenbereiche, wie Sitten und Gebräuche, Riten,

Tabus, erotische, sexuelle, mägische und profane Motive usw. werden nicht offen erzählt, sondern sublimiert verarbeitet.

Unter dem Begriff "Welthaftigkeit" versteht der Märchenforscher Lüthi, dass das Märchen alle grundlegenden Bestandteile des menschlichen Seins umfasst.

### **6.2.5 Isolation und Allverbundenheit**

Der Märchenforscher Lüthi definiert die Isolation als das *beherrschende Merkmal des abstrakten Märchenstils* (Lüthi, 1997: 37). Die Märchenfiguren sind von ihren ursprünglichen Lebenszusammenhängen isoliert. Es gibt auch keine festen Bindungen zwischen den Märchenfiguren und anderen Personen. Die Märchenfiguren können durch diese Isolation beliebige Verbindungen eingehen. Die Gabe, das stumpfe Motiv und das Wunder bilden ein gutes Beispiel für die Allverbundenheit und die Isolation. z.B. Die Märchenhelden können phantastische Wirkungsmöglichkeit haben und alles beeinflussen. Das ist ein gewöhnliches Ding.

## **6.3 DIE MÄRCHENGATTUNGEN**

Allgemein wird das Märchen in zwei Gattungen unterschieden, nämlich in das Kunstmärchen und in das Volksmärchen. In diesem Kapitel werden diese zwei Gattungen anhand der Beispiele und ihre Unterschiede behandelt.

### **6.3.1 Das Kunstmärchen**

Das Kunstmärchen ist eine individuelle Erfindung eines namentlich bekannten Autors und wird schriftlich fixiert und verbreitet. Im Vergleich zum Volksmärchen ist der Autor/die Autorin des Kunstmärchens bestimmt. Im Kunstmärchen geht es um die schriftliche Überlieferung. z. B. "Alice im Wunderland" von Lewis Carrol ist ein gutes Beispiel für das Kunsmärchen.

### 6.3.2 Das Volksmärchen

Der Autor/die Autorin des Volksmärchens ist unbestimmt. Die Märchensammler stehen im Vordergrund. Die bekannten Märchensammler sind Jacob und Wilhelm Grimm, wie die Brüder Grimm auch genannt werden. Außerdem geht es um die mündliche Überlieferung im Volksmärchen. z. B. "Der Rotkäppchen", "Der Froschkönig", "Aschenputtel", "Rapunzel", "Schneewittchen", "Dornröschen" usw. von den Kinder- und Hausmärchen (KHM) der Brüder Grimm.

Der Märchenforscher J. Andre Jolles definiert das Märchen als *"Ein Märchen ist eine Erzählung oder eine Geschichte in der Art, wie sie die Gebrüder Grimm in ihren Kinder- und Hausmärchen zusammengestellt haben "* (Lang 2013: 125). Man kann davon ausgehen, dass die Märchen die kürzeste Verbindung zwischen Erzählungen oder Geschichten haben. Diese Erzählungen oder Geschichten stammen aus dem Volk und werden für das Volk erzählt.

### 6.3.3 Die Unterschiede zwischen dem Kunstmärchen und dem Volksmärchen

- Wie oben erwähnt, ist das Kunstmärchen die schriftliche Tradierung und sein Autor/seine Autorin ist bekannt. Aber das Volksmärchen ist mündliche Tradierung und sein Autor/seine Autorin ist unbestimmt.
- Im Kunstmärchen wird die künstlerische Sprache benutzt, während im Volksmärchen wird die einfache Sprache benutzt.
- Das Kunstmärchen umfasst mehrsträngige Handlung, aber das Volksmärchen umfasst die einsträngige Handlung.
- Im Kunstmärchen geht es um die Fixierung von Zeit und Ort, während Ort und Zeit im Volksmärchen unbestimmt sind.
- Das Kunstmärchen hat die charakteristischen Schauplätze, aber das Volksmärchen hat die stereotypen Schauplätze.
- Im Kunstmärchen gibt es die mehrdimensionalen Charaktere, aber es gibt die eindimensionalen Charaktere. d.h. Die Figuren des Kunstmärchens sind gemischt, aber die Figuren des Volksmärchens sind gut oder böse.

- Im Kunstmärchen gibt es kein eindeutiges Happyend, aber es gibt ein Happyend im Volksmärchen.
- Das Kunstmärchen hat keine Formeln, aber das Volksmärchen hat einen formelhaften Anfang und Schluss. z.B. "Es war einmal" ist eine Formel für den Anfang.
- Das Kunstmärchen hat ein komplexes Weltbild, aber das Volksmärchen hat ein einfaches Weltbild.
- Im Vergleich zum Kunstmärchen gibt es keine Unterschiede zwischen Realität und Fantastik im Volksmärchen. z.B. Im Märchen "Dornröschen" erwacht Dornröschen nach hundert Jahren so hübsch und jung wie vom Zauber. Die solche irrealen Situation wird im Volksmärchen als normal angesehen.
- Das Kunstmärchen möchte interpretiert, verstanden, erklärt werden. Aber das Volksmärchen wirkt unmittelbar durch archetypische Symbole und komplexe Bilder. d.h. Im Volksmärchen werden die Erläuterungen von jedermann nicht gebraucht. Im Volksmärchen stehen das Unbewußte mehr als den Verstand und die Überzeugung mehr als die Belehrung im Vordergrund.
- Das Kunstmärchen überrascht, erschüttert, deprimiert, unterhält, macht Spaß usw. Außerdem transportiert es die Problematik seines Autors. Aber das Volksmärchen gibt Hoffnung, macht Mut, zeigt überpersönliche Wege der Selbstfindung und befriedigt. Im Übrigen ermöglicht das Volksmärchen das Durcharbeiten je eigener Lebensprobleme und Lebensaufgaben.
- Im Buch *Märchen in Erziehung und Unterricht* werden ihre Unterschiede wie folgt erzählt:

*"Die oft grundlegenden Unterschiede zwischen Volksmärchen und Kunstmärchen sollten auch in der Methode der unterrichtlichen Behandlung ihren Niederschlag finden. Grundsätzlich ist zu beachten, daß das Kunstmärchen als Gattung anderen literarischen Erzählformen wie Novelle, Kalendergeschichte oder Kurzgeschichte im allgemeinen näher steht als dem Volksmärchen und daß daher auch die Behandlung von Kunstmärchen im Unterricht sich eher an der Methodik jener Gattungen zu orientieren hat als an den spezifischen Darbietungs- und Wirkungsweisen des Volksmärchens"* (Dinges, Born und Janning, 1986:162).

Man kann davon ausgehen, dass die unterrichtliche Behandlung des Kunstmärchens im Vergleich zum Volksmärchen anderen Niederschlag und andere Methoden umfasst.

#### 6.4 KINDER- UND HAUSMÄRCHEN (KHM) DER BRÜDER GRIMM

“Die Kinder- und Hausmärchen” werden volkstümlich “Grimms Märchen” genannt. Diese Märchen sind eine weltberühmte deutsche Anthologie von Märchen. Jacob Ludwig Carl Grimm und Wilhelm Carl Grimm, bekannt als die “Brüder Grimm”, haben diese Märchen herausgegeben. Sie sind die weltberühmten Märchensammler. Außerdem sind die KHM das meistübersetzedeutschsprachige Werk.

Am Anfang des 19. Jahrhunderts hatte die Brüder Grimm die Romantiker Achim von Arnim und Clemens Brentano kennengelernt. Sie weckten bei der Brüder Grimm das große Interesse für die alten Hausmärchen. Denn der Anfang der Märchensammlung ist die Volksliedersammlung “*Des Knaben Wunderhorn*” verbunden, die C. Brentano und A. von Arnim herausgibt. Die Brüder Grimm arbeiteten an dieser Volksliedersammlung mit und fangen die Sammlung von Volksmärchen an. Pointiert zusammengefaßt: “*Des Knaben Wunderhorn*” gibt den Anstoß zur Märchensammlung.

Die “Kinder- und Hausmärchen” bestanden aus zwei Bänden. Der erste Band wurde im Jahr 1812 veröffentlicht. Nach drei Jahren wurde der zweite Band veröffentlicht. Nach der Aussage der Brüder Grimm erfolgte die Zusammenstellung der Märchen unter dem Kriterium, alles *durch den Mund des Volkes* Überlieferte *so rein als möglich, treu und genau mit aller Eigentümlichkeit selbst des Dialekts, ohne Zusatz und sogenannte Verschönerung wiederzugeben* (König, 2015: 7). Man kann davon ausgehen, dass die Volksglauben oder die Aberglauben und die Mythologie in den Volksmärchen behandelt werden. Außerdem waren die KHM in sieben Ausgaben zu Lebzeiten der Brüder Grimm erschienen. Sie trugen 200 Märchen und 10 Kinderlegenden bis zur Ausgabe letzter Hand von 1857 zusammen.

Besonders Jacob Ludwig Carl Grimm wollte die Originalität der überlieferten Märchen bewahren. Deshalb betonte er immer wieder, dass sie die Märchen ohne Ausschmückungen und unverfälscht aufschrieben. Aber viele Schriftsteller in ihrer Zeit nutzten die überlieferten Märchen zur Schaffung eigener Texte. Wilhelm Carl Grimm war gegen seinen Bruder. Er stand nämlich mit seinen Neigungen diesen Schriftsteller näher.

Die Kinder- und Hausmärchen sind in viele Sprachen übersetzt und in vielen Ländern bekannt. Edgar Taylor ist der erste Übersetzer der KHM. Im Jahre 1823 war seine englische Übersetzung unter dem Titel *“German Popular Stories”* erschienen. Für seine Übersetzung wählte E. Taylor aus der KHM insgesamt 33 Märchen wie *“Hans im Glück”* (eng. *“Hans in Luck”*), *“Die goldene Gans”* (eng. *“The Golden Goose”*), *“Der Froschkönig”* (eng. *“The Frog-Prince”*), *“Die Bremer Stadtmusikanten”* (eng. *“The Travelling Musicians”*) usw. aus. Viele Märchen der KHM werden in insgesamt 160 Sprachen übersetzt. In der türkischen Sprache gibt es viele Übersetzungen der KHM.

#### **6.4 JACOB LUDWIG UND WILHELM CARL GRIMM (BRÜDER GRIMM)**

Jacob Ludwig und Wilhelm Karl Grimm zählen zu den wichtigsten Persönlichkeiten der europäischen und deutschen Kulturgeschichte. Mit ihren sprachwissenschaftlichen Forschungen gelten sie als die Väter der Germanistik. Neben der Luther-Bibel sind ihre Kinder- und Hausmärchen das weltberühmte deutsche Werk. Ihre *“Deutschen Wörterbuch”* gilt als das größte lexikographische Projekt in der deutschen Geschichte. Die Brüder Grimm sind sowohl Märchensammler als auch Wörterbuchmacher. Im Buch *Die Brüder Grimm* werden sie wie folgt behandelt:

*“Die Brüder Grimm wurden mit ihrer Sammlung der Kinder- und Hausmärchen auf der ganzen Welt bekannt und vielfach nachgeahmt. Die Erfolgsgeschichte dieses Frühwerks der Brüder Grimm, [...], begründete den Ruhm der beiden Wissenschaftler vor allem außerhalb der Fachwelt. Das Deutsche Wörterbuch hingegen, [...], ist das große Alterswerk der Brüder Grimm. Dieses Werk sicherte ihnen bleibende Popularität vor allem innerhalb der Germanistik, es ist bis heute das umfangreichste Wörterbuch der deutschen Sprache geblieben” (Bär, 2013: 100).*

Außerdem widmete Jacob Ludwig Karl Grimm fast sein gesamtes Leben den sprachwissenschaftlichen Forschungen. Seine *“Deutsche Grammatik”* ist ein wichtiges Werk. Er formulierte in seiner *“Deutsche Grammatik”* erstmals das Gesetz über die hochdeutsche und germanische Lautverschiebung. Die Lautverschiebung ist J. Grimms bedeutendste Entdeckung. Mit diesem Werk entdeckte er nicht nur die hochdeutsche und germanische Lautverschiebung, sondern trug auch zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft bei.

Die Brüder Grimm vollbringen auch auf vielen anderen Gebieten enorme Leistungen. Sie sind auch als Politiker berühmt. Im Jahre 1848 war Jacob Ludwig Karl Grimm ein Abgeordneter in der ersten deutschen Nationalversammlung in der Frankfurter Paulskirche.

## 6.5 ZUR FORSCHUNG DER GRIMMS MÄRCHEN IN DER TÜRKEI

Seit 1950 zählen die Brüder Grimm in der Türkei zu den bekanntesten deutschen Schriftstellern. Der Grund dafür ist das Interesse an die Übersetzungen ihrer Werke. Nach seinen Forschungen sagt Gürses, dass etwa 1442 Werke vom Deutschen ins Türkische zwischen 1945 und 2006 übersetzt worden sind und dass 74 Grimms Märchen zu den meisten übersetzten Werken zählen. Das Märchen "Schneewittchen" erschien in 38 Auflagen und gilt als die meist herausgegebene Publikation. Außerdem gibt es 27 andere Übersetzungen vom Märchen "Schneewittchen" in der Türkei (Asutay, 2013: 277).

Die bekanntesten Grimms Märchen wie Schneewittchen, Rapunzel, Froschkönig, Aschenputtel, Dornröschen, Rotkämpchen usw. wurden von vielen türkischen Übersetzern behandelt. Aber alle Grimms Märchen wurden nur von Nihal Yeğınobalı, Saffet Günersel und Kamuran Şıpal vom Deutschen ins Türkische übersetzt. Die letzte Ausgabe 1857 von Grimms Märchen enthält 211 Märchen. Auch diese drei Übersetzer übersetzen diese 211 Märchen in zwei Bänden unter dem Titel "*Grimm Masalları I, II*". Dadurch leisteten sie einen großen Beitrag zur Weiterentwicklung der Kinderliteratur in der Türkei.

Die Märchen haben eine große Wirkung auf die Kinder. Deshalb legen viele türkische Forscher großen Wert auf Grimms Märchen. Sie betonen meistens, dass viele Grimms Märchen nicht geeignet für die Erziehung der Kinder sind und dass die Eltern bei der Auswahl der Märchen vorsichtig sein müssen. Hasan Güneş behauptet in seinem Artikel, dass viele Grimms Märchen die negative Wirkung auf die Kinder haben, denn einige Märchen stellen Grausamkeiten dar und Kinder könnten sie nachahmen (Güneş, 2006: 98). Im Märchen "Hänsel und Gretel" beispielsweise verbrennen die Kinder die

Hexe schließlich bei lebendigem Leibe im Ofen. Im Märchen “Aschenputtel” amputiert das Mädchen die Zehe für den Vermögensvorteil.

## 6.6 EINE KURZBIOGRAPHIE DER BRÜDER GRIMM

**1785** Jacob Ludwig Karl Grimm wird am 4. Januar in Hanau geboren.

**1786** Sein Bruder Wilhelm Karl Grimm wird am 24. Februar in Hanau geboren. Ihre Eltern haben insgesamt neun Kinder.

**1791** Die Familie Grimm zieht von Hanau nach Steinau um.

**1796** Der Vater Philipp Wilhelm Grimm stirbt. Die Familie gerät in finanzielle Schwierigkeiten.

**1798** Jacob und Wilhelm Grimm besuchen in Kassel das Gymnasium.

**1802** Jacob Grimm studiert an der Universität Marburg Jura.

**1803** Wilhelm Grimm studiert ebenfalls an der Universität Marburg Jura.

**1805** Jacob Grimm reist erstmals nach Paris. Die Mutter und Geschwister ziehen von Steinau nach Kassel um.

**1806** Die Brüder Grimm lernen die Romantiker Achim von Arnim und Clemens Brentano kennen. Sie wecken bei der Brüder Grimm das große Interesse für die alte Hausmärchen. Denn der Anfang der Märchensammlung ist die Volksliedersammlung “*Des Knaben Wunderhorn*” verbunden, die C. Brentano und A. von Arnim herausgibt. Die Brüder Grimm arbeiten an dieser Volksliedersammlung mit und fangen die Sammlung von Volkmärchen an.

**1808** Die Mutter Dorothea Grimm stirbt. In Kassel arbeitet Jacob Grimm als Königlicher Bibliothekar bei Napoleons Bruder Jérôme Bonaparte.

**1809** Jacob Grimm arbeitet als Staatsauditor in der Regierung J. Bonapartes. Wilhelm Grimm besucht Johann Wolfgang von Goethe in Weimar.

**1811** Das erste Werk von J. Grimm “*Über den altdeutschen Meistergesang*” erscheint.

**1812** Die Brüder Grimm veröffentlichen den ersten Band der “*Kinder- und Hausmärchen*”.

**1813** Jacob Grimm arbeitet als Legationssekretär und reist nach Paris.

**1814** Wilhelm Grimm arbeitet als Bibliothekssekretär. Jacob Grimm reist zum Wiener Kongress. Außerdem arbeiten beide *auch als Journalisten für den "Rheinischen Merkur"* (Franz und Pecher, 2012: 112).

**1815** Die Brüder Grimm veröffentlichen den zweiten Band der "*Kinder- und Hausmärchen*".

**1816** In Kassel arbeitet Jakob Grimm als Bibliothekar und wird Mitglied der kurhessischen Zensurkommission. Er veröffentlicht den ersten Band der "*Deutschen Sagen*". Der zweite Band erscheint 1818.

**1819** Der erste Band von Jakob Grimms "*Deutsche Grammatik*" erscheint. Der vierte Band erscheint 1837.

Die Brüder Grimm erhalten die Ehrendoktorwürde der Universität Marburg.

**1825** Wilhelm Grimm heiratet die Apothekerstochter Henriette Dorothea Wild. Die kleine Ausgabe ihrer "*Kinder- und Hausmärchen*" erscheint.

**1830** In Göttingen arbeiten die Brüder Grimm als Bibliothekar. Jacob Grimm wird Professor der deutschen Altertumswissenschaft an der Universität Göttingen.

**1837** Die Brüder Grimm protestieren gegen den Verfassungsbruch im Königreich Hannover. Deshalb werden sie aus dem Staatsdienst entlassen.

**1838** Die Brüder Grimm ziehen nach Kassel.

**1840** Die Brüder Grimm arbeiten in Berlin als Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften.

**1846** In Frankfurt führt Jacob Grimm den Vorsitz der ersten Germanistenversammlung.

**1847** In Lübeck führt Jacob Grimm den Vorsitz der zweiten Germanistenversammlung. Er reist nach Prag und Wien.

**1848** In Frankfurt wird Jacob Grimm Abgeordneter der Nationalversammlung. Er beendet seine Vorlesungstätigkeit an der Berliner Universität.

**1852** Auch Wilhelm Grimm gibt seine Lehrtätigkeit an der Berliner Universität auf. Die Brüder Grimm arbeiten wissenschaftlich weiter.

**1854** Der erste Band ihres "*Deutschen Wörterbuchs*" erscheint.

**1859** Wilhelm Grimm stirbt am 16. Dezember im Alter von 73 Jahren in Berlin.

**1863** Jacob Grimm stirbt am 20. September im Alter von 78 Jahren in Berlin.

## 7.0 DIE ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMMS MÄRCHEN

In diesem Kapitel werden nicht die Übersetzungsfehler in Grimms Märchen, sondern ihre türkischen Übersetzungen der deutschen Redewendungen in den 25 bekannten Märchen der Brüder Grimm behandelt. Außerdem ist das Ziel, nicht die türkischen Redewendungen, sondern die deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz zu analysieren. “Rapunzel”, “Rotkäppchen”, “Aschenputtel”, “Schneewittchen”, “Dornröschen”, “Daumesdick”, “Der Froschkönig”, “Die Bremer Stadtmusikanten”, “Hänsel und Gretel” usw. zählen zu diesen bekannten Märchen. Für die deutschen Redewendungen wird das Buch “*Grimms Kinder-und Hausmärchen I,II,III*” von (Hrsg.) H.J. Uther analysiert. Dieses Buch wird von H.J. Uther nach der Großen Ausgabe von 1857 herausgegeben. Für die türkische Übersetzung wird das Buch von Autor K. Şipal “*Grimm Masalları I, II*” analysiert.

### 7.1 RAPUNZEL

Hier werden 14 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Eines Tages stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Gartenhinab,[...] (Grimms KHM I, S.68).*

*Günlerden bir gün, kadın arka odadaki küçük pencerenin önüne dikilmiş de aşağıdaki bahçeyi seyrediyormuş, [...](Grimm Masalları I, S. 87).*

In dem obigen Beispiel versucht K. Şipal den idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “*Eines Tages*” mit ihrer entsprechenden Bedeutung “*Günlerden bir gün*” erfolgreich zu übertragen. Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig übersetzt und hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. Außerdem sieht man hier eine Eingangsformel “*Eines Tages*” für die deutschen Märchen. (Die traditionelle

Eingangformel für die deutschen Märchen ist eine andere Redewendung “Es war einmal...” ). Die Eingangformeln für die türkischen Märchen fangen mit “vaktiyle”, “günlerden bir gün”, “günün birinde” usw. ... “-miş” an. Nämlich man kann von diesen Eingangformeln und von der häufig benutzten Zeitform der Verben (“-miş”) ausgehen, dass das übersetzte Werk ein Märchen ist.

*Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wusste, dass sie keine davon bekommen konnte, so fiel sie ganz ab, **sah blass und elend aus.**(Grimms KHM I, S.68).*

*Her geçen gün içi daha çok çekmiş onları, ama bahçeye ayak atıp tek bir kuzukulağı koparamayacağını iyi biliyormuş. Zamanla elden ayaktan düşmüş zavallıcık, **sararıp solmuş, zayıflayıp kötölemiş, acınacak duruma gelmiş.** (Grimm Masalları I, S. 87).*

In dem obigen Beispiel fügt K. Şipal außer der richtigen Übersetzung der idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “sararıp solmuş” auch einige türkische Ausdrücke“zayıflayıp kötölemiş (schwach werden (pons)), acınacak duruma gelmiş” (bejammernswert sein(pons))” zu, um den Sinn zu verstärken. Man kann davon ausgehen, dass er eine irrelevante Zufügung macht. Ohne diese Zufügung ist der Text deutlich.

*Eh du deine Frau sterben lässest, holst du ihr von den Rapunzeln, **es mag kosten, was es will.** (Grimms KHM I, S. 68).*

*Karım öleceğine, **ne olursa olsun** bahçeye girer, birkaç tane kuzukulağı koparıp getiririm.(Grimm Masalları I, S.88).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *um jeden Preis, unbedingt* (Siehe Tab. 3/1 in Randnummer 3). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

-“Ach,”antwortete er,“**lasst Gnade für Recht ergehen**, ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen,[...]” (Grimms KHM I, S.69).

-“**Bağışlayın ne olur!**” diye yalvarmış. “Çaresiz kaldım,[...]” (Grimm Masalları I, S. 88).

Das Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) definiert die obige Redewendung als “*Bir cezadan vazgeçmek, hoşgörü göstermek*”. (Siehe Tab. 3/1 in Randnummer 4). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt und die Äquivalenz erreichen kann.

-“Du musst mir das Kind geben, das deine Frau **zur Welt bringen** wird[....]” (Grimms KHM I, S. 69).

-“Karinın **doğuracağı çocuğu** bana vereceksin [...]” (Grimm Masalları I, S. 88).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*çocuk doğurmak*”. (Siehe Tab. 3/1 in Randnummer 5). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Der Mann sagte in der Angst alles zu, und als die Frau **in Wochen kam**, so erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen Rapunzel und nahm es mit sich fort.* (Grimms KHM I, S.69).

*Adam, büyücü ne söylerse korkusundan peki demiş, kabul etmiş hepsini. Günler geçmiş, vakti saati dolunca karısı dünyaya bir kız çocuğu getirmiş. Hemen büyücü kadın yetişip Rapunzel adını vermiş kıza,[...]; sonra çocuğu alıp götürmüş.*(Grimm Masalları I, S. 88).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*Der Zeitraum, während dessen die Frauen, die ein Kind geboren hatten.*” (Siehe Tab. 3/1 in Randnummer 6). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*in Wochen kommen*” hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*Das war Rapunzel, di ein ihrer Einsamkeit **sich die Zeit vertrieb**, ihre süsse Stimme erschallen zu lassen. (Grimms KHM I, S.69).*

*Şarkı söyleyen Rapunzel imiş, kulede şarkılar türküler söyleyerek **kendi kendini oyalıyormuş**.(Grimm Masalları I, S. 89).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*Hoş bir şeyle meşgul olup zaman geçirmek.*” (Siehe Tab. 3/2 in Randnummer 7). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

*[...], doch der Gesang hatte ihm so sehr **das Herz gerührt**, dass er jeden Tag hinaus in den Wald ging und zuhörte. (Grimms KHM I, S. 70).*

*Ama Rapunzelin söylediği şarkıya o kadar **gönlünü kaptırmış** ki, bundan böyle her Allahın günü ormana gidip şarkıyı dinlemeden duramıyormuş. (Grimm Masalları I, S. 89).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *jmdm. nahe gehen* (Siehe Tab. 3/2 in Randnummer 8).

*Da liess Rapunzel die Haarflechten herab, und die Zauberin stieg zu ihr hinauf. "Ist das die Leiter, auf welcher man hinaufkommt, so will ich auch einmal mein **Glück versuchen**.(Grimms KHM I, S.70).*

*Rapunzel hemen yukandan saçlarını sarkıtmış, büyücü de onlara tutuna tutuna çıkmış."Prens:"Mademki kuleye böyle bir merdivenden çıkılıyor, ben de bir yol **şansımı denerim**" demiş kendi kendine. (Grimm Masalları I, S. 90).*

Wie oben dargestellt, hat K. Şipal die deutsche Redewendung “*Glück versuchen*” wörtlich ins Türkische als “*şansını denemek*” wiedergegeben. Er bevorzugt die denotative Äquivalenz der Wörter und seine Übersetzung gelungen ist.

*[...]der Königsson [...]erzählte ihr, dass von ihrem Gesang **sein Herz** so sehr sei **bewegt** worden, dass es ihm keine Ruhe gelassen und er sie selbst habe sehen müssen.*

*(Grimms KHM I, S. 70).*

*Prens: “[...] Söylediğin şarkı öylesine **gönlümü çeldi** ki, seni görmeden duramadım” demiş. (Grimm Masalları I, S. 90).*

Im Wörterbuch (TDK) wird die türkische Redewendung “*gönlünü çelmek*” definiert als “*kandırmak, yola getirmek, aşkını kazanmak.*” Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird das Verb *bewegen* definiert als *heyecanlandırmak (aufregen)*, *duygusal olarak etkilemek (angreifen)* (Siehe Tab.3/2 in Randnummer 10). Deshalb ist seine Übersetzung eine Fehlübersetzung. K. Şipal könnte den Satz als “*Söylediğin şarkı beni öylesine **derinden etkiledi** ki, seni görmeden duramadım*” übertragen.

- “*Sag Sie mir doch, Frau Gothel, wie kommt es nur, sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen als der junge Königsson, der ist **in einem Augenblick** bei mir.*”

*[...]. ich dachte, ich hätte dich von **aller Welt** geschieden, [...]. (Grimms KHM I, S.71).*

-“*Nasil oluyor da sizi genç prensten daha zor çekebiliyorum yukarıya? Prens, **göz açıp kapamadan** kuleye çıkıveriyor!”[...].Ben de sanıyordum ki, **bütün dünyadan** koparıp aldım seni.(Grimm Masalları I, S.90)*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind.

-“***Für dich** ist Rapunzel **verloren**, du wirst sie nie wieder erblicken.*” (Grimms KHM I, S. 71)

-“*Rapunzel’den hayır yok artık sana, bir daha asla onu goremeyeceksin!*” (Grimm Masalları I, S. 91)

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung als *für jmdn./etw.nicht mehr zur Verfügung stehen* (Siehe Tab. 3/2 in Randnummer 13). Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Er führte sie in sein Reich, wo er mit Freude empfangen ward, und sie lebten noch lange glücklich und vergnügt.* (Grimms KHM I, S. 72).

*Sevgilisi Rapunzel’i alıp kendi ülkesine götürmüş. Onları karşılarında görenler düşün bayram yapmış hep. Prense Rapunzel ölünceye kadar mutluluk ve esenlik içinde bir yastığa baş koymuşlar.* (Grimm Masalları I, S. 92).

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw.bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen.

## 7.2 ROTKÄPPCHEN

Hier werden 6 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiss nicht guten Morgen zu sagen und guckt nicht erst in allen Ecken herum!” [...]*

- “**GutenTag**, Rotkäppchen!” sprach er. (Grimms KHM I, S.141).

*Unutma, içeri girdiğin zaman “günaydın!” diyeceksin; evin içinde daha sonra gezinip dolaşırısın, anladın mı!” [...]*

*“İyi sabahlar!” demiş kurt. (Grimm Masalları I, S. 188).*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals letzten zwei Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind.

*Rotkäppchen aber, war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, dass es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Grossmutter wieder ein, und es machte sich auf den Weg zu ihr. (Grimms KHM I, S. 143).*

*Kırmızı Başlıklı Kız o çiçek senin, bu çiçek benim, habire koşturmuş ormanda. Topladığı çiçekler taşıyamayacağı kadar çoğalınca, aklına yine büyük annesi **gelip yola koyulmuş**. (Grimm Masalları I, S. 190).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “Yola koyulmak; yol almak.” (Siehe Tab. 4 in Randnummer 17). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Rotkäppchen aber dachte: Du willst dein **Lebtag nicht** wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir’s die Mutter verboten hat. (Grimms KHM I, S.144).*

*Kırmızı Başlıklı Kız ise içinden şöyle geçirmiş: “**Bir daha** annemin sözünü dinlemeyip ormanda doğru yoldan ayrılmak, sağa sola sapmak **mi, Allah göstermesin!**” (Grimm Masalları I, S. 193).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*nie, niemals.*” (Siehe Tab. 4 in Randnummer 18). In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz und überträgt die

Redewendung “*dein Lebtag nicht*” in die Zielsprache als “*Bir daha...mı, Allah göstermesin!*”.

Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

*Aber die Grossmutter merkte, was er im Sinne hatte.*( Grimms KHM I, S. 144).

*Ama büyükanne, kafasında ne planlar kurduğunu sezmiş kurdun.* (Grimm Masalları I, S. 194).

In dem obigen Beispiel versucht K. Şipal den idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “*im Sinne haben*” mit ihrer entsprechenden Bedeutung “*kafasında planlar kurmak*” erfolgreich zu übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *etw. beabsichtigen, planen* (Siehe Tab. 4 in Randnummer 19). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig übersetzt und hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus, und von nun an tat ihm niemand mehr etwas zuleide.* (Grimms KHM I, S. 145).

*Kırmızı Başlıklı Kız da güle oynaya, burnu kanamadan evine dönmüş.* (Grimm Masalları I, S. 194).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*jmdm. etw. zuleide tun.*” (Siehe Tab. 4 in Randnummer 20). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung für diese Redewendung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist. Aber diese Übersetzung ist eine Fehlübersetzung. Der Übersetzer könnte den Satz als “*Kırmızı Başlıklı Kız da güle oynaya evine dönmüş, o andan sonra bir daha hiç kimse ona zarar verememiş.*” übertragen. Nämlich K. Şipal könnte die denotative Äquivalenz dieser Redewendung bevorzugen.

### 7.3 ASCHENPUTTEL

Hier werden 5 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

- *“Liebes Kind, bleibe fromm und gut, so wird **dir** der liebe **Gott** immer **beistehen**, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken, und will um dich sein.” (Grimms KHM I, S. 120).*

- *“Sevgili yavrucuğum! Hayatta her zaman dürüst ve iyi ol! O zaman **Tanrı** senden **yardımını esirgemez**, ben de gökyüzünden hep sana bakar senin yanında olurum.” (Grimm Masalları I, S. 156).*

Hier wird die deutsche Redewendung mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn in die Zielsprache nicht übertragen. K. Şipal benutzt das Wort “Tanrı” statt des Wortes “Allah”. Das Wort “Tanrı” bedeutet die Vielfalt im Türkischen. z.B. Man kann den Gott der Wolken, den Gott des Mondes und den Gott der Sonne als Bulut Tanrısı, Ay Tanrısı ve Güneş Tanrısı in die türkische Sprache übertragen. Aber der Islam verbreitet den Glauben an den einen und einzigen Gott und “Allah” bedeutet “Gott”. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung eine Fehlübersetzung ist. Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die Redewendung “*Gott steh (mir/uns) bei*” definiert als “*Allah yardımcı olsun*” (Siehe Tab. 5 in Randnummer 21). Außerdem gibt es hier keine Übersetzung für *liebe (Gott)*. Im Wörterbuch (französisch) wird das Wort “*liebe*” definiert als “*Sevgili, aşk.*” Der Übersetzer könnte den Satz als “O zaman Allah yar ve yardımcın olur ve ben de...” übertragen.

*Darauf **tat** sie **die Augen zu** und verschied. (Grimms KHM I, S. 120).*

*Kadın böyle söyleyerek **gözlerini kapamış** ve ruhunu teslim etmiş. Grimm Masalları I, S. 156).*

Wie oben dargestellt, bevorzugt K. Şipal die denotative Äquivalenz der Redewendung. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung gelungen ist.

*Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiss von Angesicht waren, aber garstig und **schwarz von Herzen**.* (Grimms KHM I, S. 120).

*Adamın evlendiği kadın, iki kızıyla gelip eve yerleşmiş. Kızların yüzleri güze, tenleri ak pakmış ama, **kalpleri çirkin** mi çirkin, **kara** mı karaymış.* (Grimm Masalları I, S. 156).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “Schwarz kann auch die übertr. Bdtg. von böse, verdorben, ungünstig annehmen.”. (Siehe Tab. 5 in Randnummer 23). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “schwarz von Herzen” hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz richtig übersetzt.

*Da musste es von Morgen bis Abend schwere **Arbeit tun**, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen.* (Grimms KHM I, S. 120).

*Mutfakta sabahtan akşama kadar en ağır **işleri gördürmüşler** kendisine. Kızcağız şafak sökmeden kalkıyor, çeşmeden su taşıyor, ateş yakıyor, yemek pişiriyor, çamaşır yıkıyormuş.* (Grimm Masalları I, S. 157).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf **ihr Lebtage** gestraft.* (Grimms KHM I, S. 128).

*Böylece yaptıkları kötülüğün ve düzenbazlığın cezası olarak, iki üvey kardeş **ölene kadar** kör kalmış.* (Grimm Masalları I, S. 170).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*Bütün hayatım/hayatın...boyunca*”. (Siehe Tab.5 in Randnummer 25). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

#### 7.4 SCHNEEWITTCHEN

Hier werden 12 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Da erschrak die Königin und ward **gelb und grün vor Neid**. (Grimms KHM I, S. 262).*

*Kraliçe bunu işitince irkilmiş birden, **kıskançlıktan sararıp bozarmış, renkten rengen girmiş**. (Grimm Masalları I, S. 359).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “ so neidisch sein, dass man es der betreffenden Person deutlich ansehen kann: Die Farbzuschreibungen beziehen sich auf Körperreaktionen: Die Verengung der Blutgefäße verursacht hier die Blässe und der Gallenstau die gelbgrüne Färbung.” (Siehe Tab. 6/1 in Randnummer 27). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*blass/ gelb/ grün vor Neid sein, werden.*” hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und **konnte nicht leiden**, dass sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden.(Grimms KHM I, S. 262).*

*Kadın güzelmiş güzel olmaya, ama mağrur ve kendini beğenmiş biriymiş; güzelliğe kimsenin kendisinden üstün olmasına **katlanamazmış**. (Grimm Masalları I, S. 359).*

Man kann von der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

***Von Stund an**, wenn sie Schneewittchen erblickte, kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum - so hasste sie das Mädchen. (Grimms KHM I, S. 262).*

***O andan sonra** ne vakit Pamuk Prenses'i görse, kıskançlığından yüreği çatlayacak gibi olmuş, kıza karşı işte öylesine kin bağlamış. (Grimm Masalları I, S. 359).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Unkraut in ihrem Herzen immer höher, dass sie **Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte.** (Grimms KHM I, S. 262).*

*Haset ve kibir duyguları, eğrelti otları gibi içinde dal budak salmış, **ne gecesi gece ne gündüzü gündüzümüştür artık.** (Grimm Masalları I, S. 359).*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind.

*"Ach, lieber Jäger, **lass mir mein Leben!** Ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen." (Grimms KHM I, S. 263).*

*"Ah ne olursun, canım avcı, **kıyma bana yaşayayım.** Şu vahşi ormanın en kuytu, en içerlek bir köşesine çekilir, orada kalır, bir daha dönmem saraya!" (Grimm Masalları I, S. 359).*

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. K. Şipal benutzt die Aussage "... ne olursun,...kıyma bana yaşayayım" statt der Aussage "canımı bağışla." Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins passte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war; und darin blieb es liegen, **befahl sich Gott und schlief ein.** (Grimms KHM I, S. 264).*

*Ardından, pek yorgun olduğu için yataklardan birine girip uyuyayım demiş; demiş ama hiçbiri kendisine göre değilmiş yatakların, birinin boyu fazla uzunmuş, birinin fazla*

*kısa; bakmış sonuncusu tam aradığı gibi, “Tanrım sen beni koru!” diye dua ettikten sonra girmiş içine uyumuş. (Grimm Masalları I, S. 360).*

Hier benutzt K. Şipal das Wort “Tanrı” statt des Wortes “Allah”. Das Wort “Tanrı” bedeutet die Vielfalt im Türkischen. z.B. Man kann den Gott der Wolken, den Gott des Mondes und den Gott der Sonne als Bulut Tanrısı, Ay Tanrısı ve Güneş Tanrısı in die türkische Sprache übertragen. Aber der Islam verbreitet den Galube an den einen und einzigen Gott und “Allah” bedeutet “Gott”. Man kann davon ausgehen, dass Şipal’s Übersetzung eine Fehlübersetzung ist. Der Übersetzer könnte den Satz als ...”Allahım sen beni koru!” übertragen.

– “Jaa”, sagte Schneewittchen, “**von Herzen gern!**” und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung.(Grimms KHM I, S. 265).

*Pamuk Prenses de:“Seve seve yaparım bunları!” diye cevap verip cücelerin yanında kalmış, evlerini silmiş süpürmüş, derleyip toplamış.(Grimm Masalları I, S. 362).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *sehr gern* (Siehe Tab. 6/2 in Randnummer 32). Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*[...], denn so lange sie nicht die Schönste war im ganzen Land, liess ihr der Neid **keine Ruhe**. (Grimms KHM I, S. 266).*

*[...]; çünkü kendisi bütün ülkenin en güzel kadını olmadıkça, kıskançlıktan **içi bir türlü rahat etmez**, geceleri gözüne uyku girmezmiş. (Grimm Masalları I, S. 363).*

In dem obigen Beispiel fügt K. Şipal außer der richtigen Übersetzung der idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “jmdm. keine Ruhe lassen” auch einige türkische Ausdrücke “geceleri gözüne uyku girmezmiş” zu, um den Sinn zu verstärken. Man kann davon ausgehen, dass er eine irrelevante Zufügung macht. Ohne diese Zufügung ist der Text deutlich.

-*"Du Ausbund von Schönheit," sprach das boshafte Weib, "jetzt ist's um dich geschehen," und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. (Grimms KHM I, S. 268).*

-*"Seni dünya güzeli seni! Haydi şimdi yine kurtul da göreyim!" diyerek acele oradan savuşmuş. Yine Pamuk Prenses'in talihi varmış ki, çok geçmeden akşam olup yedi cüceler eve dönmüş. (Grimm Masalları I, S. 366).*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. Bei der Übertragung von Redewendungen in die Zielsprache bevorzugt K. Şipal die semantische Übertragung (Transkription). Bei der semantischen Übertragung stehen die inhaltlichen Komponente im Vordergrund. d.h. Wichtig ist hier die Bedeutung.

*Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Türe zu öffnen. (Grimms KHM I, S. 268).*

*Cüceler de bir kez daha kendisini uyarıp: "Sakın ha! Sakın biz yokken kimseye kapıyı açmayasın!" (Grimm Masalları I, S. 367).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *vorsichtig sein, sich in Acht nehmen* (Siehe Tab. 6/2 in Randnummer 36). Hier bevorzugt K. Şipal die semantische Übertragung statt der türkischen Bedeutung der deutschen Redewendung. Er könnte die Redewendung als "**gözünü dört açmak**" (die Augen offenhalten (Steuerwald)) übertragen.

## 7.5 DORNRÖSCHEN

Hier werden 6 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Vor Zeiten* war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: [...]

- “Dein Wunsch wird erfüllt werden, ehe ein Jahr vergeht, wirst du **eine Tochter zur Welt bringen.**”(Grimms KHM I, S.249).

*Vaktiyle* bir kralla bir kraliçe varmış, her gün derlermiş ki: [...]

-“Dilediğin gerçekleşecek Kraliçem! Bir yıla varmadan **dünyaya** nur topu gibi **bir kız çocuğu getireceksin!**” (Grimm Masalları I, S. 336).

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, fügt K. Şipal den Ausdruck *nur topu gibi* hinzu, um die Bedeutung der Redewendung “zur Welt bringen” zu betonen.

*Kaum* hatte sie aber die Spindel angerührt, so **ging** der Zauberspruch **in Erfüllung**, und sie stach sich damit in den Finger. (Grimms KHM I, S. 250).

*Ama* daha elini dokundurur dokunduramaz on üçüncü bilge kadının **dediği olmuş**, iş prensesin parmağına batıvermiş. (Grimm Masalları I, S. 337).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “gerçekleşmek”. (Siehe Tab. 7 in Randnummer 39). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Es ging* aber **die Sage** in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn so ward die Königstochter genannt, also dass **von Zeit zu Zeit** Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloss dringen wollten. (Grimms KHM I, S. 251).

*Prensesin adı* Dornröschen, yani dikenli gül imiş; uyuyan Güzel Dornröschen’le ilgili bir **söylenti** ülkede **almış yürümüş**, kulaktan kulağa dolaşmaya başlamış. **Zaman**

*zaman* söylentiyi işiten kimi prensler gelerek dikenli çiti geçmek ve saraya girmek istemişler. (Grimms Masalları I, S. 338).

Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) werden die erste Redewendung als *Überlieferung*, *Gerücht* und die zweite Redewendung als *gelegentlich* definiert (Siehe Tab. 7 in Randnummer 41). Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Da lag es und war so schön, dass er **die Augen** nicht **abwenden** konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuss.* (Grimms KHM I, S. 252).

[...]; *bakmış prenses yatakta yatıyor; bir de güzel, bir de güzelmiş ki, **gözlerini** bir daha kendisinden **ayramamış**, eğilip dudaklarına bir öpücüük kondurmuş.* (Grimm Masalları I, S. 339).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*jmdn.,etw. aufmerksam beobachten.*” (Siehe Tab.7 in Randnummer 42). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

## 7.6 DAUMESDICK

Hier werden 8 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

- *"Ja," antwortete die Frau und seufzte, "wenns nur ein einziges wäre, und wenns auch ganz klein wäre, nur Daumes gross, so wollt ich schon zufrieden sein; wir hätten doch von **Herzen** lieb."* (Grimms KHM I, S. 194).

*Karısı da göğüs geçirip cevap vermiş: "Olsaydı da bir tek yavrumuz olsaydı! Pek küçük bir şey, parmak büyüklüğünde bir şey olsaydı, gene razıydım. **Öpüp sever, bağrımıza basardık.**"*(Grimm Masalları I, S. 261).

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipal's Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen

*Sie liessens nicht an Nahrung fehlen, aber das Kind ward nicht grösser, sondern blieb, wie es in **der ersten Stunde** gewesen war; [...]* (Grimms KHM I, S. 194).

*Allah ne verdiyse yedirip içirmişler; ama ne yaptılar, ne ettilerse çocuk büyümemiş bir türlü, **doğduğu zaman** ne kadarsa o kadar kalmış.* (Grimm Masalları S. 261).

In dem obigen Beispiel versucht K. Şipal den idiomatischen Ausdruck (Redewendung) "die ersten Stunde" mit ihrer entsprechenden Bedeutung "doğduğu zaman" erfolgreich zu übertragen. Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig übersetzt und hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

- "**Das geht nicht mit rechten Dingen zu,**" sagte der andere, "wir wollten dem Karren folgen und sehen, wo er anhält." (Grimms KHM I, S. 195).

- "**Bu işte bir bit yeniği var,** gel arkasından gidelim, bakalım araba nerede duracak!" diye cevap vermiş. (Grimm Masalları I, S. 262).

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz und überträgt die Redewendung "Das geht nicht mit rechten Dingen zu" in die Zielsprache als "Bu işte bir bit yeniği var". Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *Das geschieht nicht auf natürliche oder rechtmäßige Weise.* (Siehe Tab.8 in Randnummer 45). Man kann davon ausgehen, dass Şipal's Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

[...] "hör, der kleine Kerl könnte **unser Glück machen**, wenn wir ihn in einer grossen Stadt für Geld sehen liessen: wir wollen ihn kaufen. (Grimms KHM I, S. 195).

"Sana bir şey söyleyeyim mi, bu ufaklık **bizim için devlet kuşu**; onu alıp büyük kente götürdük de parayla halka gösterdik mi, köşeyi döndük sayılır. Haydi gidip onu satın alalım!" (Grimm Masalları I, S. 262).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als *kısmeti ayağına gelmek* (Siehe Tab. 8 in Randnummer 46). Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

Sie thaten ihm den Willen, und als Daumesdick **Abschied von seinem Vater genommen** hatte, machten sie sich mit ihm fort. [...]. (Grimms KHM I, S. 196).

Adamlar da, onun isteğini yerine getirmişler. Babasına **veda eden** Parmak Çocuk'u alıp birlikte yola koyulmuşlar.[...]. (Grimm Masalları I, S. 263).

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

**Zum Glück** stiess er an ein leeres Schneckenhaus. (Grimms KHM S. I, S.196).

**Neyse ki** yolda boş bir salyangoz kabuğuna toslamış. (Grimm Masalları I, S. 264).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

- "**Ach Gott,**" rief er, "wie bin ich in die Walkmühle gerathen!" merkte aber bald, wo er war. (Grimms KHM I, S. 198).

"**Eyvah,** bu değirmende ne işim var benim!" diye bağırmış. Ama nerede olduğunu anlamakta gecikmemiş. (Grimm Masalları I, S. 265).

Man kann von der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Der Wolf liess sich das nicht zweimal sagen, drängte sich in der Nacht zur Gosse hinein und frass in der Vorrathskammer **nach Herzenslust.*** (Grimms KHM I, S. 199).

*Kurt hemen yola düşmüş, gece vakti eve varıp duvardaki dar bir delikten sürüne sürüne kilere girmiş, **canı neyi çekiyorsa** alıp tıkmış.* (Grimm Masalları I, S. 267).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *ganz so, wie man es sich wünscht, wie man gerade Lust dazu hat* (Siehe Tab.8 in Randnummer 50).

## 7.7 DER FROSKÖNIG

Hier wird eine deutsche Redewendung anhand der Äquivalenz und Şipals Übersetzung analysiert.

*Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu: "Was hast du vor, Königstochter, du schreist ja, dass sich **ein Stein erbarmen möchte.**"* (Grimms KHM I, S. 7).

*O böyle acı acı sızlanıp dururken ansızın bir ses gelmiş kulağına, "Derdin ne, güzel prensesim?" demiş ses. "Öyle yanık yanık feryat ediyorsun ki, **taş olsa dayanmaz insanın erir yüreği.**"*(Grimm Masalları I, S. 1).

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. K. Şipal benutzt das Wort “erimek” um die Bedeutung der Redewendung zu betonen. Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

## 7.8 DIE BREMER STADTMUSIKANTEN

Hier werden 15 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu **Ende gingen**, so dass er zur Arbeit immer untauglicher ward. (Grimms KHM I, S. 145).*

*[...], bir adamın bir eşeği varmış. Sirtına vurulan çuvalları yıllar yılı bıķıp usanmadan değirmene götürüp getirmiş, ama derken **elden ayakta düşüp** her gün biraz daha iş göremez duruma gelmiş. (Grimm Masalları I, S. 195).*

Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *etw. nähert sich dem Zeitpunkt, an dem es aufhört* (Siehe Tab.10/1 in Randnummer 52). Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, dass kein guter **Wind wehte**, lief fort und **machte sich auf den Weg** [...].(Grimms KHM I, S.145).*

*Bunu gören sahibi, şunun yemini suyunu keseyim de ne hali varsa görsün, diye içinden geçirmiş, ama eşek kendisi hakkında sahibinin **hiç de iyi şeyler düşünmediğini** sezmiş, evden kaçıp **yollara düşmüş**. (Grimm Masalları I, S. 195).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Äquivalenz der Redewendung, sondern auch die konnotative Äquivalenz der Redewendung vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendungen nicht entsprechend. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) werden die erste Redewendung als *Das ist also die Ursache, so verhalten sich die Dinge* und die zweite Redewendung als *aufbrechen* definiert (Siehe Tab.10/1 in Randnummern 53 und 54). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

- *“Ach,” sagte der Hund, “weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen totschlagen, da hab ich **Reissaus genommen**; [...]” (Grimms KHM I, S. 145).*

- *“Sorma” diye cevap vermiş köpek de, “kocadım artık, her geçen gün gücüm kuveetim biraz daha azalıyor, avda eskisi gibi sıçrayıp zıplayamıyorum. Bunu gören efendim beni döve döve öldürmeye kalktı, ben de kurtuluşu **kaçmakta** buldum.” (Grimm Masalları I, S. 195).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als *“kaçmak, sıvışmak.”* (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 55). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Es dauerte nicht lange, so sass da eine Katze an dem Weg und **macht ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter**.(Grimms KHM I, S. 145-146).*

*Aradan çok geçmemiş, yolun kenarında bir kedi görmüşler; **suratı iki karışmış, dünya yıkılmış da altında kalmış sanki**. (Grimm Masalları I, S. 197).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *verdrießlich dreinschauen* (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 56). Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als *yüzünden düşen bin parça olmak* (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 56). In dem obigen Beispiel fügt K. Şipal außer der richtigen Übersetzung der idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “*suratı iki karışmış*” auch einige türkische Ausdrücke “*dünya yıkılmış da altında kalmış sanki*” (großen Kummer durchmachen (Steuerwald)) zu, um den Sinn zu verstärken. Nämlich er benutzt zwei türkische Redewendungen für eine deutsche Redewendung. Man kann davon ausgehen, dass er eine irrelevante Zufügung macht. Ohne diese Zufügung ist der Text deutlich. Oder er könnte den Satz als “*Aradan çok geçmemiş, yolun kenarında bir kedi duruyormuş, yüzünden düşen bin parçaymış.*” übertragen. Im Wörterbuch (TDK) wird die obige Redewendung definiert als *yüzünden düşen bin parça olmak* (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 56).

- “*Nun was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?*” sprach der Esel. “*Wer kann da lustig sein, wenn’s einem an den Kragen geht,*” antwortete die Katze,[...] (Grimms KHM I, S. 146).

-“ *Bu ne surat böyle, miyav kardeş? diye sormuş eşek. Kedi de: “Seni de boğmaya kalksınlar, bak bakalım gülecek halin kalır mı?” diye cevap vermiş.* (Grimm Masalları I, S. 197).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung *jmdm. in die Quere kommen* definiert als *jemand wurde durch etw. abgehalten, gestört* (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 57). Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die zweite Redewendung *es geht jmdm. an den Kragen geht* definiert als *es geht an jmds. Leben, um jmds. Kopf, es wird sehr gefährlich für jmdn* (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 58). Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

[...] *ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer: wo soll ich hin?*“ (Grimms KHM I, S. 146).

*Elinden kaçıp kurtuldum kurtulmaya ama ne çare, gidecek yerim olmadıktan sonra.* (Grimm Masalları I, S. 197).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “ *in dieser Angelegenheit ist schwer zu raten, da gibt es kaum einen Ausweg.*” (Siehe Tab.10/2 in Randnummer 59). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*da ist guter Rat teuer.*” hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz richtig übersetzt.

- “*Du schreist einem durch Mark und Bein,*” sprach der Esel, “*was hast du vor?*” (Grimms KHM I, S. 146).

- “*Amma da ötüyorsun, horoz kardeş? İnsanın yüreği paralanıyor seni duyunca. Derdin ne bakayım?*” diye sormuş eşek. (Grimm Masalları I, S. 197).

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *Inneres, das Innerste; markerschütternd, markerweichend* (Siehe Tab. 10/2 in Randnummer 60). Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

“[...] *Nun schrei ich aus vollem Hals, solange ich kann.*” (Grimms KHM S. 146).

“*Ben de henüz ötebilirken gücüm yettiği kadar ötüyorum anlayacağın.*” Grimm Masalları I, S. 197).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*avazı çıktığı kadar.*” (Siehe Tab. 10/3 in Randnummer 61). K. Şipal könnte den Satz als “Ben de henüz ötebilirken **avazım çıktığı kadar** ötüyorum anlayacağın” übertragen.

-“ *Ei was, du Rotkopf,*” sagte der Esel , “*zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als **den Tod findest du überall**;*[...] (Grimms KHM I, S. 146).

*Bunun üzerine: “Onun kolayı var, kırmızı ibik” demiş eşek. “Biz Bremen’e gidiyoruz, sen de bizimle gel en iyisi! Nasıl olsa **ölümden** beteri yok*[...] (Grimm Masalları I, S. 198).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

-“[...] ; *du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muss es **eine Art haben.***” (Grimms KHM I, S. 146).

-“[...]*Sesin harikulade. Hep beraber çalıp söyler, **keyfimize bakarız.***”(Grimm Masalları I, S. 198).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “ *wie es kaum besser sein könnte.*” (Siehe Tab.10/3 in Randnummer 63). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*es eine Art haben*” hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

- “*Was ich sehe?*” antwortete der Esel, “*einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und trinken, und Räuber sitzen daran und **lassen’s sich wohl sein.***” (Grimms KHM I, S. 147).

*Eşek de: “Ne mi görüyorum? Kurulu bir sofraya, üzerinde nefis yiyecekler ve içecekler; haydutlar da sofranın başına kurulmuş, **afiyetle tükünüyorlar**” diye cevap vermiş.*  
(Grimm Masalları I, S. 199).

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *etw. genißen* (Siehe Tab. 10/3 in Randnummer 64). Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

- “*Wir hätten **uns** doch **nicht** sollen **ins Bockshorn jagen lassen**,*” (Grimms KHM I, S. 148).

“*Böyle korkup kaçacak ne vardı sanki!*” demiş. (Grimm Masalları I, S. 201).

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *jmdn. unsicher machen, einschüchtern* (Siehe Tab. 10/3 in Randnummer 65). In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

*Aber die Katze **verstand keinen Spass**, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte.* (Grimms KHM I, S. 148).

*Kedi **hiç şakaya gelir mi?** Puh yapıp haydutun üzerine atladığı gibi yüzünü gözünü tırmık içinde bırakmış.* (Grimm Masalları I, S. 201).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

## 7.9 HÄNSEL UND GRETEL

Hier werden 12 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Wie er **sich** nun abends im Bette **Gedanken machte** und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: [ ...]. (Grimms KHM I, S. 81).*

*Bir gece, yüreği kan ağlayarak yatağında bir o yana bir bu yana dönüp durur, ne yapacaklarını, ne edeceklerini **düşünüp taşınırlarken**, adam göğüs geçirerek şöyle demiş karısına:[...]. (Grimm Masalları I, S. 104).*

In dem obigen Beispiel fügt K. Şipal außer der richtigen Übersetzung der idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “*düşünüp taşınırlarken*” auch einige türkische Ausdrücke “*yüreği kan ağlayarak [...]bir o yana bir bu yana dönüp durur,*” zu, um den Sinn zu verstärken. Man kann davon ausgehen, dass er eine irrelevante Zufügung macht. Ohne diese Zufügung ist der Text deutlich.

*-“Weisst du was, Mann,” antwortete die Frau [ ...]. (Grimms KHM I, S. 81).*

*-“Biliyor musun ne yapalım? [...] (Grimm Masalları I, S. 104).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*vorschlagen*”. (Siehe Tab.11/1 in Randnummer 68). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*Weisst du was,*” hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*-“wir wollen morgen **in aller Frühe** die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten ist. (Grimms KHM I, S.81).*

*-**Şafak söker sökmez** çocukları alıp ormana yollanalım, ormanın en sık yerine götürelim onları, [...] (Grimm Masalları I, S. 104).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und

künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *sehr früh am Morgen* (Siehe Tab.11/1 in Randnummer 69). Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

- *“Nein Frau,” sagte Mann, “das tue ich nicht; wie sollt ich’s **übers Herz bringen**, meine Kinder im Walde allein zu lassen! [...] (Grimms KHM I, S.82).*

-*“Olmaz, ben yapamam bunu” diye cevap vermiş. “kendi yavrularımı ormanda tek başlarına bırakmaya **gönlüm nasıl elverir?**[...] (Grimm Masalları I, S. 104).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als *“Kendisi veya başkaları için acıya, üzüntüye neden olacak bir şeyi yapmaya gönlü elvermemek”*. (Siehe Tab.11/1 in Randnummer 70). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

-*“dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln,” und liess ihm keine Ruhe, bis er einwilligte. (Grimms KHM I, S. 82).*

-*“Böyle yapmazsak dördümüzde açlıktan kırılıp gideriz. Sana da kesip biçeceğin tahtalarla tabutları hazırlamak kalır.” İşte böyle söylemiş kadın, kocasını razı edene kadar da **işin arkasını bırakmamış**. (Grimm Masalları I, S. 105).*

Man kann von der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

- *Gretel weinte bittere Tränen und sprach zu Hänsel: “Nun ist’s **um uns geschehen**.” (Grimms KHM I, S. 82).*

*Gretel acı acı gözyaşı döküp Hensel’e demiş ki: “**Sonumuz geldi** kardeşim!” (Grimm Masalları I, S. 105).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

-“*Ach, Vater,*” sagte Hänsel, “*ich sehe nach meinem weissen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach und will mir **Ade sagen.***” (Grimms KHM I, S. 83).

-“*Ah babacığım! Benim küçük beyaz kedim var ya, ona bakıyorum; çatıya çıkmış, bana **güle güle diyor.***” (Grimm Masalları I, S. 106).

Wie oben dargestellt, bevorzugt K. Şipal die denotative Äquivalenz der Wörter. Im Wörterbuch (TDK) wird die deutsche Redewendung definiert als “*Hoşça kal, Allaha ısmarladık.*” (Siehe Tab.11/2 in Randnummer 73). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der denotativen Äquivalenz gelungen ist.

*Der Vater aber freute sich, denn es war **ihm zu Herzen gegangen**, dass er sie so allein zurückgelassen hatte.* (Grimms KHM I, S. 84).

*Ama babaları çocukların döndüğüne pek sevinmiş, çünkü kendilerini ormanda yapayalnız bıraktığı için **yüreği kan ağlıyormuş.*** (Grimm Masalları I, S. 108).

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *das geht jmdm. nahe, es bewegt jmdn. stark* (Siehe tab.11/2 in Randnummer 74). Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie **ihr Lebtage** noch **nicht** gewesen waren. (Grimms KHM I, S. 85).*

*Üvey anneleri çocukları alıp bu kez ormanın daha da içerlerine, onların şimdiye kadar **hiç** gelmedikleri bir yere götürmüş. (Grimm Masalları I, S. 109).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Aber Gretel merkte, was sie **im Sinn hatte**, [...] (Grimms KHM I, S. 88). Ama Gretel sezmiş cadının **aklından geçeni**... (Grimm Masalları I, S. 114).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als *“Aklında bir şey olmak.”* (Siehe Tanb.11/2 in Randnummer 76). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Wie haben sie sich gefreut sind sich **um den Hals gefallen**, sind herumgesprungen und haben sich geküsst!... (Grimms KHM I, S. 89).*

*İki kardeş, sevinçlerinden bayram ederek **sarmaş dolaş olmuş**, hoplayıp zıplamış, öpüşüp koklaşmışlar. (Grimm Masalları I, S. 115).*

Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab. 11/2 in Randnummer 77).

*Da fingen sie an zu laufen, stürzten in die Stube hinein und **fielen ihrem Vater um den Hals**. (Grimms KHM I, S. 90).*

*Hemen koşmaya başlamış, evden içeri girip doğru babalarının **boynuna atılmışlar**. (Grimm Masalları I, S. 115).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab.11/2 in Randnummer 78).

### 7.10 FRAU HOLLE

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Sie hatte aber die hässliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere musste alle **Arbeit tun** und der Aschenputtel im Hause sein. (Grimms KHM I, S. 134 ).*

*Ama çirkin ve tembel kızını daha çok seviyormuş kadın, çünkü öz kızıymış. Evdeki bütün **işleri** üvey kızına **gördürüyor**, ona çok kötü davranıyormuş. (Grimm Masalları I, S. 179).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*çalışmak, iş görmek*”. (Siehe Tab.12 in Randnummer 79). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Weil die Alte ihm so gut zusprach, so **fasste sich** das Mädchen **ein Herz**, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. (Grimms KHM I, S. 135 ).*

*Yaşlı kadın böyle tatlı tatlı konuşunca kıza **cesaret gelmiş**, peki deyip yanında çalışmayı kabul etmiş. (Grimm Masalları I, S. 180).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*Seine Angst überwinden; einen mutigen Entschluss fassen.*” (Siehe Tab.12 in Randnummer 80).

Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*Sie antwortete aber: “Du **kommst mir recht**, es könnte mir einer auf den Kopf fallen,” und ging damit weiter. (Grimms KHM I, S. 137 ).*

*Ama kız: “**Sizi sallayayım da**, içinizden biriniz kafama düşüversin **öyle mi?**” deyip yürümüş. (Grimm Masalları I, S. 182).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*“[...] Du musst nur achtgeben, dass du **mein Bett** gut **machst** und es fleissig aufschüttelst, dass die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich bin die **Frau Holle.**”(Grimms KHM I, S. 135).*

*“[...] Ancak dikkat et, yatağıma özen gösterecek, yastıkları iyice kabartacaksın; öyle ki, tüyleri uçuşacak havada. Tüyler havada uçtu mu, yeryüzünde **kar yağar**. Benim adım **Holle'dir.**” (Grimm Masalları I, S. 180).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “ *Es schneit. Ausgangspunkt dieser Redensart ist die Titelgestalt eines Märchens aus der Sammlung der Brüder Grimm..*” (Siehe Tab.12 in Randnummer 82). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*Frau Holle macht/ schüttelt die (Feder)betten/(auch) ihr Bett.*” hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

## 7.11 SCHNEEWEISSCHEN UND ROSENROT

Hier werden 3 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Oft liefen sie im Walde allein umher und sammelten rote Beeren, aber kein Tier **tat** ihnen etwas **zuleid**, sondern sie kamen vertraulich herbei: [...] (Grimms KHM III, S. 31).*

*Akgül ve Algül çokluk tek başlarına ormanda sağa sola koşar, böğürtlen toplarlarmış; hiçbir vahşi hayvan **kendilerine dokunmadığı** gibi uysal uysal yaklaşır, kızlara sokulurlarmış. (Grimm Masalları II, S. 903).*

Şipals Übersetzung ist eine Fehlübersetzung. Das Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) definiert die obige Redewendung als “*Birine kötülük etmek*” übertragen. (Siehe Tab.13 in Randnummer 83). Der Übersetzer könnte den Satz als “Akgül ve Algül çoğunlukla tek başlarına ormanda sağa sola koşar, böğürtlen toplarlarmış; hiçbir hayvan onlara zarar vermez, aksine uysal uysal yaklaşmış” übertragen.

*Als Schlafenszeit war und die andern zu Bett gingen, sagte die Mutter zu dem Bär: “Du kannst **in Gottes Namen** da am herde liegenbleiben, so bist du vor der Kälte und dem bösen Wetter geschützt.”(Grimms KHM III, S. 33).*

*Uyku zamanı gelip de kızlar gidip yatınca, anne hanım ayıya demiş ki: “Sen ateşin başında kalabilirsin. Dışarının soğuşundan ve rüzgarından korunursun böylelikle.” (Grimm Masalları II, S. 906).*

Bei der Şipals Übersetzung gibt es keine Übersetzung der obigen Redewendung. Man kann ausgehen, dass seine Übersetzung eine Fehlübersetzung ist. Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*Pekala, madem öyle...*” (Siehe Tab.13 in Randnummer 84). K. Şipal könnte den Satz als “Uyku zamanı gelip de diğerleri gidip yatınca, anne, ayıya demiş ki: “**Pekala, madem öyle** sen ateşin başında kalabilirsin. Böylelikle, dışarının soğuşundan ve rüzgarından korunursun” übertragen.

“[...] ; was einmal in ihren Händen ist und in ihren Höhlen liegt, das **kommt** so leicht nicht wieder **an des Tages Licht**.” (Grimms KHM III, S. 34).

“[...]. Bir kez ellerine geçirdikleri ve alıp inlerine taşıdıkları, bir daha **gün ışığına çıkmaz** kolay kolay.” (Grimm Masalları II, S. 907).

Wie oben dargestellt, bevorzugt K. Şipal die denotative Äquivalenz der Wörter. Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

## 7.12 DIE GOLDENE GANS

Hier werden 5 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Der Dummling aber bat so lange, bis er endlich sagte: “Geh nur hin, **durch Schaden wirst du klug werden**.”* (Grimms KHM II, S. 21).

*Ama Dummling o kadar yalvarıp yakarmış ki, sonunda babası: “Peki git!” demiş. “Sen de **bir kaza geçir de aklın başına gelsin!**”* (Grimm Masalları I, S. 455).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *aus negativen Erfahrungen lernt man für künftiges Verhalten* (Siehe Tab. 14 in Randnummer 86). Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Darauf **nahm** Männlein **Abschied**.* (Grimms KHM II, S.22).

*Adam bunu söyleyerek oğlana **veda edip** gitmiş.* (Grimm Masalları I, S.455).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab.14 in Randnummer 87).

*“Bleib weg, ums Himmels willen, bleib weg.” Aber sie begriff nicht, warum sie wegbleiben sollte. (Grimms KHM II, S. 22).*

*“Aman uzak dur! Aman uzak dur!” Ne var ki küçük kız, ne diye kazdan uzak duracağını bir türlü akıl erdirememiş. (Grimm Masalları I, S. 456).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *Ausruf des Erschreckens, der Abwehr* (Siehe Tab.14 in Randnummer 88). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

*Nicht lange, so kam der Küster daher und sah den Herrn Pfarrer, der drei Mädchen **auf dem Fuß folgte**. Da wunderte er sich und rief: “Ei, Herr Pfarrer, wo hinaus so geschwind?” (Grimms KHM II, S. 23).*

*Çok geçmeden zangoca rastlamışlar yolda, rahibin üç kızın **peşine takılmış gittiğini** gören zangoç şaşırarak: “Rahip efendi! Rahip efendi! Böyle acele acele nereye?” diye seslenmiş. (Grimm Masalları I, S. 456).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als *“Birini yakından takip etmek.”* (Siehe Tab.14 in Randnummer 89). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Der Dummling fragte, was er **sich** so sehr zu **Herzen nähme**.*(Grimms KHM II, S. 24).

*Dummling: “Seni **bu kadar üzen** nedir ahbab?” diye sormuş adama. (Grimm Masalları I, S. 457).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *etwas schwernehmen* (Siehe Tab.14 in Randnummer 90). Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

### 7.13 JORINDE UND JORINGEL

Hier wird eine deutsche Redewendung anhand der Äquivalenz und Şipals Übersetzung analysiert.

*Wie sie den Joringel sah, ward sie böse, sehr böse, schalt, **spie Gift und Galle** gegen ihn aus, aber sie konnte auf zwei Schritte nicht an ihn kommen. (Grimms KHM II, S. 41 ).*

*Joringel’i görür görmez kızıp köpürmüş, veryansın etmiş, **bütün zehrini kusmuş içinden**, ama iki adımdan fazla da Joringel’e yaklaşamamış. (Grimm Masalları I, S. 478).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *sehr zornig, ärgerlich, geladen sein* (Siehe Tab.15 in Randnummer 91). Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

## 7.14 RUMPELSTILZCHEN

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Der König sprach zum Müller: "Das ist eine Kunst, die mir wohl gefällt, wenn deine Tochter so geschickt ist, wie du sagst, so bring sie morgen in mein Schloss, da will ich sie auf die Probe stellen."* (Grimms KHM I, S.279).

*Kral da: "Böyle marifetleri severim. Eğer kızın dediğin kadar becerikliyse, yarın saraya getir, bir deneyelim!"* (Grimm Masalları I, S. 380).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als "tecrübe etmek". (Siehe Tab.16/1 in Randnummer 92). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Da sass nun die arme Müllerstochter und wusste um ihr Leben keinen Rat: sie verstand gar nichts davon, wie man Stroh zu Gold spinnen konnte, und ihre Angst ward immer grösser, dass sie endlich zu weinen anfing.* (Grimms KHM I, S.279).

*Zavallı kız, bu işin içinden nasıl çıkarım, diye düşünüp durmuşsa da aklına hiçbir çare gelmemiş. Samanı nasıl eğirip altın ipliğe çevireceğini bildiği yokmuş. Korksu büyüdükçe büyümüş, büyüdükçe büyümüş, sonunda ağlamaya başlamış.* (Grimm Masalları I, S. 380).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als "In einer schwierigen Situation keinen Ausweg wissen." (Siehe Tab. 16/1 in Randnummer 93). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*"Drei Tage will ich dir Zeit lassen," sprach er, "wenn du bis dahin meinen Namen weisst, so sollst du dein Kind behalten."* (Grimms KHM I, S.281).

*“Peki, benden sana üç gün izin. Üç güne kadar adımın ne olduğunu bil, çocuk sende kalsın!” (Grimm Masalları I, S. 382).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 16/2 in Randnummer 94).

*Nun besann sich die Königin die ganze Nacht über auf alle Namen, die sie jemals gehört hatte, und schickte einen Boten über Land, der sollte sich erkundigen **weit und breit**, was es sonst noch für Namen gäbe. (Grimms KHM I, S.281).*

*Kraliçe de bütün gece uyumayarak o zamana kadar işitip duyduğu bütün adları bir bir aklından geçirmiş. Adamlarından birini yollayıp **sağda solda** aklına gelmeyen başka ne gibi isimler var, sorup öğrenerek kendisine bildirmesini söylemiş. (Grimm Masalları I, S.382).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 16/2 in Randnummer 95).

## 7.15 DIE GÄNSEMAGD

Hier werden 12 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Als sie nun wieder auf ihr Pferd steigen wollte, das da hiess Falada, sagte die Kammerfrau: "Auf Falada gehöre ich, und auf meinen Gaul gehörst du;" und **das** musste sie **sich gefallen lassen**. [...] wenn sie diesen Eid nicht abgelegt hätte, wäre sie **auf der Stelle** umgebracht worden. (Grimms KHM II, S.112).*

*Prenses, tekrar Fallada adındaki atına binmek isteyince, nedimesi demiş ki: “Fallada’ya ancak ben yakışırım, sen de benim külüstür ata bineceksin!” Prenses de*

*ister istemez sesini çıkarmamış. [...] yemin etmeseymiş, o saat öldürülecekmış çünkü.* (Grimm Masalları II, S. 573).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 17/1-2 in Randnummern 96-97).

*Aber Falada sah das alles an und **nahm** wohl **in Acht**.* (Grimms KHM II, S.112).

*Ama Fallada hepsini görmüş bunların ve **kafasına iyice yerleştirmiş.*** (Grimm Masalları II, S. 573).

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes und Bedeutung nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Bedeutung nicht gelungen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die deutsche Redewendung definiert als “*sich vorsehen, sich hüten*.” (Siehe Tab.17/2 in Randnummer 98). Deshalb ist seine Übersetzung eine Fehlübersetzung. Der Übersetzer könnte den Satz als “ Ama Fallada bunların hepsini görmüş ve **oldukça dikkatli davranmış**” übertragen.

*Bald aber sprach die falsche Braut zu dem jungen König: "Liebster Gemahl, ich bitte Euch, **tut mir einen Gefallen!**" Er antwortete: "Das will ich gerne tun." (Grimms KHM II, S. 113).*

*Ama çok geçmeden düzmece gelin prense demiş ki: “Pek sevgili kocacığım! Senden bir şey istesem, **hatırım için yapar mısın?**” Prens de: “Hay hay, yaparım tabii!” diye cevap vermiş. (Grimm Masalları II, S. 574).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*hatırım için ...*”. (Siehe Tab.17/2 in Randnummer 99). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

*Nun war das so weit geraten, dass es geschehen und der treue Falada sterben sollte, da kam es auch der rechten Königstochter zu **Ohr**, [...]. (Grimms KHM II, S. 113).*

*Derken sadık Fallada'nın kasabın bıçağı altında can vereceği saat gelip çatmış. Gerçek prensesin **kulağına da gitmiş haber**; [...]. (Grimm Masalları II, S. 574).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab. 17/2 in Randnummer 100).

*Darauf ging er unbemerkt zurück, und als abends die Gänsemagd heimkam, rief er sie beiseite und fragte, warum sie dem allem so täte. "Das darf ich Euch nicht sagen und darf auch **keinem Menschen mein Leid klagen**, denn so hab' ich mich unter freiem Himmel verschworen, weil ich sonst **um mein Leben gekommen wäre**." (Grimms KHM II, S. 116).*

*Sonra kimse farkına varmadan dönüp saraya gelmiş. Akşam olup kaz çobanı prenses dönünce, onu bir kenara çekip neden öyle davrandığını sormuş. Prensese de şöyle cevap vermiş: "Nedenini söyleyemem size, **derdimi kimselere açamam**, çünkü and içtim, yoksa **sağ kalmaz ölürdüm**." (Grimm Masalları II, S. 579).*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals letzten zwei Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. (Siehe Tab. 17/2 in Randnummer 101).

*Er drang in sie und **liess ihr keinen Frieden**, aber er konnte nichts aus ihr herausbringen. (Grimms KHM II, S. 116).*

*Kral, ne kadar sıkıştırmış, **ne kadar üstüne düşmüşse** de prensesin ağzından laf alamamış, [...]. (Grimm Masalları II, S. 580).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 17/2 in Randnummer 102).

*Da kroch sie in den Eisenofen, fing an zu jammern und zu weinen, **schüttete ihr Herz aus** und sprach: "Da sitze ich nun von aller Welt verlassen und bin doch eine Königstochter, und eine falsche Kammerjungfer hat mich **mit Gewalt** dahin gebracht, dass ich meine königlichen Kleider habe ablegen müssen, und hat meinen Platz bei meinem Bräutigam eingenommen, [...]. (Grimms KHM II, S.116).*

*Kız da bunun üzerine demir sobanın içine girmiş, sızlanıp yakınmaya, ağlamaya başlamış, **derdini** demir sobaya **açarak** şöyle konuşmuş: "Herkes yüzüstü bıraktı beni, oysa ben bir prensesim, düzenbaz nedimem beni **zorlayarak** üzerimdeki giysileri soyup aldı, nişanlıma kendisini ben olarak tanıttı, [...]. (Grimm Masalları II, S. 580).*

Das Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) definiert die obige Redewendungen "jmdm. sein Herz ausschütten" und "mit (aller) Gewalt" als "bütüin dertlerini anlatmak" und "zorla". (Siehe Tab.17/3 in Randnummern 104,105). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt und die Äquivalenz erreichen kann.

*[...] und ich muss als Gänsemagd gemeine **Dienste tun**. (Grimms KHM II, S. 117). [...]*  
*beni de kaz çobanlığı gibi aşağılık **işlere koşt**u. (Grimm Masalları II, S. 580).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 17/3 in Randnummer 106).

*Als sie nun gegessen und getrunken hatten und guten Muts waren, **gab** der alte König der Kammerfrau **ein Rätsel auf**, [...]. (Grimms KHM II, S. 117).*

*Herkes yiyip içip neşelenmiş; derken kral nedimeye bir **bilmece sormuş**, [...] (Grimm Masalları II, S. 581).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 17/3 in Randnummer 107).

## 7.16 BRÜDERSCHEN UND SCHWESTERCHEN

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*-“[...] **Dass Gott erbarm!** Wenn dass unsere Mutter wüsste! [...]” (Grimms KHM I, S.60).*

*-“[...] **Neyse ki**, asıl annemiz bunları görüp bilmiyor artık [...]” (Grimm Masalları I, S. 71).*

*Das dauerte **eine Zeitlang**, dass sie so allein in der Wildnis waren. (Grimms KHM I, S.62).*

*İki kardeş **bir zaman** vahşi ormanda tek başlarına yaşayıp gitmişler. (Grimm Masalları I, S.74).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 18 in Randnummern 108-109).

*Da konnte das Schwesterchen nicht anders und schloss ihm mit **schwerem Herzen** die Tür auf, und das Rehchen sprang gesund und fröhlich in den Wald. (Grimms KHM I, S.64).*

*O bunları söyleyince kız kardeşi **üzüle üzüle** açmış kapıyı. Ceylan kardeş de sevincinden uçarak doğru ormanın içine dalmış. (Grimm Masalları I, S. 79).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *“sehr kummervoll.”* (Siehe Tab.18 in Randnummer 110). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

*Als sie nun hörte, dass sie so glücklich waren, und es ihnen so wohlging, da wurden Neid und Missgunst in ihrem Herzen rege und liessen ihr keine Ruhe, und sie hatte keinen anderen Gedanken, als wie sie die beiden doch noch **ins Unglück bringen** könnte. (Grimms KHM I, S.65).*

*Onların alabildiğine mutluluk içinde yaşadığını ve keyiflerine hiç diyecek olmadığını öğrenince, kalbindeki haset ve düşmanlık alevlenmiş, rahatı huzuru kaçıp gözüne uyku girmez olmuş. Ne yapıp etsem de şu iki kardeşin **başına bir çorap örsem**, diyerek kafa yormaya başlamış, gece gündüz hep bunu düşünüp durmuş. (Grimm Masalları I, S. 82).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *jmdn. in eine katastrophale Lage bringen, ihm großen Schaden zufügen* (Siehe Tab.18 in Randnummer 111). Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

## 7.17 HANS IM GLÜCK

Hier werden 13 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

- *“ei, Hans, warum laufst du auch **zu Fuss?**” (Grimms KHM II, S. 85).*

- *“Madem öyle, ne diye **yaya gidersin** peki!” (Grimm Masalları II, S. 535).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 19/1 in Randnummer 112).

*Das Pferd **setzte sich in** starken **Trab**, und ehe sichs Hans versah' war er abgeworfen und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landstrasse trennte. (Grimms KHM II, S. 85).*

*At tırısa kalktığı gibi **doludizgin koşmaya** başlamış, Hans da ne olduğunu anlayamadan kendini yol kenarındaki bir hendeğin içinde bulmuş. (Grimm Masalları II, S. 536).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab. 19/1 in Randnummer 113).

*Hans suchte seine Glieder zusammen und **machte sich** wieder **auf die Beine**. Er war aber verdriesslich und sprach zu dem Bauer "es ist ein schlechter Spass, das Reiten, zumal, wenn man auf so eine Mähre gerät, wie diese, die stösst und einen herabwirft, dass man **den Hals brechen** kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf[...]" (Grimms KHM II, S. 85).*

*Hans, kendini toparlayıp **kalkmış ayağa**, suratını ekşitmiş ve köylüye demiş ki: "Şu ata binmek hiç de hoş bir eğlence değilmiş meğer. Hele altında böyle huysuz bir hayvan olursa. Baksana, hemen yere savuruyor insanı, adamın **kafasını gözünü kırması** işten değil. Bir daha ata binmek mi, tövbe! (Grimm Masalları II, S. 537).*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. . (Siehe Tab. 19/1 in Randnummern 114-115).

[...] ; *hab ich Durst, so melk ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?*” (Grimms KHM II, S.86).

*Susadıkça da ineğimi sağar, sütümü içirim. Daha ne olsun!*” (Grimm Masalları II, S. 538).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “ *Die Frage des Glücklichen wird formelhaft im Märchen verwendet.*”(Siehe Tab.19/1 in Randnummer 116). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*Da ward es ihm ganz heiss, so dass ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte.* (Grimms KHM II, S. 86).

*Sıcaktan iyice pişmiş, susuzluktan dili damağına yapışmış.* (Grimm Masalları II, S. 538).

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab.19/2 in Randnummer 117).

[...], *aber wie er sich auch bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein.* (Grimms KHM II, S. 86).

[...], *ama ne yaptıysa, bir damla süt bile kasketin içine düşmemiş.* (Grimm Masalları II, S. 538).

Wie oben dargestellt, involviert die Zielsprache hauptsächlich keine Übersetzung der deutschen Redewendung. Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen.

Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

*Ich fürchte, Ihr **habts da in der Hand**.* (Grimms KHM II, S. 88).

*Korkarım, senin **elindeki olacak** bu.* (Grimm Masalları II, S. 541).

Wie oben dargestellt, hat K. Şipal die deutsche Redewendung “*haben in der Hand*” wörtlich ins Türkische als “*elindeki olacak*” wiedergegeben. Er bevorzugt die denotative Äquivalenz der Wörter und seine Übersetzung gelungen ist.

[...] , “**ach Gott**,” sprach er, “*helft mir aus der Not, Ihr wisst hier herum bessern **Bescheid**, nehmt mein Schwein da und lasst mir Eure Gans.*” (Grimms KHM II, S. 88).

[...]: “**Eyyah!** *Ben ne yapacağım şimdi? Beni bu güç durumdan kurtar, ne olur! Sen benden daha **akıllısın**, bir **çaresini bulursun**. Al benim domuzu, şu senin kazı bana ver!*” (Grimm Masalları II, S. 541).

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

“*Ich muss schon **etwas aufs Spiel setzen**,*” antwortete der Bursche, [...] (Grimms KHM II, S. 88).

*Oğlan: “Bu biraz **tehlikeli bir yol**.”* (Grimm Masalları II, S. 542).

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz und überträgt die Redewendung “*etwas aufs Spiel setzen*” in die Zielsprache

als *“tehlikeli bir yol”*. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab.19/2 in Randnummer 121).

[...], *“ich werde ja zum glücklichsten Menschen **auf Erden**; habe ich Geld, sooft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen?” reichte ihm die Gans hin, und **nahm** den Wetzstein **in Empfang**.* (Grimms KHM II, S. 89).

[...], *“**Dünyanın** en mutlu insanı olurum. Elimi cebime attıkça para bulduktan sonra, daha neden tasa edecekmışim?” Hans, kazı verip bileyciden taşı **almış**.* (Grimm Masalları II, S. 544).

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. (Siehe Tab. 19/3 in Randnummern 122-123)

*Indessen, weil er seit Tagesanbruch **auf den Beinen gewesen war**, begann er müde zu werden; [...].* (Grimms KHM II, S. 90).

*Şafak sökeli beri durup dinlenmeden **yol yürüdüğü** için üzerine yavaş yavaş bir yorgunluk çökmüş.* (Grimm Masalları II, S. 544).

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *unterwegs* (Siehe Tab.19/3 in Randnummer 124).

## 7.18 KÖNIG DROSSELBART

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Einmal liess der König ein grosses Fest anstellen, und ladete dazu **aus der Nähe und Ferne** die heiratslustigen Männer ein. (Grimms KHM I, S.256).*

*Gel zaman git zaman, kral büyük bir şenlik düzenlettirip **yakında uzakta** evlenmeye niyetli ne kadar erkek varsa hepsini şenliğe çağırılmış. (Grimm Masalları I, S. 349).*

Wie oben dargestellt, hat K. Şipal die deutsche Redewendung “*aus nah und fern*” wörtlich ins Türkische als “*yakında uzakta*” wiedergegeben. Er bevorzugt die denotative Äquivalenz der Wörter und seine Übersetzung gelungen ist.

*Nun ward die Königstochter eine Küchenmagd, musste dem Koch **zur Hand gehen** und die sauerste **Arbeit tun**. (Grimms KHM I, S.260).*

*Böylece, prenses, sarayın mutfağında hizmetçilik yapmaya başlamış. Aşçıya **yardım ediyor**, en ağır, en berbat **işleri gördürüyormuş**. (Grimm Masalları I, S. 354).*

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. (Siehe Tab.20 in Randnummern 126-127).

*Auf einmal trat der Königssohn herein, war **in Samt und Seide** gekleidet und hatte goldene Ketten um den Hals. (Grimms KHM I, S.260).*

*Ansızın kralın büyük oğlu yaklaşmış öteden, salondan içeri girecekmiş. Sırtında **kadife ve ipekten giysiler**, boynunda altın zincirler varmış. (Grimm Masalları I, S. 355).*

Wie oben dargestellt, hat K. Şipal die deutsche Redewendung “*in Samt und Seide*” wörtlich ins Türkische als “*kadife ve ipekten (giysiler)*” wiedergegeben. Er bevorzugt die denotative Äquivalenz der Wörter und seine Übersetzung gelungen ist.

### 7.19 ALLERLEIRAUH

Hier werden 3 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Dann **befahl** sie sich **Gott** und ging fort und ging die ganze Nacht, bis sie in einen grossen Wald kam. (Grimms KHM II, S. 27).*

*“**Tanrım sen beni koru!**” deyip saraydan ayrılmış, düşmüş yola. Bütün gece yürüyüp sonunda büyük bir ormana gelmiş. (Grimm Masalları I, S. 462).*

Hier wird die deutsche Redewendung mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn in die Zielsprache nicht übertragen. K. Şipal benutzt das Wort “Tanrı” statt des Wortes “Allah”. Das Wort “Tanrı” bedeutet die Vielfalt im Türkischen. z.B. Man kann den Gott der Wolken, den Gott des Mondes und den Gott der Sonne als Bulut Tanrısı, Ay Tanrısı ve Güneş Tanrısı in die türkische Sprache übertragen. Aber der Islam verbreitet den Glauben an den einen und einzigen Gott und “Allah” bedeutet “Gott”. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung eine Fehlübersetzung ist. K. Şipal könnte die Redewendung als “Allahım sen beni koru!” übertragen.

*Da nahm sie ihr Öllämpchen, ging in ihr Ställchen, zog den Pelzrock aus und wusch sich den Russ von dem Gesicht und den Händen ab, so dass ihre volle Schönheit wieder **an den Tag kam**.(Grimms KHM II, S. 28).*

*Kız da küçük kandili eline almış, yatıp kalktığı o ahır gibi yere gidip üzerindeki postu çıkarmış, elini yüzünü yıkayıp isten kurumdan arınmış, eski güzelliği **olduğu gibi yine geri gelmiş**. (Grimm Masalları I, S. 463).*

Im obigen Beispiel fügt K. Şipal einige türkische Ausdrücke wie “... (eski güzelliği) **olduğu gibi**” zu, um den Sinn zu verstärken. Diese Zufügungen sind irrelevant. Der Übersetzer könnte die Redewendung als **bütün güzelliği** (ihre volle Schönheit) **yeniden** (wieder) **ortaya çıkmış** (an den Tag kommen) übertragen. (Siehe Tab. 21 in Randnummer 130).

*Allerleirauh kam da wieder vor den König, aber sie antwortete, dass sie nur dazu wäre, dass ihr die Stiefel **an den Kopf geworfen würden** und dass sie von dem goldenen Spinnrädchen gar nichts wüsste. (Grimms KHM II, S. 30).*

*Kız da yine kralın huzuruna çıkarılmış; kral yine kim olduğunu sormuş, o da sarayda herkesin **horlayıp aşağıladığı bir kız olduğunu** tekrarlamış, altın öreken de hiç haberi olmadığını söylemiş. (Grimm Masalları I, S. 465).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *jmdm. etw. Negatives direkt, unverblümt sagen* (Siehe Tab.21 in Randnummer 131). Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

## 7.20 DAS BLAUE LICHT

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Da wusste der Soldat nicht, womit er **sein Leben fristen** sollte: ging voll Sorgen fort und ging den ganzen Tag, bis er abends in einen Wald kam. (Grimms KHM II, S. 242).*

*Asker **bundan sonra ne yiyip içeceğini** bilememiş bir türlü, büyük bir üzüntü içinde yola düşüp bütün gün yürümüş, akşamüzeri bir ormana gelmiş. (Grimm Masalları II, S. 730).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab.22 in Randnummer 132).

*Der arme Soldat fiel, ohne **Schaden** zu **nehmen**, auf den feuchten Boden, und das blaue Licht brannte fort, aber was konnte ihm das helfen?(Grimms KHM II, S. 243).*

*Zavallı asker de pat diye gerisin geriye kuyuya düşmüş, neyse ki kuyunun dibi yumuşakmış da **bir yerine bir şey olmamış**. Mavi fener eskisi gibi yanıyormuş ama, bunun ona ne yararı dokunabilirmiş ki? (Grimm Masalları II, S. 731).*

Im obigen Beispiel fügt K. Şipal außer der richtigen Übersetzung die Redewendung auch einige türkische Ausdrücke “pat diye gerisin geriye (kuyuya) düşmüş” ( *hinterwärts plumpsen*(TDK)) zu, um den Sinn zu verstärken. Man kann davon ausgehen, dass er eine irrelevante Zufügung macht. Ohne diese Zufügung ist der Text deutlich. Man könnte den Satz als “**Zavallı asker düşmüş, neyse ki zemin ıslakmış da bir yerine bir şey olmamış**” übertragen.

*Nicht lange, so kam sie auf einem wilder Kater mit furchtbarem Geschrei schnell **wie der Wind** vorbeigeritten, und es dauerte abermals nicht lang, so war das Männchen zurück, [...] (Grimms KHM II, S. 244).*

*Çok sürmemiş, cadı azgın bir erkek kedinin sırtında korkunç çığlıklar atarak **rüzgar gibi** geçip gitmiş askerin yanından, cüce de az sonra dönüp gelerek: [...] (Grimm Masalları II, S. 732).*

Wie oben dargestellt, hat K. Şipal die deutsche Redewendung “*wie der Wind*” wörtlich ins Türkische als “*rüzgar gibi*” wiedergegeben. Er bevorzugt die denotative Äquivalenz der Wörter und seine Übersetzung gelungen ist.

*Als es fertig war und der Soldat es bezogen hatte, rief er das schwarze Männchen und sprach “ich habe dem König treu gedient, er aber hat mich fortgeschickt und mich hungern lassen, dafür will ich jetzt **Rache nehmen**.”(Grimms KHM II, S. 244).*

*Oda hazır olup da içine yerleşince, hemen Arap cüceyi çağırıp demiş ki: “Ben krala hayli zaman sadakatle hizmet ettim, ama o kolumdan tutup kapı dışarı etti, aç ve sefil*

*biraktı beni, ben de şimdi kendisinden **intikam alacağım.***” (Grimm Masalları II, S. 732).

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “(birinden) *intikam almak*”. (Siehe Tab.22 in Randnummer 135). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist.

## 7.21 DIE ZERTANZTEN SCHUHE

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Da liess der König ausrufen, wem könnte **ausfindig machen**, wo sie in der Nacht tanzten, der sollte sich eine davon zur Frau wählen und nach seinem Tod König sein: wer sich aber meldete und es nach drei Tagen und Nächten nicht herausbrächte, der hätte sein Leben verwirkt.* (Grimms KHM II, S. 312).

*Kral da tellal çıkarıp halkına duyurmuş ki, kim bu **işin sırrını çözerse** ona kızlarından beğendiğini verecek ve kendisi öldükten sonra da tahtını ona bırakacak, ama kim ben işin sırrını çözerim der de üç gün içinde bunu başaramazsa kellesi uçurulacaktır.* (Grimm Masalları II, S. 818).

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab. 23 in Randnummer 136).

*Es kamen hernach noch viele und meldeten sich zu dem Wagestück, sie mussten aber alle ihr **Leben lassen.*** (Grimms KHM II, S. 313).

*Prensin ardından daha pek çok kişi gelip bu tehlikeli işe talip olmuş, ama hiçbiri **sağ kalmamış**. (Grimm Masalları II, S. 819).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*sterben, umkommen.*” (Siehe Tab.23 in Randnummer 137). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung “*das Leben lassen*” hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*Wie der Soldat den guten Rat bekommen hatte, wards Ernst bei ihm, so dass er **ein Herz fasste**, vor den König ging und sich als Freier meldete. (Grimms KHM II, S. 313).*

*Kadın bu akli kendisine verince, askerin düşündüğü şey şaka olmaktan çıkıp ciddilik kazanmış, askere bir **cesaret gelip** doğru kralın huzuruna varmış; ben bu işe talibim deyip çıkmış işin içinden. (Grimm Masalları II, S. 819).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird die obige Redewendung definiert als “*Bütün cesaretini toplamak*” (Siehe Tab.23 in Randnummer 138). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

*[...]; und der jüngsten ward auch angst darüber, aber die älteste **brachte** sie immer zum Schweigen. (Grimms KHM II, S. 315).*

*Bu da yine korkutmuş küçük kızı, ama kızlardan en büyüğü onu her seferinde **yatıştırmış**. (Grimm Masalları II, S. 821).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als *jmdn. veranlassen, nichts mehr zu äußern; etw. verstummen lassen.* (Siehe Tab.23 in Randnummer 139). Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

## 7.22 DER MEISTERDIEB

Hier werden 8 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Eines Tages* sass vor einem ärmlichen Hause ein alter Mann mit seiner Frau, und wollten von der Arbeit ein wenig ausruhen. Da kam **auf einmal** ein prächtiger, mit vier Rappen bespannter Wagen herbeigefahren, aus dem ein reich gekleidet er Herr stieg.

( Grimms KHM III S.144).

[...],yaşlı bir adamla karısı varmış. **Günlerden bir gün** çalışıp yorulmuşlar da fakir kulübelerinin önünde oturmuş dinleniyorlarmış. **Ansızın** dört yağız atın çektiği görkemli bir araba gelip durmuş evin önünde, arabadan şık giyimli bir bey inmiş.(Grimm Masalları II, S. 1045).

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. (Siehe Tab.24/1 in Randnummer 140).

[...]; zuletzt lief er mir fort, und seitdem **habe ich nichts von ihm gehört.**"(Grimms KHM III, S. 144).

*En sonunda durmadı, kaçtı evden. O gün bugün kendisinden bir haber alamadık.*" (Grimm Masalları II, S. 1045-1046).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als " *Jmdm. (keine) Nachricht von sich geben.*" (Siehe Tab.24/1 in Randnummer 141). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

-[...]"Ach, mein Sohn," sagte der Vater, "es gefällt mir doch nicht, ein Dieb bleibt ein Dieb; ich sage dir, es **nimmt kein gutes Ende.**"(Grimms KHM III S. 146).

-[...] "Ah evladım! Anlattıkların hoşuma gitmedi, bir hırsız hırsızdır nihayet; bana sorarsan, **bunun sonu iyiye varmaz.**" (Grimm Masalları II, S. 1047).

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als "böse ausgehen, schlimm enden." (Siehe Tab.24/1 in Randnummer 142). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung "kein gutes Ende nehmen" hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

-[...] "Seid ohne Sorge, mein Vater, er wird mir nichts tun, denn ich **verstehe mein Handwerk.** [...]." (Grimms KHM III S. 146).

-[...] "Siz hiç tasalanmayın, babacığım; bana bir şey yapamaz o, çünkü ben **işimi iyi bilirim.** [...]." (Grimm Masalları II, S. 1047).

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz und überträgt die Redewendung "(mein) Handwerk verstehen" in die Zielsprache als "işimi bilirim". Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist.

- "Du bist mein Pate, deshalb will ich **Gnade für Recht ergehen lassen und nachsichtig mit dir verfahren.** Weil du dich rühmst, ein Meisterdieb zu sein, so will ich deine Kunst **auf die Probe stellen,** [...]." (Grimms KHM III S. 146).

- "Benim vaftiz oğlumsun, bu yüzden seni **bağışlayacak,** sana hoşgörüyle davranacağım. Mademki usta bir hırsız olmak ile övünüyorsun, hünerini ve marifetini **sınamadan geçireceğim.** [...]" (Grimm Masalları II, S. 1048).

Man kann von den obigen Redewendungen ausgehen, dass Şipals Übersetzungen hinsichtlich der Äquivalenz gelungen sind. (Siehe Tab.24/2 in Randnummern 144-145).

Er **wusste** aber guten **Rat**, er schnallte die Satteltgurt auf, knüpfte ein paar Seile, die in Ringen an der Wand hingen, an den Sattel fest und zog den schlafenden Reiter mit dem Sattel in die Höhe, dann schlug er die Seile um den Pfosten und machte sie fest. (Grimms KHM III S. 148).

Birden **aklına** parlak **bir fikir gelmiş**, eyerin kayışlarını sökmüş, duvardaki çengele asılı halatı alıp eyere bağlamış, atın üzerinde uyuyan askeri eyerle birlikte havaya kaldırmış, sonra ipin ucunu oradaki direğe sınıksız dolamış. (Grimm Masalları II, S. 1049-1050).

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipal's Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen. Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird diese Redewendung definiert als *Abhilfe, Ausweg* (Siehe Tab. 24/2 in Randnummer 146).

- "Du bist ein Erzdieb und hast deine Sache gewonnen. Für diesmal **kommst du mit heiler Haut davon**, aber mache, dass du aus meinem Land fortkommst, [...]" (Grimms KHM III S.152).

- "Sen gerçekten hırsızlar kralıymışsın, bahsi kazandın. Bu sefer **kurtardın yakayı**, ama benim topraklarımdan hemen çıkıp gideceksin [...]" (Grimm Masalları II, S. 1053).

Im Wörterbuch (DeutschTürkisch) wird die obige Redewendung definiert als *ucuz atlatmak, yakasını kurtarmak* (Siehe Tab.24/2 in Randnummer 147). Der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Zusammenfassend gesagt, ist Şipal's Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen.

### 7.23 DIE SECHS SCHWÄNE

Hier werden 4 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Weil er nun fürchtete, die Stiefmutter möchte sie nicht gut behandeln und ihnen gar **ein Leid antun**, so brachte er sie in ein einsames Schloss, das mitten in einem Walde stand. (Grimms KHM I, S. 244).*

*Bakarsın üvey anneleri kendisine iyi davranmaz, hatta belki **bir kötülükte bulunur** diyerek, tutmuş çocukları bir ormanın göbeğinde kimsenin bilmediği bir saraya götürüp bırakmış. (Grimm Masalları I, S. 330).*

In dem obigen Beispiel versucht K. Şipal den idiomatischen Ausdruck (Redewendung) “*ein Leid antun*” mit ihrer entsprechenden Bedeutung “*bir kötülükte bulunmak*” erfolgreich zu übertragen. Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig übersetzt und hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 25 in Randnummer 148).

*Das Mädchen aber **fasste** den festen **Entschluss**, seine Brüder zu erlösen, und wenn es auch sein Leben kostete. (Grimms KHM I, S. 246).*

*Ama kız, canı pahasına kardeşlerini kurtarmayı **kafasına koymuş** bir kez. (Grimm Masalları I, S. 333).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab. 25 in Randnummer 149).

*Der König fragte: "Wer bist du? Was machst du auf dem Baum?" Aber es antwortete nicht. Er fragte es in allen Sprachen, die er wusste, aber es blieb **stumm wie ein Fisch**. (Grimms KHM I, S. 247).*

*Kral: "Sen kimsin? Ağacın üzerinde ne arıyorsun?" diye sormuşsa da kız cevap vermemiş. Kral, bildiği bütün lisanlarda tekrarlamış sorusunu, ama kız sanki **dilini yutmuş gibi** susup konuşmamış. (Grimm Masalları I, S. 333).*

In dem obigen Beispiel fügt K. Şipal außer der richtigen Übersetzung der idiomatischen Ausdruck (Redewendung) "*dilini yutmuş gibi*" auch einen türkischen Ausdruck "*susup*" zu, um den Sinn zu verstärken. Man kann davon ausgehen, dass er eine irrelevante Zufügung macht. Ohne diese Zufügung ist der Text deutlich. Sogar könnte der Übersetzer den Satz auch als "[...], ama kız dut yemiş bülbül gibi susmuş" übertragen. Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird diese Redewendung definiert als *Dut yemiş bülbül gibi susmak* (Siehe Tab. 25 in Randnummer 150).

*Er sprach: "Sie ist zu fromm und gut, als dass sie so etwas tun könnte, wäre sie nicht stumm und könnte sie sich verteidigen, so würde ihre Unschuld **an den Tag kommen.**" (Grimms KHM I, S. 248).*

*"Benim karım, Tanrı buyruklarından dışarı çıkmayan iyi kalpli bir kadındır. Böyle bir şeyi asla yapamaz. Ağzı dili olsa da konuşabilse, kendini savunur, suçsuzluğunu **kanıtlardı**" demiş. (Grimm Masalları I, S. 334).*

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. K. Şipal bevorzugt den Ausdruck "kanıtlamak" statt des Ausdrucks "ortaya çıkmak." (Siehe Tab. 25 in Randnummer 151).

## 7.24 DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN

Hier werden 7 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Nun **nahm** er **den Weg** tapfer **zwischen die Beine**, und weil er leicht und behend war, fühlte er keine Müdigkeit. (Grimms KHM I, S. 111).*

*Sonra düşmüş yola; **yılmadan usanmadan yürümüŝ**, kiloda hafif, ayağına da tez biri olduğundan yorgunluk nedir hissetmemiş hiç. (Grimm Masalları I, S. 143).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*schnell gehen, eilen.*” (Siehe Tab.26 in Randnummer 152). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz falsch übersetzt. K. Şipal könnte den Satz als “Sonra o korkusuzca **koşar adım yürümüŝ**, zayıf ve çevik olduğu için yorgunluk nedir hissetmemiş hiç.” übertragen.

*Sie gingen und meldeten es dem König, und meinten, wenn Krieg ausbrechen sollte, wäre das ein wichtiger und nützlicher Mann, den man **um keinen Preis** fortlassen dürfte. (Grimms KHM I, S.115).*

*[...], sonra gidip durumu krala bildirmişler; ilerde bir savaş koparsa bu yabancı yiğidin hayli işlerine yarayacağını, dolayısıyla kendisini **ne pahasına olursa olsun** burada alıkoymanın uygun düşeceğini söylemişler. (Grimm Masalları I, S. 148).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab.26 in Randnummer 153).

*Es zog sein Schwert und versetzte jedem ein paar tüchtige Hiebe in die Brust, dann ging es hinaus zu den Reitern und sprach: "**Die Arbeit ist getan**, ich **habe** beiden **den Garaus gemacht**; aber hart ist es hergegangen, sie haben in der Not Bäume ausgerissen und sich gewehrt, doch das hilft alles nichts, wenn einer kommt wie ich, der siebene **auf einen Streich** schlägt." (Grimms KHM I, S. 117).*

*Kılıcını çektiği gibi, devlerden her birinin göğsüne birkaç defa sokup çıkarmış. Sonra kendisini bekleyen atlıların yanına dönüp onlara şöyle demiş: “**Bu iş tamam!** İkinin de **hesabı görüldü**. Ama kolayda olmadı hani. Seninkiler çaresiz kalıp ağaçları*

*kökünden sökerek kendilerini savunmaya kalktılar. Ama kaç para eder? Karşılarında **bir vuruşta** yedisini birden haklayan benim gibi biri var bugüne bugün!” (Grimm Masalları I, S. 151).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutschen Redewendungen richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert von den deutschen Redewendungen wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab.26 in Randnummern 154-155).

*Das Schneiderlein verlangte von dem König die versprochene Belohnung, den aber reute sein Versprechen und er sann aufs neue, wie er **sich** den Helden vom **Halse schaffen** könnte. (Grimms KHM I, S.117).*

*Terzicik, saraya dönerek kraldan sözünü tutmasını ve kendisini damatlığa kabul etmesini istemiş. Ama kral, verdiği sözden pişmanlık duymuş, bu yabancı adamı nasıl edip **başından atacağını** yeniden düşünmeye başlamış. (Grimm Masalları I, S. 151).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz und überträgt die Redewendung in die Zielsprache als “başından atmak”. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend. Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab.26 in Randnummer 156).

*[...], kam hinter dem Baum hervor, legte dem Einhorn den Strick erst um den Hals, dann hieb er mit der Axt das Horn aus dem Baum, und als **alles in Ordnung** war, führte er das Tier ab und brachte es dem König. (Grimms KHM I, S. 118).*

*Ağacın arkasından çıkmış, ilkin ipi hayvanın boynuzuna dolamış, ardından baltayla buynuzunu ağaçtan kurtarmış. **Sonra da** hayvanı yularından tutup krala getirmiş. (Grimm Masalları I, S. 152-153).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*alles ist, wie es sein soll.*” (Siehe Tab.26 in Randnummer 157). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz falsch übersetzt. K. Şipal könnte den Satz als “**Herşey tamam olunca da** hayvanı yularından tutup krala götürmüş.” übertragen.

*Hätte er gewusst, dass kein Kriegsheld, sondern ein Schneiderlein vor ihm stand, es wäre ihm noch mehr zu **Herzen** gegangen. (Grimms KHM I, S.119).*

*Bilseymiş ki karşısındaki bir savaş kahramanı değil de bir terzi parçasıdır, bu iş iyice **yüreğine otururmuş.** (Grimm Masalları I, S. 154).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*jmdn. im Innersten berühren.*” (Siehe Tab.26 in Randnummer 158). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

## **7.25 TISCHEN DECK DICH, GOLDESEL UND KNUPPEL AUS DEM SACK**

Hier werden 9 deutschen Redewendungen anhand der Äquivalenz und den Şipals Übersetzungen analysiert.

*Die Söhne taten das auch **nach der Reihe.** (Grimms KHM I, S. 182).*

*Terzinin oğulları da bu işi her gün **sırayla** yaparlarmış. (Grimm Masalları I, S.245).*

Das Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) definiert die obige Redewendung als “*sırayla, sıraya girerek*”. (Siehe Tab.27/1 in Randnummer 159). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt und die Äquivalenz erreichen kann.

*Die Reihe kam jetzt an den dritten Sohn, der wollte seine **Sache** gut **machen**, suchte Buschwerk mit dem schönsten Laube aus und liess die Ziege daran fressen. (Grimms KHM I, S. 183).*

*Derken sıra en küçük oğlana gelmiş, o da **işe dört elle sarılıp** gayet lezzetli yapraklarla donatılmış bir ağaçlık bularak keçiyi salmış içine. (Grimm Masalları I, S. 247).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die obige Redewendung definiert als “*erledigt zuverlässig, was man ihm aufträgt.*” (Siehe Tab.27/1 in Randnummer 160). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutsche Redewendung hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*[...] und sprach: "Deck dich!" so war **alles da, was sein Herz begehrte**. Endlich **kam es ihm in den Sinn**, er wollte zu seinem Vater zurückkehren, sein Zorn würde sich gelegt haben, und mit dem "Tischchen deck dich" würde er ihn gerne wieder aufnehmen. (Grimms KHM I, S. 186).*

*[...]: "Açıl sofram açıl!" deyiveriyormuş, o kadar. **Canının çektiği ne varsa**, hemen masanın üzerinde sıralanmış. Günlerden bir gün babası **aklına gelmiş**, dönüp varayım yanına, bana karşı öfkesi yatışmıştır şimdiye kadar, hele sırtımdaki "açıl sofram açıl" olduktan sonra hiç mırın kırın etmeden bana kucak açacaktır, diye düşünüp yola koyulmuş. (Grimm Masalları I, S. 250-251).*

Im Wörterbuch (Deutsch-Deutsch) wird die erste Redewendung definiert als “*alles, was man sich wünscht.*” Die zweite Redewendung “*jmdm. in den Sinn kommen*” definiert als “*jmdm. einfallen.*” (Siehe Tab.27/1 in Randnummern 161 und 162). Man kann davon ausgehen, dass K. Şipal die deutschen Redewendungen hinsichtlich der Äquivalenz richtig übersetzt.

*Sie lachten und meinten, er **triebe seinen Spass mit ihnen**. (Grimms KHM I, S. 186).*

*Handaki müşteriler de gülüşmüşler, sanmışlar ki oğlan **kendileriyle eğleniyor**. (Grimm Masalları I, S. 251).*

Man kann von der türkischen Übersetzung der obigen Redewendung ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab.27/2 in Randnummer 163).

*[...]; aber als der Fremde in die Tasche griff, zwei Goldstücke herausholte und sagte, er solle nur etwas Gutes für ihn einkaufen, so **machte er grosse Augen**,[...].(Grimms KHM I, S. 188).*

*Ama ortanca oğlan elini cebine atarak iki altın çıkarıp: “Buyrun şu altınları, şöyle nefis bir şeyler alın da yiyelim!” deyince hancının **gözleri fal taşı gibi açılmış**. (Grimm Masalları I, S. 254).*

Der Übersetzer kann einige Veränderungen wie Hinzufügung oder Auslassung usw. bei der Übersetzung des literarischen Werkes durchführen. Aber solche Veränderungen müssen den künstlerischen Wert des Werkes nicht beschädigen. Wie oben dargestellt, bildet Şipals Übersetzung dafür ein gutes Beispiel und ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. Im Wörterbuch (Deutsch-Türkisch) wird diese Redewendung definiert als *Gözlerini fal taşı gibi açmak* (Siehe Tab.27/2 in Randnummer 164).

*Da **machte** der arme Müller **ein langes Gesicht**, sah, dass er betrogen war, und bat die Verwandten um Verzeihung, die so arm heimgingen, als sie gekommen waren. (Grimms KHM I, S. 190).*

*Bunun üzerine ortanca oğlan dolandırıldığını anlayarak **suratını asmış**, akrabalarından özür dilemiş, onlar da geldikleri gibi yine beş parasız evlerine dönmüşler. (Grimm Masalları I, S. 256).*

Der Übersetzer muss bei der Übersetzung von den idiomatischen Ausdrücken nicht nur die denotative Bedeutung der Wörter, sondern auch die konnotative Bedeutung der Wörter vor Augen halten. In dem obigen Beispiel bevorzugt K. Şipal die konnotative Äquivalenz und überträgt die deutsche Redewendung in die Zielsprache als “suratını asmak”. Die denotative Äquivalenz wäre für diese Redewendung nicht entsprechend.

Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzung hinsichtlich der konnotativen Äquivalenz gelungen ist. (Siehe Tab.27/2 in Randnummer 165).

*Der Wirt **spitzte die Ohren**: Was in aller Welt mag das sein? dachte er, der Sack ist wohl mit lauter Edelsteinen angefüllt; den sollte ich billig auch noch haben, denn **aller guten Dinge sind drei**. (Grimms KHM I, S. 191.)*

*Oradan hancı hemen **kulaklarını dikmiş**, bu nasıl bir hazinedir acaba diye düşünmeye başlamış. Belki de heybenin içi mücevher doludur, diye geçirmiş içinden. Ben bir kolayını bulur, ötekiler gibi buna da el korum, **hak oyunu üçtür**, demiş. (Grimm Masalları I, S. 257).*

Man kann von dem obigen Beispiel ausgehen, dass K. Şipal diese deutsche Redewendung richtig in die Zielsprache überträgt. Denn der ästhetische und künstlerische Wert der deutschen Redewendung wird von K. Şipal erhalten und mit der gleichen Wirkung sowie mit dem gleichen Sinn ohne eine Abweichung an dem Original richtig in die Zielsprache übertragen. Seine Übersetzung ist hinsichtlich der Äquivalenz gelungen. (Siehe Tab. 27/2 in Randnummern 166-167).

## 8.0 DIE TABELLEN DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMMS MÄRCHEN

In diesem Kapitel werden die deutschen Redewendungen in 25 bekannten Märchen der Brüder Grimm und ihre türkischen Bedeutungen in den folgenden Tabellen dargestellt.

Die folgenden Tabellen zeigen die deutschen Redewendungen anhand von 6 Wörterbüchern (Deutsch-Deutsch) und ihre türkischen Bedeutungen anhand von K. Şipals Übersetzungen und 7 Wörterbüchern (Deutsch-Türkisch). Für die deutschen Redewendungen wird das Buch von Autoren H.J. Uther und J. Grimm "*Grimms Kinder-und Hausmärchen I, II, III*" analysiert. Für die türkischen Übersetzungen wird das Buch von Autor K. Şipal "*Grimm Masalları I, II*" analysiert.

Im Folgenden gibt es 25 Tabellen. Diese Tabellen bestehen aus 8 Teilen.

Teil 1: **RANDNUMMER:** Dieser Teil enthält die Randnummer der deutschen Redewendungen.

Teil 2: **KHM B.:** KHM ist die Abkürzung von der Kinder-und Hausmärchen. Dieser Teil enthält die Bandnummern vom Buch "*Grimms Kinder-und Hausmärchen*" (Es gibt 3 Bände.)

Teil 3: **KHM S. :** Dieser Teil enthält die Seitennummern vom Buch "*Grimms Kinder-und Hausmärchen*"

Teil 4: **KHM REDEWENDUNGEN:** Dieser Teil enthält die deutschen Redewendungen im Buch "*Grimms Kinder-und Hausmärchen.*"

Teil 5: **DEUTSCHES WÖRTERBUCH:** Dieser Teil enthält 6 Wörterbücher (Deutsch-Deutsch). In diesen Wörterbüchern werden die deutschen Redewendungen nachgeschlagen. (Auf der nachfolgenden Seite kann man diese Wörterbücher finden.)

Teil 6: **K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG:** Dieser Teil enthält die türkischen Übersetzungen der deutschen Redewendungen im Buch von Autor Kamuran Şipals "*Grimm Masalları.*"

Teil 7: **B./ S.** : Dieser Teil enthält die Bandnummern die Seitennummern vom Buch “*Grimm Masallari.*” (Es gibt 2 Bände.)

Teil 8: **DEUTSCH-TÜRKISCHES WÖRTERBUCH:** Dieser Teil enthält 4 Wörterbücher (Deutsch- Türkisch) und 3 online Wörterbücher. In diesen Wörterbüchern werden die türkischen Bedeutungen der deutschen Redewendungen nachgeschlagen. (Im Folgenden kann man diese Wörterbücher finden.)

### **DEUTSCHE WÖRTERBÜCHER:**

- *Duden Redewendungen* ( Abkürzung: DU. Rdw.)
- *Der kleine WAHRIG; Wörterbuch der deutschen Sprache* (Abkürzung: Wahrig)
- *DUDEN-Taschenbücher Redensarten* (Abkürzung: Du. Tachschenbücher Rda.)
- *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Abkürzung: Lex. der sprichwört. Rda.)
- *Duden Deutsches Universalwörterbuch* (Abkürzung: Du.dt.uni.wört.)
- *Langenscheidt Idiomatiche Redewendungen* (Abkürzung: L. Idio. Rdw)

### **DEUTSCH-TÜRKISCHE WÖRTERBÜCHER**

- *International Deutsch-Türkisches Großes Wörterbuch* (Abkürzung: International)
- *Karl Steuerwald, Deutsch- Türkisches Wörterbuch* (Abkürzung: K. Steuerwald)
- *Türk Dil Kurumu Almanca-Türkçe Sözlük* (Abkürzung: TDK)
- *Deutsch-Türkisches Wörterbuch der Gegenwart.* Dortmund: Libra/Astec ( Abkürzung: Lib./Ast.)
- <http://www.pons.com/ceviri>
- <http://www.deutsch-tuerkisch.net /suche/>
- <http://www.cafeuni.com/>

**Die Tab. 3/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “RAPUNZEL”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
1	I	68	<i>Eines Tages</i>	<i>an einem nicht näher bestimmten Tag, irgendwann einmal. (DU.Rdw.)</i>	<i>Günlerden bir gün,....</i>	I/ 87	<i>Günlerden bir gün; günüin birinde.(K.Steuerwald)</i>
2	I	68	<i>blass und elend aussehen</i>	<i>im Farbton nicht kräftig; hell, matt (DU.Wörtl.)erschreckend blass und elend aussehen.(DU.Rdw.)</i>	<i>..., sararıp solmuş,...</i>	I/ 87	<i>Sapsarı , soluk, solgun, benzi atmış.(TDK)</i>
3	I	68	<i>es koste, was es wolle</i>	<i>um jeden Preis, unbedingt.(DU.Rdw.)</i>	<i>...,ne olursa olsun....</i>	I/ 88	<i>Her ne pahasına olursa olsun. (Lib./Ast.)</i>
4	I	69	<i>Gnade für Recht ergehen lassen</i>	<i>Nachsicht statt gerechter, verdienter Strafe walten lassen. (Wahrig)</i>	<i>... ”Bağışlayın ne olur!”...</i>	I/ 88	<i>Bir cezadan vazgeçmek, hoşgörü göstermek. (International)</i>
5	I	69	<i>zur Welt bringen</i>	<i>gebären.(Wahrig)</i>	<i>... doğuracağı çocuğu...</i>	I/ 88	<i>çocuk doğurmak, bir çocuk dünyaya getirmek.(TDK)</i>
6	I	69	<i>in Wochen kommen</i>	<i>Der Zeitraum, während dessen die Frauen , die ein Kind geboren hatten.(DU.Taschenbücher Rda.)</i>	<i>...dünyaya (bir kız) çocuğu getirmiş..</i>	I/ 88	<i>Yakın zaman içinde doğuracak olmak. (TDK)</i>

**Die Tab. 3/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “RAPUNZEL”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
7	I	69	<i>jmdm., sich (dativ) (mit etw.) die Zeit vertreiben</i>	<i>(mit einer Beschäftigung, mit Spielen) verkürzen, kurzweilig gestalten. (Wahrig)</i>	<i>... kendi kendini oyalıyormuş.</i>	I/ 89	<i>Hoş bir şeyle meşgul olup zaman geçirmek. (International)</i>
8	I	70	<i>jmdm. ans Herz rühren</i>	<i>jmdm. nahe gehen. (DU.Rdw.)</i>	<i>... gönlünü kaptırmış ki, ...</i>	I/ 89	<i>Herz:gönül;rühren: etkilemek (www. deutsch-tuerkisch.net),</i>
9	I	70	<i>sein Glück versuchen..</i>	<i>etw. mit der Hoffnung auf Erfolg tun, unternehmen. (DU.Rdw.)</i>	<i>“... şansımı denerim...”</i>	I/ 90	<i>Talihini denemek. (Lib./Ast.)</i>
10	I	70	<i>sein Herz bewegen</i>	<i>etw. immer wieder bedenken und in Erinnerung bewahren. (. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... gönlümü çeldi ki,...</i>	I/ 90	<i>etw. bewegt jmdn: heyecanlandırmak, duygusal olarak etkilemek. (International)</i>
11	I	71	<i>in einem Augenblick</i>	<i>sehr schnell, zu gleicher Zeit. (Wahrig)</i>	<i>..., göz açıp kapamadan,...</i>	I/ 90	<i>Hemen, derhal.(TDK)</i>
12	I	71	<i>alle Welt</i>	<i>Die Gesamtheit der Menschen.(Wahrig)</i>	<i>..., bütün dünyadan...</i>	I/ 90	<i>Tüm dünya.( www.deutsch- tuerkisch.net)</i>
13	I	71	<i>für jmdn., etw. verloren sein</i>	<i>Für jmdn./etw.nicht mehr zur Verfügung stehen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... 'dan hayır yok artık sana...</i>	I/ 91	<i>Birisi, bir şey için hizmete, göreve hazır olmamak. (International)</i>
14	I	72	<i>mit Freuden</i>	<i>freudige Zusage. (Wahrig)</i>	<i>... düğün bayram yapmış...</i>	I/ 92	<i>Memnuniyetle.(TDK) (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 4: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “ROTKÄPCHEN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
15	I	141	<i>guten Morgen</i>	<i>Grußformel während des Vormittags. (Du.Rdw.)</i>	<i>“günaydın!”</i>	I/ 188	<i>(selamlama)Günaydın!(International)</i>
16	I	141	<i>“Guten Tag!”</i>	<i>Grußformel am Tag.(Du.Rdw.)</i>	<i>“İyi sabahlar!”</i>	I/ 188	<i>Günaydın (TDK)</i>
17	I	143	<i>sich auf den Weg machen</i>	<i>aufbrechen, fortgehen (Wahrig.)</i>	<i>... yola koyulmuş.</i>	I/ 190	<i>Yola koyulmak (od. dökülmek); yol almak; yollanmak.(K.Steuerwald)</i>
18	I	144	<i>mein, dein usw. Lebtage nicht</i>	<i>Nie, niemals (Du.dt.uni.wört.)</i>	<i>“Bir daha...mi, Allah göstermesin!”</i>	I/ 193	<i>Ömür (TDK)</i>
19	I	144	<i>im Sinne haben</i>	<i>etw. beabsichtigen, planen.(Wahrig)</i>	<i>... kafasında ne planlar kurduğunu ...</i>	I/ 194	<i>Bir şeyi kastetmek; tasavvur etmek; düşünmek. (K.Steuerwald)</i>
20	I	145	<i>jmdm. etw. zuleide tun</i>	<i>jmdm. einen Schaden, ein Leid zufügen; jmdn.verletzen, kränken. (Du.dt.uni.wört.)</i>	<i>... burnu kanamadan....</i>	I/ 194	<i>Birisine zarar vermek, kötülük yapmak; birisini incitmek, kırmak. (International)</i>

**Die Tab. 5: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “ASCHEPUTTEL”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
21	I	120	<i>Gott steh mir/uns bei!</i>	<i>jmdm. helfen, jmdn. unterstützen. (Wahrig)</i>	<i>... Tanrı senden yardımını esirgemez,...</i>	I/ 156	<i>Allah yardımcı olsun.(Lib./Ast.) Medet Allah. (K.Steuerwald)</i>
22	I	120	<i>die Augen zutun</i>	<i>sterben.(Du.Rdw.)</i>	<i>... gözlerini kapamış (ve ruhunu teslim etmiş)...</i>	I/ 156	<i>zutun: (schließen) kapamak. (K.Steuerwald) gözlerini ebediyen yummak, ölmek.(International)</i>
23	I	120	<i>schwarz von Herzen</i>	<i>Schwarz kann auch die übertr. Bdtg. von böse, verdorben, ungünstig annehmen. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>.... Kalpleri çirkin mi çirkin, kara mı karaymış.</i>	I/ 156	<i>1. Siyah 2. Kötülük simgesi (www.cafeuni.com)</i>
24	I	120	<i>(schwere ) Arbeit tun</i>	<i>(oft im negativen Sinne in Bezug auf etw. Unerwünschtes gebraucht)etw. so gründlich tun, dass nichts mehr zu tun übrig bleibt. (Du.Rdw.)</i>	<i>... (en ağır) işleri gördürmüşler....</i>	I/ 157	<i>schwer arbeiten: Ağır işte çalışmak. (Lib./Ast.)</i>
25	I	128	<i>mein, dein usw. Lebtag</i>	<i>Das ganze Leben lang, solange ich lebe/du lebst usw. (Du.dt.uni.wört.)</i>	<i>... ölene kadar...</i>	I/ 170	<i>Bütün hayatım/hayatın... boyunca (Internatioanal)</i>

**Die Tab. 6/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “SCHNEEWITTCHEN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
26	I	262	<i>jmdn., etw. (gut) leiden können/mögen</i>	<i>jmdn. , etw. mögen, gern haben. (Du.Rdw.)</i>	<i>... katlanamazmış.</i>	I/ 359	<i>Bir şeyden hoşlanmamak, hazetmemek, çekememek. (K.Steuerwald)</i>
27	I	262	<i>blass/ gelb/ grün vor Neid sein, werden</i>	<i>so neidisch sein, dass man es der betreffenden Person deutlich ansehen kann:Die Farbzuschreibungen beziehensich auf Körperreaktionen: Die Verengung der Blutgefäße verursacht hier die Blässe und der Gallenstau die gelbgrüne Färbung. (DU.Taschenbücher.Rda.)</i>	<i>... (kiskançlıktan) sararıp bozarmış, renkten renge girmiş.</i>	I/ 359	<i>Hasetinden yüzü sararıp morarmak.(K.Steuerwald)</i>
28	I	262	<i>von Stund an</i>	<i>von da an, von dieser Stunde an. (Wahrig)</i>	<i>O andan sonra...</i>	I/ 359	<i>O andan itibaren(K.Steuerwald)</i>
29	I	262	<i>Tag und Nacht</i>	<i>zu jeder Zeit, unaufhörlich. (Du.Rdw.)</i>	<i>... ne gecesı gece ne gündüzü gündüzmüş artık.</i>	I/ 359	<i>Gece gündüz. (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 6/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “SCHNEEWITTCHEN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
30	I	263	<i>jmdn. Leben lassen</i>	<i>jmdn. nicht töten.(Wahrig)</i>	<i>..., kıyma bana yaşayayım.</i>	I/ 359	<i>Canını bağışlamak. (K.Steuerwald)</i>
31	I	264	<i>Gott befohlen!</i>	<i>Abschiedsgruß. (Du.Rdw.)</i>	<i>... “Tanrım sen beni koru!” diye dua ettikten.....</i>	I/ 360	<i>Allah’a emanet olmak. (www. deutsch-tuerkisch.net)</i>
32	I	265	<i>von Herzen gern!</i>	<i>sehr gern. (Du.Rdw.)</i>	<i>“Seve seve yaparım (bunları!”...)</i>	I/ 362	<i>Samiyetle, candan.(Lib./Ast.)</i>
33	I	266	<i>jmdm. keine Ruhe lassen</i>	<i>jmds. Gedanken fortwährend beschäftigen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... (kıskançlıktan) içi bir türlü rahat etmez,...</i>	I/ 363	<i>Hiç rahat bırakmamak. (www. deutsch-tuerkisch.net)</i>
34	I	268	<i>es ist um jmdn. oder etw. geschehen</i>	<i>jmd. oder etw.ist verloren.(z.B. jetzt war es um seine Ruhe geschehen.)(Wahrig)</i>	<i>“Haydi şimdi yine kurtul da göreyim !”...</i>	I/ 366	<i>Sen mahvoldun! (TDK)</i>
35	I	265	<i>von Herzen gern!</i>	<i>sehr gern. (Du.Rdw.)</i>	<i>“Seve seve yaparım (bunları!”...)</i>	I/ 362	<i>Samiyetle, candan.(Lib./Ast.)</i>
36	I	268	<i>auf seiner Hut sein</i>	<i>vorsichtig sein, sich in Acht nehmen. (L. Idio. Rdw.)</i>	<i>Sakın ha! Sakın...</i>	I/ 367	<i>Auf der Hut sein: kendini korumak, sakınmak. (TDK) Kendini sakınmak. (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 7: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DORNRÖSCHEN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
37	I	249	<i>Vor Zeiten</i>	<i>vor langer Zeit. (Du.Rdw.)</i>	<i>Vaktiyle...</i>	I/ 336	<i>vor:-dan önce Zeit:zaman , vakit (www. deutschtuerkisch.net)</i>
38	I	249	<i>zur Welt bringen</i>	<i>jmdn. gebären. (Du.dt.uni.wört.)</i>	<i>... dünyaya (nur topu gibi bir kız) çocuğu getireceksin!”...</i>	I/ 336	<i>Dünyaya getirmek, doğurmak. (K.Steuerwald)</i>
39	I	250	<i>in Erfüllung gehen</i>	<i>Wirklichkeit werden. (Du.dt.uni.wört.)</i>	<i>... (bilge kadının) dediği olmuş, ...</i>	I/ 337	<i>Gerçekleşmek. (www.pons.com)</i>
41	I	251	<i>die Sage geht/ es geht die Sage...:</i>	<i>Überlieferung, Gerücht. (Wahrig)</i>	<i>... söylenti ( ülkede) almış yürümüş, ...</i>	I/ 338	<i>Sage: söylenti(TDK)</i>
41	I	251	<i>von Zeit zu Zeit</i>	<i>gelegentlich. (Du.Rdw.)</i>	<i>Zaman zaman...</i>	I/ 338	<i>Zaman zaman, ara sıra, bazen (K.Steuerwald)</i>
42	I	252	<i>keine Auge von jmdm., etw. lassen/ (ab)wenden</i>	<i>jmdn.,etw. aufmerksam beobachten.(Du.Rdw.)</i>	<i>..., gözlerini ( bir daha kendisinden) ayıramamış, ...</i>	I/ 339	<i>Die Augen abwenden: gözlerini (bakışlarını) çevirmek. (International)</i>

**Die Tab. 8: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DAUMESDICK”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
43	I	194	von Herzen	1. sehr herzlich 2. aus voller Überzeugung. (Du.Rdw.)	... öpüp sever, bağrımıza basardık.”	I/ 261	İçtenlikle, en içten duygularla. (International)
44	I	194	der ersten Stunde	aus der Zeit der ersten Anfänge. (Du.Rdw.)	..., doğduğu zaman....	I/ 261	-
45	I	195	Das geht nicht mit rechten Dingen zu	Das geschieht nicht auf natürliche oder rechtmäßige Weise. (Wahrig)	... “Bu işte bir bit yeniği var,... “	I/ 262	Bu işin bir gizli tarafı var.(TDK)
46	I	195	sein Glück machen	erfolgreich sein, es zu etwas bringen. (Du.Rdw.)	... bizim için bir devlet kuşu; ...	I/ 262	Kısmeti ayağına gelmek. (K.Steuerwald)
47	I	196	von jmdm. Abschied nehmen	1. sich von jmdm. verabschieden. 2. Entlassung (Wahrig)	... veda eden...	I/ 263	Birine veda etmek. (TDK)
48	I	196	Zum Glück	Glücklicherweise. (Du.Rdw.)	Neyse ki...	I/ 264	Çok şükür, bereket versin ki.(K.Steuerwald)
49	I	198	“Ach Gott.”	Ausruf der Bestürzung, Verwunderung (Du.Rdw.)	... “Eyvah,...	I/ 265	Aman Allah ’ım, Rabbim. (Lib./Ast.)
50	I	199	nach Herzenslust	Ganz so, wie man es sich wünscht, wie man gerade Lust dazu hat. (Du.Rdw.)	... canı neyi çekiyorsa...	I/ 267	Keyfince, canının istediği gibi. (International)

**Die Tab. 9: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DER FROSCHKÖNIG”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
51	I	7	... ein Stein erbarmen möchte.	<i>es heißt oft bei dem Bericht von einem Unglück.(. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>..., taş olsa dayanmaz, insanın erir yüreği!...</i>	I/ 1	<i>erbarmen: acıma, merhamet, şefkat.(www.pons.com)</i>

**Die Tab. 10/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE BREMER STADTMUSIKANTEN”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
52	I	145	<i>zu Ende gehen</i>	<i>etw. nähert sich dem Zeitpunkt, an dem es aufhört. (Wahrig)</i>	<i>... elden ayaktan düşüp...</i>	I/ 195	<i>Bitmek, sona ermek. 2. müddeti bitmek, vadesi gelmek. (K.Steuerwald)</i>
53	I	145	<i>Daher weht der Wind</i>	<i>Das ist also die Ursache , so verhalten sich die Dinge.(Du. Rdw.)</i>	<i>... hiç de iyi şeyler düşünmediğini sezmiş.</i>	I/ 195	<i>... arkasında bir şey olmak. (www.deushtuerkisch.net) Mesele böyle demek. (International)</i>
54	I	145	<i>sich auf den Weg machen</i>	<i>aufbrechen (Du. Rdw.)</i>	<i>... yollara düşmüş.</i>	I/ 195	<i>Yola koyulmak.(TDK)</i>

**Die Tab. 10/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE BREMER STADTMUSIKANTEN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
55	I	145	<i>Reißaus nehmen</i>	<i>(aus Angst) schnell davonlaufen. (Du. Rdw.)</i>	<i>... kaçmakta buldum.</i>	I/ 195	<i>Kaçmak, sıvışmak, tüymek.(TDK)</i>
56	I	145- 146	<i>ein Gesicht wie drei /sieben/zehn/ vierzehn Tage Regenwetter machen</i>	<i>verdrießlich dreinschauen. (Du. Rdw.)</i>	<i>...; suratı iki karışmış, dünya yıkılmış da altında kalmış sanki.</i>	I/ 197	<i>Yüzünden düşen bin parça olmak.(TDK)</i>
57	I	146	<i>jmdm. in die Quere kommen</i>	<i>1. jmds. Weg störend kreuzen, jmdn. bei der Arbeit stören. 2. jemand wurde durch etw. abgehalten, gestört. (Wahrig)</i>	<i>Bu ne surat böyle,...</i>	I/ 197	<i>Birisinin işini bozmak. (International)</i>
58	I	146	<i>es geht jmdm. an den Kragen geht</i>	<i>es geht an jmds. Leben, um jmds. Kopf, es wird sehr gefährlich für jmdn. (Wahrig)</i>	<i>“Seni de boğmaya kalksınlar, ...”</i>	I/ 197	<i>Birinin kellesi tehlikede, durumu çok tehlikeli.(TDK)</i>
59	I	146	<i>da ist guter Rat teuer</i>	<i>in dieser Angelegenheit ist schwer zu raten, da gibt es kaum einen Ausweg. (Du.Rdw.)</i>	<i>... ama ne çare, ...</i>	I/ 197	<i>Bu, çok zor bir durum. (International)</i>
60	I	146	<i>jmdm. durch Mark und Bein</i>	<i>Inneres, das Innerste; markerschütternd, markerweichend. (Wahrig)</i>	<i>İnsanın yüreği paralanıyor...</i>	I/ 197	<i>İlikleri(me) kadar işledi. (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 10/3: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE BREMER STADTMUSIKANTEN”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
61	I	146	<i>aus vollem Hals</i>	<i>ganz lau, lauthals. (Du. Rdw.)</i>	<i>... gücüüm yettiği kadar (ötüyorum)...</i>	I/ 197	<i>Avazı çıktığı kadar. (Lib./Ast.)</i>
62	I	146	<i>den Tod finden</i>	<i>umkommen (Du.Rdw.)</i>	<i>... ölümden (beteri yok)</i>	I/ 198	<i>Ölmek. (www. deutsch-tuerkisch.net)</i>
63	I	146	<i>...dass es (nur so) eine Art hat</i>	<i>wie es kaum besser sein könnte (Du. Rdw.)</i>	<i>“..., keyfimize bakarız.”</i>	I/ 198	
64	I	147	<i>es sich (dativ) (bei etw.) wohl sein lassen</i>	<i>etw. genießen. (Du. Rdw.)</i>	<i>“... , afiyetle tıknıyorlar”...</i>	I/ 199	<i>Yemenin, içmenin, hayatın tadını çıkarmak. (TDK)</i>
65	I	148	<i>sich nicht ins Bockshorn jagen lassen</i>	<i>jmdn. unsicher machen, einschüchtern. (DU.Taschenbücher.Rda.)</i>	<i>... “Böyle korkup kaçacak (ne vardı sanki?)”...</i>	I/ 201	<i>Bir kişinin gözünü korkutmak, birkişiye göz dağı vermek.(TDK) Kuru gürültüye pabuç bırakmak.(K.Steuerwald)</i>
66	I	148	<i>keinen Spass verstehen</i>	<i>so etw. nimmt jemand übel. (Wahrig)</i>	<i>... hiç şakaya gelir mi?</i>	I/ 201	<i>Şakadan anlamamak, çabucak sinirlenmek. (International)</i>

**Die Tab. 11/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “HÄNSEL UND GRETEL”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
67	I	81	<i>sich (dativ) über etw. Gedanken machen</i>	<i>über etw. länger nachdenken (Du.Rdw.)</i>	<i>... düşünüp taşınırlarken...</i>	I/ 104	<i>Bir şeye kafa yormak.(www.pons.com)</i>
68	I	81	<i>Weisst du was</i>	<i>vorschlagen. (Wahrig)</i>	<i>“Biliyor musun , ne yapalım?...”</i>	I/ 104	<i>Bliyor musun,...? (www.pons.com)</i>
69	I	81	<i>in aller Frühe</i>	<i>Sehr früh am Morgen.(Du.Rdw.)</i>	<i>Şafak söker sökmez...</i>	I/ 104	<i>Sabahleyin gayet erken, erkenden.(K.Steuerwald)</i>
70	I	82	<i>es nicht übers Herz bringen, etw. zu tun</i>	<i>Aus Schonung gegenüber einem anderen zu etw. nicht fähig sein, sich zu etw. nicht entschließen können. (Du. Rdw.) Etw. aus Mitleid nicht tun können. (L. Idio. Rdw.)</i>	<i>“..ben yapamam bunu... gönlüm nasıl elverir?...”</i>	I/ 104	<i>Kendisi veya başkaları için acıya, üzüntüye neden olacak bir şeyi yapmaya gönlü elvermemek. (International)</i>
71	I	82	<i>jmdm. keine Ruhe lassen</i>	<i>Jmdn. dauernd stören, bedrängen. (Wahrig)</i>	<i>... işin arkasını bırakmamış...</i>	I/ 105	<i>Jmdn. nicht in Ruhe lassen: birine dirlik düzenlik vermemek, musallat olmak, göz açtırmamak, tepesine binmek.(K.Steuerwald)</i>
72	I	82	<i>es ist um jmdn. oder etw. geschehen</i>	<i>jmd. ist verloren,(gesundheitlich, finanziell) erledigt.</i>	<i>“Sonumuz geldi kardeşim!”</i>	I/ 105	<i>O, artık battı, (sağlık veya para bakımından) mahvoldu. Bir şeyin artık olmaması, yok olması. (International)</i>

**Die Tab. 11/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “HÄNSEL UND GRETEL”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
73	I	83	Ade sagen	Abstand von etw. nehmen, etw. aufgeben. (Du.Rdw.)	“... bana güle güle diyor.”	I/ 106	Hoşça kal, Allaha ısmarladık.(TDK)
74	I	84	jmdm. zu Herzen gehen	Das geht jmdm. nahe, es bewegt jmdn. stark. (Wahrig)	... yüreği kan ağlıyormuş.	I/ 108	B-nin kalbine işlemek, içini dağlamak. (K.Steuerwald)
75	I	85	mein, dein usw. Lebtage nicht...	Niemals (Du.Rdw.)	... hiç...	I/ 109	Ömür (TDK)
76	I	88	im Sinne haben	Etw.beabsichtigen, neue Pläne haben. (Lex. der sprichwört. Rda.)	... aklından geçeni...	I/ 114	Aklında bir şey olmak.(www.pons.com)
77	I	89	jmdm. um den Hals fallen	aus zärtlicher Liebe(Lex. der sprichwört. Rda.)	... sarmaş dolaş olmuş,...	I/ 115	Hızla kucaklamak. (International)
78	I	90	jmdm. um den Hals fallen	jmdn. umarmen. (Wahrig)	... boynuna atılmışlar.	I/ 115	Boynuna atılmak. (Lib./Ast.)

**Die Tab. 12: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “FRAU HOLLE”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B./ S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
79	I	134	Arbeit tun	<i>(oft im negativen Sinne in Bezug auf etw. Unerwünschtes gebraucht)etw. so gründlich tun, dass nichts mehr zu tun übrig bleibt. (Du.Rdw.)</i>	<i>... işleri ... gördürüyor...</i>	I/ 179	<i>Çalışmak, iş görmek. (K.Steuerwald)</i>
80	I	135	sich ein Herz fassen	<i>Seine Angst überwinden;einen mutigen Entschluss fassen.(L. Idio. Rdw.)</i>	<i>... cesaret gelmiş...</i>	I/ 180	<i>Yüreklenmek. (Lib./Ast.)</i>
81	I	137	jmdm. gerade recht kommen	<i>1. in einem Moment kommen, wenn man gerade von jmdm. Für etw. Bestimmtes benötigt wird. 2. (iron.)jmdm. sehr ungelegen kommen. (Du.Rdw.)</i>	<i>Sizi sallayayım da... öyle mi...</i>	I/ 182	<i>1-Tam zamanında geldin! 2-Başka gelecek zaman bulamadın, değil mi' (International)</i>
82	I	135	<i>Frau Holle macht/ schüttelt die (Feder)betten/(auch) ihr Bett.</i>	<i>Es schneit. (Du.Rdw.) Ausgangspunkt dieser Redensart ist die Titelfigur eines Märchens aus der Sammlung der Brüder Grimm. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kar yağar.</i>	I/ 180	

**Die Tab. 13: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “SCHNEEWEISCHEN UND ROSENROT”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
83	III	31	<i>jmdm. etw. etwas zuleide tun</i>	<i>jmdm. einen Schaden, ein Leid zufügen; jmdn.verletzen, kränken. (Du.dt.uni.wört.)</i>	<i>(hiçbir vahşi hayvan) kendilerine dokunmadığı gibi...</i>	II/ 903	<i>Birine kötülük etmek. (TDK)</i>
84	III	33	<i>in Gottes Namen</i>	<i>meinetwegen, mir ist es gleich. (Wahrig)</i>	-	II/ 906	<i>(birisinin isteğini sürekli ricalar üzerine yerine getirince: )Pekala, madem öyle... (International)</i>
85	III	34	<i>ans Tageslicht kommen</i>	<i>Situation, in der etwas klar erkennbar wird. (Wahrig)</i>	<i>... gün ışığına çık(maz)...</i>	II/ 907	<i>Kokusu çıkmak.(K.Steuerwald)</i>

**Die Tab. 14: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE GOLDEN GANS”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
86	II	21	durch/ aus Schaden wird man klug	aus negativen Erfahrungen lernt man für künftiges Verhalten. (Du.Rdw.)	“Sen de bir kaza geçir de aklin başına gelsin!”	I/ 455	Zarar edip akıllanmak. (Lib./Ast.)
87	II	22	von jmdm. Abschied nehmen	sich vor einer längeren Trennung verabschieden.( Du.dt.uni.wört.)	... veda edip...	I/ 455	Veda etmek, vedalaşmak. (International)
88	II	22	um Himmels willen	1. Ausruf des Erschreckens, der Abwehr. 2. Ausdruck einer inständigen Bitte. (Du.Rdw.)	“Aman (uzak dur)! Aman (uzak dur)!”	I/ 456	Zinhar!Olmaya ki!Sakin! (K.Steuerwald)
89	II	23	auf dem Fuß(e) folgen	Keinen räumlichen oder zeit. Abstand lassen, unmittelbar folgen.(Lex. der sprichwört. Rda.)	... peşine takılmış gittiğini...	I/ 456	Birini yakından takip etmek. (K.Steuerwald)
90	II	24	sich etw. zu Herzen nehmen	etwas schwernehmen. (Du.Rdw.)	... bu kadar üzen...	I/ 457	Çok dokunmak. (Lib./Ast.)

**Die Tab. 15: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “JORINDE und JORINGEL”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
91	II	41	<i>Gift und Galle speien</i>	<i>sehr zornig, ärgerlich, geladen sein. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>..., büütün zehrini kusmuş içinden,...</i>	I/ 478	<i>Öfkeyle küfürler etmek. (International)</i>

**Die Tab. 16/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “RUMPELSTILZCHEN”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPAL'S ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
92	I	279	<i>jmdn. auf die Probe stellen</i>	<i>prüfen. (Wahrig)</i>	<i>... deneyelim!...</i>	I/ 380	<i>Tecrübe etmek.(www.pons.com)</i>
93	I	279	<i>sich (Dativ)) keinen Rat wissen</i>	<i>In einer schwierigen Situation keinen Ausweg wissen. (Du.Rdw.)</i>	<i>..., bu işin içinden nasıl çıkarım, diye düşünüp durmuşsa da aklına hiçbir çare gelmemiş.</i>	I/ 380	<i>Ne yapacağını bilememek. (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 16/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “RUMPELSTILZCHEN”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
94	I	281	<i>jmdm. Zeit lassen</i>	<i>jmdn. nicht drängen. (Wahrig)</i>	<i>... sana (üç gün) izin.</i>	I/ 382	<i>Birisine bir şeyi rahatça yapma fırsatı tanımak. (International)</i>
95	I	281	<i>weit und breit</i>	<i>In der ganzen Umgebung. (Du.Rdw.)</i>	<i>... sağda solda...</i>	I/ 382	<i>Ortalıkta. (K.Steuerwald)</i>

**Die Tab. 17/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE GÄNSEMAGD”**

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
96	II	112	<i>sich (Dativ) etw. gefallen lassen</i>	<i>1. etw. Unangenehmes, kränkendes hinnehmen. 2. etw. gut, schön, angenehm finden und sich darüber freuen, es mit Freuden akzeptieren. (Du.Rdw.)</i>	<i>... ister istemez sesini çıkarmamış...</i>	II/ 573	<i>Hoş görmek. (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 17/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE GÄNSEMAGD”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
97	II	112	<i>auf der Stelle</i>	<i>sofort (Wahrig)</i>	<i>... o saat...</i>	II/ 573	<i>Tez elden, çabucak.(www.pons.com)</i>
98	II	112	<i>sich vor jmdm., etw. in Acht nehmen</i>	<i>sich vorsehen, sich hüten. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kafasına iyice yerleştir(miş).</i>	II/ 573	<i>Birisi, bir şey karşısında dikkatli olmak. (International)</i>
99	II	113	<i>jmdm. etw. zu Gefallen tun</i>	<i>etw. für jmdn. zu dessen Freude, Befriedigung tun. (Du.Rdw.)</i>	<i>... (hatırım için) yapar mısın?</i>	II/ 574	<i>lütufta bulunmak, hatırım için... (yapınız) (Steuerwald)</i>
100	II	113	<i>jmdm. zu Ohren kommen</i>	<i>jmdm. als meist unerfreuliche Tatsache bekannt werden. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kulağına gitmiş haber;...</i>	II/ 574	<i>Birine aksetmek, işidilmek. (Steuerwald)</i>
101	II	116	<i>jmdm. sein Leid klagen</i>	<i>von seinem Kummer, Ärger erzählen , sein Herz ausschütten.(Wahrig)</i>	<i>... derdimi kimselere açamam,...</i>	II/ 579	<i>Derdini dökmek. (Lib./Ast.)</i>
102	II	116	<i>ums Leben kommen</i>	<i>tödlich verunglücken. (Wahrig)</i>	<i>... sağ kalmaz ölürdüm.</i>	II/ 579	<i>Ölmek, hayatını kaybetmek(International)</i>

**Die Tab. 17/3: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE GÄNSEMAGD”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
103	II	116	<i>jmdn.(mit etw.) in Frieden lassen</i>	<i>jmdn. (mit etw.) nicht behelligen(Du.Rdw.)</i>	<i>... ne kadar üstüne düşmüşse de...</i>	II/ 580	<i>Rahat bırakmak. (Lib./Ast.)</i>
104	II	116	<i>jmdm. sein Herz ausschütten.</i>	<i>jmdm seine Sorgen anvertrauen. (L. Idio. Rdw.)</i>	<i>... derdini... açarak...</i>	II/ 580	<i>Birisine kalbini açmak, bütün dertlerini anlatmak. (International)</i>
105	II	116	<i>mit (aller) Gewalt</i>	<i>unbedingt, unter allen Umständen (Du.Rdw.)</i>	<i>... zorlayarak...</i>	II/ 580	<i>Mit Gewalt: zorla şiddetle.(pons) Mit aller Gewalt: ne olursa olsun, hangi şartlar altında olursa olsun.(www.pons.com)</i>
106	II	117	<i>seinen Dienst/seine Dienst tun</i>	<i>für den vorgesehenen Zweck zu gebrauchen sein. (Du.Rdw.)</i>	<i>... işlere koştu.</i>	II/ 580	<i>Tun: yapmak, etmek Dienst: iş, hizmet (www.pons.com)</i>
107	II	117	<i>jmdm. Rätsel aufgeben</i>	<i>Geheimnis , etw. Undurchschaubares. (Wahrig)</i>	<i>... bilmece sormuş,...</i>	II/ 581	<i>(bilmece) sormak. (www.pons.com)</i>

**Die Tab. 18: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “BRÜDERCHEN UND SCHWESTERCHEN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
108	I	60	dass (es) Gott erbarm	<i>Jmds. Mitleid erregen u. ihn gleichzeitig hilfsbereit machen. (Wahrig)</i>	<i>Neyse ki,...</i>	I/ 71	<i>erbarmen: acıma (www. deutsch-tuerkisch.net)</i>
109	I	62	eine Zeit lang	<i>Für einen, in einem bestimmten Zeitraum. (Du.Rdw.)</i>	<i>... bir zaman...</i>	I/ 74	<i>Bir süre, bir müddet.(www.pons.com)</i>
110	I	64	schweren/blutenden Herzens	<i>sehr kummervoll. (Wahrig)</i>	<i>... üzüle üzüle...</i>	I/ 79	<i>Büyük üzüntüyle, kalbi parça parça olarak. (Internatinal)</i>
111	I	65	jmdn. ins Unglück bringen	<i>jmdn. in eine katastrophale Lage bringen, ihm großen Schaden zufügen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... başına bir çorap örsem...</i>	I/ 82	<i>Unglück: talihsizlik Glück bringen:şans getirmek.(www.pons.com)</i>

**Die Tab. 19/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “HANS IM GLÜCK”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
112	II	85	zu Fuß	<i>auf den Füßen (sich fortbewegend); gehend (Du.Rdw.)</i>	<i>... yaya gidersin...</i>	II/ 535	<i>Yaya, yürüyerek.(www.pons.com)</i>
113	II	85	sich in Trab setzen	<i>losgehen. (Du.Rdw.) Laufschritt. (Wahrig)</i>	<i>... dolu dizgin koşmaya...</i>	II/ 536	<i>b-ni koşturmak,acele ettirmek, yürütmek, canlandırmak; yola getirmek. (K.Steuerwald)</i>
114	II	85	sich auf die Beine machen	<i>(schnell) aufbrechen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kalkmış ayağa,...</i>	II/ 537	<i>Yola koyulmak.(Lib./Ast.)</i>
115	II	85	jmdm. den Hals brechen.	<i>jmdn. zugrunde richten, ruinieren. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kafasını gözünü kırması...</i>	II/ 537	<i>Yok etmek, mahvetmek(pons) Yok etmek, hırpalamak, mahvetmek. (www.cafeuni.com)</i>
116	II	86	Herz, was begehrst du nun?	<i>Die Frage des Glücklichen wird formelhaft im Märchen verwendet. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>...Daha ne olsun!”</i>	II/ 538	

**Die Tab. 19/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “HANS IM GLÜCK”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
117	II	86	<i>jmdn. klebt die Zunge am Gaumen</i>	<i>jmd. hat großen Durst. (Du.Rdw.)</i>	<i>... dili damağına yapışmış.</i>	II/ 538	<i>kleben an/auf: yapışmak Zunge: dil Gaumen:damak (www.pons.com)</i>
118	II	86	<i>zum Vorschein kommen</i>	<i>Erscheinen, sichtbar werden. (Du.Rdw.)</i>	---	--	<i>Öne çıkmak, görünür hale gelmek. (Lib./Ast.) Meydana çıkmak. (www.cafeuni.com)</i>
119	II	88	<i>jmdn.,etw. in der Hand haben. etw. in der Hand haben.</i>	<i>jmdn.,etw. in der Gewalt haben; über jmdn., etw. verfügen. (Du.Rdw.) etw. haben, worauf man sich berufen kann.(Du.Rdw.)</i>	<i>elindeki olacak...</i>	II/ 541	<i>Birisini avucunun içinde tutmak. (International)</i>
120	II	88	<i>Bescheid wissen.</i>	<i>Kenntnis haben von etw., etw. gut kennen, sich zurechtfinden (in). (Wahrig)</i>	<i>... akıllısın, bir çaresini bulursun.</i>	II/ 542	<i>Bilmek, haberdar olmak, haberi (bilgisi) olması. (K.Steuerwald)</i>
121	II	88	<i>etw. aufs Spiel setzen.</i>	<i>bei etw. ein Risiko eingehen. (L. Idio. Rdw.)</i>	<i>... tehlikeli bir yol...</i>	II/ 542	<i>Riske atmak. (Lib./Ast.)</i>

Die Tab. 19/3: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “HANS IM GLÜCK”

Rand- nummer	KHM B.	KHM S.	KHM REDEWENDUNGEN	DEUTSCHES WÖRTERBUCH	K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG	B. / S.	DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH
122	II	89	auf Erden	in der irdischen Welt. (Du.Rdw.)	Dünyanın...	II/ 544	Bu dünyada. (International)
123	II	89	etwas. in Empfang nehmen	etw. entgegennehmen. (Wahrig)	... almış...	II/ 544	Ahziükabzetmek, tesellüm etmek.; teslim almak.(K.Steuerwald)
124	II	90	auf den Beinen sein	1. (in einer mit Stehen oder Umherlaufen verbundenen Tätigkeit) sehr beschäftigt sein, viel unterwegs sein. 2- draußen auf der Straße. (Du.Rdw.) Unterwegs. (Wahrig)	... yol yürüdüğü...	II/ 544	Ayakta olmak.(www.cafeuni.com)

**Die Tab. 20: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “KÖNIG DROSSELBART”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
125	I	256	<i>Aus/von nah und fern</i>	<i>von überallher. (Du.Rdw.)</i>	<i>... yakında uzakta...</i>	I/ 349	<i>Her tarafтан.(International)</i>
126	I	260	<i>jmdm. zur Hand gehen</i>	<i>jmdm. bei einer Arbeit durch Handreichungen helfen. (Du.Rdw.)</i>	<i>(Aşçıya) yardım ediyor;...</i>	I/ 354	
127	I	260	<i>Arbeit tun</i>	<i>(oft im negativen Sinne in Bezug auf etw. Unerwünschtes gebraucht)etw. so gründlich tun, dass nichts mehr zu tun übrig bleibt. (Du.Rdw.)</i>	<i>... işleri ...gördürüyor...</i>	I/ 354	<i>Çalışmak, iş görmek. (K.Steuerwald)</i>
128	I	260	<i>in Samt und Seide</i>	<i>in auffallend kostbare(r) Kleidung. (Du.Rdw.) kleiden vornehm, kostbar. (Wahrig)</i>	<i>kadife ve ipekten giysiler,...</i>	I/ 355	<i>Samt :kadife(www.pons.com) Seide: ipek (www.pons.com)</i>

**Die Tab. 21: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “ALLERLEIRAUH”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
129	II	27	<i>Gott befohlen!</i>	<i>Abschiedgruß. (Wahrig)</i>	<i>“Tanrım sen beni koru!”</i>	<i>I/ 462</i>	<i>Allaha emanet. (www.cafeuni.com)</i>
130	II	28	<i>an den Tag kommen</i>	<i>bekannt werden, sich herausstellen. (Du.Rdw.)</i>	<i>(güzelliği) olduğu gibi yine geri gelmiş.</i>	<i>I/ 463</i>	<i>Bir şeyin ortaya çıkması. (International)</i>
131	II	30	<i>jmdm.etw. an den Kopf werfen.</i>	<i>jmdm. etw. Negatives direkt, unverblümt sagen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... herkesin horlayıp aşağıladığı bir kız olduğunu...</i>	<i>I/ 465</i>	<i>Başına kakmak. (Lib./Ast.)</i>

**Die Tab. 22: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DAS BLAUE LICHT”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
132	II	242	<i>sein Leben fristen</i>	<i>mühselig, kraftlos, freudlos leben.(Du.Rdw.)</i>	<i>...bundan sonra ne yiyip içeceğini (bilememiş)...</i>	II/ 730	<i>Güçlük içinde yaşamak. (www.cafeuni.com.)</i>
133	II	243	<i>(an etw.) Schaden nehmen</i>	<i>(in etw.) beeinträchtigt, geschädigt werden.(Du.Rdw.)</i>	<i>... bir yerine bir şey ol(ma)mış.</i>	II/ 731	<i>Bir şey bakımından zarar görmek. (International)</i>
134	II	244	<i>wie der Wind</i>	<i>schnell und unvermutet. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... rüzgar gibi...</i>	II/ 732	<i>Wind: rüzgar (www.pons.com)</i>
135	II	244	<i>(an jmdm.) Rache nehmen</i>	<i>Vergeltung für erlittenes Unrecht. (Wahrig)</i>	<i>“... intikam alacağım.”</i>	II/ 732	<i>b-den intikam almak.(K.Steuerwald)</i>

**Die Tab. 23: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE ZERTANZTEN SCHUHE”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
136	II	312	<i>jmdn., etw. ausfindig machen</i>	<i>jmdn., etw. (nach längerer, schwieriger Suche) finden. (Du.Rdw.)</i>	<i>... işin sırrını çözerse...</i>	II/ 818	<i>Arayıp bulmak, meydana çıkarmak. (www.cafeuni.com)</i>
137	II	313	<i>sein/ das Leben lassen</i>	<i>sterben, unkommen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... sağ kalmamış.</i>	II/ 819	<i>Leben: hayat, can, ömür usw. lassen: terk etmek, bırakmak usw. (www.deutsch-tuerkisch.net)</i>
138	II	313	<i>sich ein Herz fassen</i>	<i>seinen Mut zusammennehmen. (Wahrig)</i>	<i>... cesaret gelip...</i>	II/ 819	<i>Bütün cesaretini toplamak (ve bir şey yapmak) (International)</i>
139	II	315	<i>jmdn., etw. zum Schweigen bringen</i>	<i>jmdn. veranlassen, nichts mehr zu äußern; etw. verstummen lassen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... yatıştırılmış.</i>	II/ 821	<i>Susturmak. (www.cafeuni.com)</i>

**Die Tab. 24/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DER MEISTERDIEB”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
140	III	144	<i>auf einmal</i>	<i>plötzlich, unversehens. (Wahrig)</i>	<i>Ansızın...</i>	II/ 1045	<i>Birdenbire, aniden. (International)</i>
141	III	144	<i>nichts von sich hören lassen</i>	<i>jmdm. (keine) Nachricht von sich geben. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kendisinden bir haber alamadık.</i>	II/ 1046	<i>Aramamak, haber vermemek. (www.cafeuni.com)</i>
142	III	146	<i>ein böses/kein gutes Ende nehmen.</i>	<i>böse ausgehen, schlimm enden. (Du.Rdw.)</i>	<i>... bunun sonu iyiye varmaz.</i>	II/ 1047	<i>Sonu kötü bitmek.(www.pons.com)</i>
143	III	146	<i>sein Handwerk verstehen</i>	<i>in seinem Beruf sackundig, tüchtig sein.(Du.Rdw.)</i>	<i>... işimi bilirim.</i>	II/ 1047	<i>Handwerk: zanaat verstehen: anlamak (www.deuschtuerkisch.net)</i>

**Die Tab. 24/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DER MEISTERDIEB”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
144	III	146	<i>Gnade vor/ für Recht ergehen lassen</i>	<i>Die heute oft scherzhaft verwendet wird. (Lex. der sprichwört. Rda.) sehr nachsichtig sein und keine Strafe verhängen.(Du.Rdw.)</i>	<i>... bağışlayacak, ...</i>	II/ 1048	<i>Gnade: acıma, merhamet (www.pons.com)</i>
145	III	146	<i>jmdn. auf die Probe stellen</i>	<i>ihn genau prüfen, seine Fähigkeiten, seine Ehrlichkeit durch eine bewusst herbeigeführte Entscheidungssituation erkunden wollen. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... sınamadan geçireceğim.</i>	II/ 1048	<i>Denemeye tabi tutmak. (www.cafeui.com)</i>
146	III	148	<i>(sich (Dativ)) (keinen) Rat wissen</i>	<i>Abhilfe, Ausweg. (Wahrig)</i>	<i>... parlak bir fikir gelmiş.</i>	II/ 1049	<i>Ne yapacağını bil(me)mek, (hiçbir) çıkış yolu göre(me)mek. (International)</i>
147	III	152	<i>mit heiler Haut davonkommen</i>	<i>Unversehrt aus dem Kampfe kommen; abgeschwächt: ohne nachteilige Folgen aus einer mißlichen Lage hervorgehen. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... kurtardın yakayı, ...</i>	II/ 1053	<i>Ucuz atlatmak, yakasını kurtarmak. (www.cafeuni.com)</i>

**Die Tab. 25: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DIE SECHS SCHWÄNE”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
148	I	244	<i>sich ein Leid/ ein Leids antun</i>	<i>selbstmord begehen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... kötülükte bulunur...</i>	I/ 330	<i>Birisine acı vermek. (www.cafeuni.com)</i>
149	I	246	<i>einen Entschluss fassen</i>	<i>(nach vorangegangener Überlegung gefasster) Beschluß, etwas Bestimmtes zu tun. (Wahrig)</i>	<i>... kafasına koymuş...</i>	I/ 333	<i>Karar vermek.(www.cafeuni.com)</i>
150	I	247	<i>stumm wie ein Fisch</i>	<i>ohne ein Wort zu sagen, sich nicht äußernd. (Du.Rdw.)</i>	<i>... dilini yutmuş gibi...</i>	I/ 333	<i>Dut yemiş bülbül gibi susmak. (International)</i>
151	I	248	<i>an den Tag kommen</i>	<i>ans Licht kommen. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>“... kanutlardı”...</i>	I/ 334	<i>Ortaya çıkmak. (www.cafeuni.com)</i>

**Die Tab. 26: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
152	I	111	<i>den Weg zwischen die Beine nehmen</i>	<i>schnell gehen, eilen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... yılmadan usanmadan yürümüş,...</i>	I/ 143	<i>Eilen: acele etmek (www. deushtuerkisch.net)</i>
153	I	115	<i>um keinen Preis</i>	<i>niemals einer Sache zustimmen, etw. zu tun. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... her ne pahasına olursa olsun...</i>	I/ 148	<i>um jeden Preis: her ne pahasına olursa olsun. (www.pons.com)</i>
154	I	117	<i>jmdm. den Garaus machen</i>	<i>jmdn. umbringen. (Du.Rdw.)</i>	<i>... hesabı görüldü.</i>	I/ 151	<i>Birisini öldürmek, yok etmek. (International)</i>
155	I	117	<i>auf einen Streich</i>	<i>auf einmal, auf einen Schlag. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... bir vuruşta...</i>	I/ 151	<i>Streich: vuruş, darbe. (www.pons.com)</i>
156	I	117	<i>sich jmdn., etw. vom Hals schaffen</i>	<i>sorgen, dass man etw. oder jmdn. los wird. (Wahrig)</i>	<i>... başından atacağını...</i>	I/ 151	<i>Can sıkıcı birisinden, bir şeyden kurtulmak. (International)</i>
157	I	118	<i>alles ist in schönster/besster Ordnung</i>	<i>alles ist, wie es sein soll. (Du.Rdw.)</i>	<i>Sonra da...</i>	I/ 153	<i>in Ordnung: yolunda, tamam. (www.pons.com)</i>
158	I	119	<i>jmdm. zu Herzen gehen</i>	<i>jmdn. im Innersten berühren. (Du.Rdw.)</i>	<i>... yüreğine otururmuş.</i>	I/ 154	<i>B-nin kalbine işlemek, içini dağlamak. (K.Steuerwald)</i>

**Die Tab. 27/1: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “TISCHEN DECK DICH, GOLDESEL UND KNÜPPEL AUS DEM SACK”**

<b>Rand- nummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
159	I	182	<i>nach der Reihe</i>	<i>einer nach dem anderen. (Du.Rdw.)</i>	<i>...sırayla...</i>	I/ 245	<i>Sırayla, sıraya girerek. (International)</i>
160	I	183	<i>ganze Sache machen</i>	<i>erledigt zuverlässig, was man ihm aufträgt. (Wahrig)</i>	<i>... işe dört elle sarılıp...</i>	I/ 247	<i>ganz: bütün, tüm Sache: şey, iş usw. machen: yapmak (www.pons.com)</i>
161	I	186	<i>alles was das Herz begehrt</i>	<i>alles, was man sich wünscht. (Du.Rdw.)</i>	<i>Canının çektiği ne varsa,...</i>	I/ 251	<i>Herz: gönül, kalp, can. (www.pons.com) begehren etw: istemek, arzulamak. (www.deutsch-tuerkisch.net)</i>
162	I	186	<i>jmdm. in den Sinn kommen</i>	<i>jmdm. einfallen. (Du.Rdw.)</i>	<i>...aklına gelmiş,...</i>	I/ 251	<i>(alışılmadık, olağan dışı) bir şeyin akla gelivermesi. (International) Birinin aklına gelmek. (www.cafeuni.com)</i>

**Die Tab. 27/2: Redewendungen in den Grimms Kinder- und Hausmärchen “TISCHEN DECK DICH, GOLDESEL UND KNÜPPEL AUS DEM SACK”**

<b>Randnummer</b>	<b>KHM B.</b>	<b>KHM S.</b>	<b>KHM REDEWENDUNGEN</b>	<b>DEUTSCHES WÖRTERBUCH</b>	<b>K. ŞİPALS ÜBERSETZUNG</b>	<b>B. / S.</b>	<b>DEUTSCH - TURKISCHES WÖRTEBUCH</b>
163	I	186	<i>seinen Spaß/seine Späße mit jmdm. treiben</i>	<i>Scherz, Witz. (Wahrig)</i>	<i>... kendileriyle eğleniyor.</i>	I/ 251	<i>Treiben: yapmak Spaß: şaka (www.deushtuerkisch.net)</i>
164	I	188	<i>(große) Augen machen</i>	<i>vor Erstaunen. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... gözleri fal taşı gibi açılmış.</i>	I/ 254	<i>Gözlerini fal taşı gibi açmak. (www.pons.com)</i>
165	I	190	<i>ein langes Gesicht/ lange Gesichter machen</i>	<i>enttäuscht dreinblicken. (Du.Rdw.)</i>	<i>... suratını asmış, ...</i>	I/ 256	<i>Yüzünü asmak. (www.cafeuni.com)</i>
166	I	191	<i>die Ohren spitzen</i>	<i>genau auf etw. horchen, achtgeben. (Lex. der sprichwört. Rda.)</i>	<i>... kulaklarımı dikmiş, ...</i>	I/ 257	<i>Kulak kabartmak. (www.pons.com)</i>
167	I	191	<i>aller guten Dinge sind drei</i>	<i>Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. ein drittes Mal tut, probiert. (Du.Rdw.)</i>	<i>... ,hak oyunu üçtür, ...</i>	I/ 257	<i>Hak oyunu üçtür. (K. Steuerwald)</i>

## 9.0 SCHLUSSBETRACHTUNG

In der vorliegenden Arbeit wurden die rund 170 deutsche Redewendungen analysiert. Für die Materialbasis wurden die deutschen Redewendungen aus den 25 bekannten Märchen der Brüder Grimm ausgewählt. Diese Märchen wurden aus dem Buch *“Grimms Kinder-und Hausmärchen I,II,III*, das von H.J. Uther nach der Großen Ausgabe von 1857 herausgegeben wird, entnommen. Außerdem gibt es die deutschen Filme von diesen 25 Märchen. Diese Märchen sind der Reihe nach wie folgt: “Rapunzel”, “Rotkäppchen”, “Aschenputtel”, “Schneewittchen”, “Dornröschen”, “Daumesdick”, “Der Froschkönig”, “Die Bremer Stadtmusikanten”, “Hänsel und Gretel”, “Frau Holle”, “Schneeweischen und Rosenrot”, “Die Goldene Gans”, “Jorinde und Joringel”, “Rumpelstilzchen”, “Die Gänsemagd”, “Brüderschen und Schwesterchen”, “Hans im Glück”, “König Drosselbart”, “Allerleirauh”, “Das Blaue Licht”, “Die Zertanzten Schuhe”, “Der Meisterdieb”, “Die Sechs Schwäne”, “Das Tapfere Schneiderlein”, “Tischen Deck Dich, Goldesel und Knuppel aus dem Sack.” Die türkischen Übersetzungen der deutschen Redewendungen wurden aus dem Buch *“Grimm Masalları I,II”* von Kamuran Şipal ausgewählt. Er wird als ein professioneller Übersetzer für deutsche Sprache und Literatur gesehen. Außerdem erhielt er den “Übersetzerpreis Tarabya 2011” (vom Deutschen ins Türkische). Der “Übersetzerpreis Tarabya” wird gemeinsam vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Goethe-Institut Istanbul, vom Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei, dem Yunus Emre Institut, der S. Fischer Stiftung und der Robert Bosch Stiftung vergeben.

Im Übrigen wurden die analysierten Redewendungen in den 25 Tabellen gezeigt und in 6 Wörterbüchern (Deutsch-Deutsch) und in 7 Wörterbüchern (Deutsch-Türkisch) nachgeschlagen.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, nicht nur die Fehlübersetzungen und die gelungenen Übersetzungen deutscher Redewendungen, sondern auch Empfehlungen für die Lösung von den Übersetzungsproblemen zu geben.

Außerdem wurde es allgemein über die Übersetzungswissenschaft und ihre Aufgaben informiert. Einige Begriffe der Übersetzungswissenschaft wie Übersetzungsvorgang,

Übersetzungstypen, Übersetzungsfunktion usw. wurden definiert. Auch die Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft und die verschiedenen Arten der Äquivalenz anhand von Werner Koller wurden untersucht. Im dritten Kapitel wurden die Übersetzungstheorien wichtiger Wissenschaftler wie J. Levy, K. Reiss und Hans J. Vermeer unter die Lupe genommen. Im diesen Kapitel wurde besonders die Skopostheorie, die von K. Reiss und Hans J. Vermeer entwickelt wird, erzählt. Nach der Skopostheorie ist die Dominante aller Translation deren Zweck. Die Übersetzung ist eine zielgerichtete Handlung und jede Handlung folgt einem Zweck. Außerdem wurden die literarische Übersetzungskritik und die sprachlichen Übersetzungsprobleme untersucht. Im sechsten Kapitel wurden die Definition des Märchens, seine Merkmale, seine Gattungen und die Unterschiede zwischen dem Kunstmärchen und dem Volksmärchen behandelt. Kinder- und Hausmärchen gehören zu Volksmärchen. Der Autor/die Autorin des Volksmärchens ist unbestimmt. Die Märchensammler stehen im Vordergrund. Die weltberühmten Märchensammler sind Jacob und Wilhelm Grimm, wie die Brüder Grimm auch genannt werden und die KHM ist das meistübersetzedeutschsprachige Werk.

Außerdem wurden eine Kurzbiographie der Brüder Grimm, ihre Kinder- und Hausmärchen und zur Forschung der Grimms Märchen in der Türkei untersucht. Wie oben erwähnt, wurden die Übersetzungskritische Analyse deutscher Redewendungen in Grimms Märchen und die Tabellen von den deutschen Redewendungen in den siebten und achten Kapiteln behandelt.

Die Übersetzung von den deutschen Redewendungen in den Grimms Märchen wurde im Hinblick auf die Äquivalenz erforscht. Die Äquivalenz ist ein zentraler Begriff in der Übersetzungswissenschaft. Der Begriff "Äquivalenz" wird als die Gleichwertigkeit oder die Ähnlichkeitsbeziehung zwischen dem Ausgangsprachlichen Text und dem Zielsprachlichen Text definiert. Der Zielsprachliche Text muss diese Ähnlichkeitsbeziehung mit dem Ausgangsprachlichen Text aufweisen. Ob das Ziel einer guten Übersetzung verwirklicht wird, hängt davon ab, dieselbe Botschaft an die Adressaten in der Zielkultur übermittelt wird.

Bei der Übersetzung kann man auf viele Probleme stoßen. Die grundlegenden sprachwissenschaftlichen Probleme werden vor allem bei der Maschinenübersetzung,

der Polysemie (Mehrdeutigkeit) der Wörter, der Homonymie (ähnliche Form) der Wörter, der Synonymie (ähnliche oder gleiche Bedeutung) der Wörter, der zusammengesetzten Wörter (Komposita), der metaphorischen Ausdrücke und der Übersetzung von Redewendungen und Märchen gesehen.

In dieser Arbeit wird die Übersetzung der deutschen Redewendungen in den Märchen der Brüder Grimm kritisiert. Wie oben erwähnt, ist die Übersetzungsarbeit von Märchen und Redewendungen nicht leicht. Märchen sind vor allem für Kinder. Aber Märchen übersetzen ist kein Kinderspiel. Der Grund dafür ist die Handlung der Märchen und die Märchensprache. Märchen haben eine fantastische, bewegliche und bildhafte Handlung. In den Märchen erscheinen übernatürliche Gestalten und Gewalten wie Riesen, redende Tiere, Drachen, Zwerge, Zauberer, Hexen, Feen, verwunschene Menschen, unglaubliche Erscheinungen usw. z.B. Im Märchen "Rotkäppchen" spricht ein Wolf wie ein Mensch. Im Märchen "Die Bremer Stadtmusikanten" sprechen die Tiere wie Esel, Hund, Hahn, Katze wie die Menschen. Im Märchen "Rapunzel" hatte Rapunzel so lange Haare, dass ihre Haare zwanzig Ellen tief herunter fielen. Dadurch stieg die Zauberin auf den Turm hinauf. Denn der Turm hatte weder Türe noch Treppe, nur ein kleines Fensterchen.

Die Märchensprache ist etwas Besonderes, weil sie oft archaisch und /oder dialektal gefärbt ist. Es ist von großer Bedeutung, diese Märchensprache beim Übersetzen in gleicher Effektivität wiederzugeben und nicht zu verändern. Für diese Arbeit kann man sagen, dass K. Şipal ein guter Übersetzer ist.

Die Redewendungen sind ein wichtiger Ausdruck und Teil unseres kulturellen Erbes. Deshalb muss ein guter Übersetzer das Alltagsleben und die Kultur der Ziel- und Ausgangssprachengesellschaft sehr gut beherrschen. Für diese Arbeit kann man sagen, dass K. Şipals Übersetzungen gelungen sind. Denn er weiß die Bedeutung der betreffenden Redewendung und findet eine passende Übersetzung für die Redewendung. Einige gute Beispiele für die deutschen Redewendungen und K. Şipals Übersetzungen:

blass und elend aussehen =sararıp solmak; jmdm. ans Herz rühren=gönlünü kaptırmak; in einem Augenblick=göz açıp kapamadan; mit Freuden=düğün bayram yapmak; keine Augen von jmdm., etw. lassen/ (ab)wenden=gözlerini ( bir daha kendisinden)

ayıramamak; Das geht nicht mit rechten Dingen zu =Bu işte bir bit yeniği var; ein Stein erbarmen möchte=taş olsa dayanmaz, insanın erir yüreği!; jmdm. durch Mark und Bein= yüreği paralanmak; keinen Spass verstehen =hiç şakaya gelmemek usw.

Man kann davon ausgehen, dass Şipals Übersetzungen die zielsprachliche Orientiertheit sind. Außerdem kann man sagen, dass die Redewendungen aus mindestens zwei Wörtern entstehen.

Dabei wird festgestellt, dass einige deutsche Redewendungen die Ähnlichkeit mit einigen türkischen Redewendungen bezüglich der Syntax und Semantik aufweisen. z.B. die Augen zutun=gözlerini kapamak; Glück versuchen=şansını denemek; Rache nehmen=intikam almak usw.

Es wird in der vorliegenden Arbeit gesehen, dass Şipals Übersetzungen einige Zufügung und Fehlübersetzungen enthalten. Das Ziel der Zufügung ist den Sinn zu verstärken, aber meistens macht K. Şipal irrelevante Zufügungen. Ohne seine Zufügungen ist der Text deutlich. Die Fehlinterpretation des Übersetzers erhöht das Risiko für Fehlübersetzungen. Solche Fehlinterpretationen sind manchmal bei K. Şipal vorhanden.

Die Redewendungen enthalten die Rhetorikfiguren wie die Metonymie, die Anspielung, den Vergleich, das Ebenmaß, die Metapher usw. Ein Übersetzer muss einen subtilen Geist haben, weil eine genaue Wiedergabe dieser Elemente in die Zielsprache schwierig ist. Man kann sagen, dass K. Şipal als ein Übersetzer einen subtilen Geist hat.

In der vorliegenden Arbeit, die nur auf die deutschen Redewendungen in Grimms Märchen beschränkt wird, wird es gesehen, dass sowohl Deutsch als auch Türkisch reiche Sprachen hinsichtlich der Redewendungen sind.

Diese Untersuchung kann einen wichtigen Beitrag zur Herausgabe von einem neuen Wörterbuch der deutschen Redewendungen und Wortschatzübung im Fremdsprachenunterricht leisten. Ich erhoffe mir, dass diese Untersuchung einen Beitrag zum Bereich der Übersetzungswissenschaft geleistet hat.

## QUELLENVERZEICHNIS

- Aktaş, T. (1996). *Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış*. Ankara: Orsen Matbaacılık.
- Apel, F., & Kopetzki, A. (2003). *Literarische Übersetzung*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Asutay, H. (2013). *Çocuk Yazınının Fantastik Dünyası: Masallar*. Turkish Studies International Periodical for The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume, S. 265-278.
- Bär, Jochen, Dehrmann, M.G., Ehrhardt, H., Fleischer, J., Kämper H., Krome, S. Martus, S., & Wolf, N. R. (hrsg.). (2013). *Die Brüder Grimm. Pionier deutscher Sprachkultur des 21. Jahrhunderts*. Gütersloh/München: F.A. Brockhaus.
- Burkert, Walter. *Kleine Schriften VIII Philosophica*. Schlezak, T. A., & Stanzel, K. H. (hrsg.). (2008). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, *Google Books*. Web. 18.10.2015.
- Dinges, O., Born, M., & Janning, J. (1986). *Märchen in Erziehung und Unterricht*. Kassel: Erich Röth.
- Franz, K., & Pecher, C. M. (2012). *Kennst du die Brüder Grimm?*, Band 13, Weimar: Bertuch.
- Glück, H. (hrsg.). (2000). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Grimm, J., & Uther, H. J. (hrsg.). (1996). *Grimms Kinder-und Hausmärchen*. Band I, II, III. München: Eugen Diederichs.
- Güneş, H. (2006). *Grimm Masallarının Olumsuz Eğitcilik Boyutu*. Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi. Cilt: III, Sayı:II, 98-111.

- Gürbener, A. E. (2004). *Deutsch-Türkisches Wörterbuch der Gegenwart*. Dortmund: Libra/Astec.
- Herzog, A. (1993). *Idiomatische Redewendungen von A-Z: Ein Übungbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Leipzig: Langenscheidt.
- Hornby, M. S., Hönig, H. G., Kußmaul, P., & Schmitt, P. A. (hrsg.). (2006). *Handbuch Translation*. 2. Auflage. Tübingen: Stauffenburg.
- Wang, J., & Jun, N. (2009). *Dolmetschen im Rechtsbereich, Teil I*. Göttingen: Universitätsverlag. *Google Books*. Web. 16.10.2015.
- Kadric, M., Kaindl, K., & Kaiser-Cooke, M. (2010). *Translatorische Methodik*. 4. Auflage. Wien: Facultas.
- Knauer, G. (2001). *Grundkurs Übersetzungswissenschaft Französisch*. Stuttgart: Klett.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- König, C. (2015). *Böser Wald, guter Wald. Wald und Bäume in den Märchen der Brüder Grimm*. Hamburg: Diplomica. *Google Books*. Web. 27.10.2015.
- Köster, R. (1999). *DUDEN-Taschenbücher Redensarten: Herkunft und Bedeutung*. Band 29. Mannheim, Leipzig, Wien, Zurich: Duden.
- Lang, P. (2013). *Zeitschrift für GERMANISTIK*. Berlin: Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Levy, J. (1969). *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main/ Bonn: Athenäum.
- Lüthi, M. (2004). *Märchen*. 10. aktualisierte Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler.

- Lüthi, M. (1997). *Das europäische Volksmärchen. Form und Wesen*. Tübingen: Francke.
- Nida, E. A., & Taber, C.R. (1969). *Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung*. Marburg: Weltbund der Bibelgesellschaften.
- Nord, C. (2009). *Textanalyse und Übersetzen*. 4. Auflage. Tübingen: Julius Groos.
- Nord, C. (2001). *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch*. Wihelmsfeld: Gottfried Egert.
- Önen, Prof. Yaşar, & Şanbey, C. Z. (1993). *ALMANCA-TÜRKÇE SÖZLÜK 1 (A-N)*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Önen, Prof. Yaşar, & Şanbey, C. Z. (1993). *ALMANCA-TÜRKÇE SÖZLÜK 2 (O-Z)*. Ankara: Türk Dil Kurumu, 1993.
- Panzer, F. (1988). *Die Gestalt der Märche*. In: Rötzer, Hans Gerd, (hrsg.). *Märchen*. Bamberg: C.C. Buchners.
- Pöge-Alder, K. (2007). *Märchenforschung. Theorien, Methoden, Interpretationen*. Tübingen: Narr.
- Ptacnikova, V. (2008). *Theorie und Praxis des Übersetzens*. Wien: Infothek.
- Reiss, K. (1995). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen*. Hornby, M. S., & Kadric M. (hrsg.). Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

- Röhrich, L. (1991). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (A- Hampelmann)*. 7. Auflage. Band I. Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- Röhrich, L. (1991). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Hanau-Saite)*. 7. Auflage. Band II. Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- Röhrich, L. (1991). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Salamander-Zylinder)*. 7. Auflage. Band III. Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- Rölleke, H. (1986). *Die Märchen der Brüder Grimm*. 2. Auflage. München: Artemis.
- Schoch, M. (hrsg.). (2013). *Duden Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, 4. neu bearbeitete und aktualisierte Auflage, Band 11, Berlin: Duden.
- Schoch, M. (hrsg.). (2006). *Deutsches Universalwörterbuch*. 6. Auflage. Mannheim: Duden.
- Stegeman, J. (1991). *Übersetzung und Leser*. Berlin: Gruyter. *Google Books*. Web. 18.10.2015.
- Steuerwald, K. (1998). *Deutsch-Türkisches Wörterbuch*. İstanbul: ABC Kitapevi.
- Stolze, R. (2011). *Übersetzungstheorien*. 6. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Şipal, K. (2003). *Grimm Masalları I, II*. İstanbul: Yapı Kredi.
- Ülkü, Prof. Dr. Vural. (2006). *International Deutsch-Türkisches Großes Wörterbuch*. İstanbul: Inkilap.
- TDK (2011). *Büyük Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu.

Wahrig-Burfeind, R. (hrsg.). (2007). *Der kleine WAHRIG; Wörterbuch der deutschen Sprache*. 4. vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. München: Wissen Media.

Wahrig-Burfeind, R. (2000). *Wahrig Illustriertes Wörterbuch*. Gütersloh/ München: Bertelsmann Lexikon.

Wills, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.

### **Internetquellen:**

[https://www.uni-muenster.de/ZIVwiki/pub/Anleitungen/PostScript/Merkmale\\_des\\_europischen\\_Volksmrchens.doc](https://www.uni-muenster.de/ZIVwiki/pub/Anleitungen/PostScript/Merkmale_des_europischen_Volksmrchens.doc) (gesehen am 17.07.2015)

[http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4\\_Skopostheorie\\_Brandt.pdf](http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4_Skopostheorie_Brandt.pdf) (gesehen am 17.02.2015)

<http://www.pons.com/ceviri> (Online Wörterbuch) (gesehen am 10.01.2015-21.04.2015)

<http://www.deutsch-tuerkisch.net/suche/> (Online Wörterbuch) (gesehen am 11.05.2015)

<http://www.cafeuni.com/> (Online Wörterbuch) (gesehen am 15.03.2015-20.11.2015)

## ANHÄNGE

### Anhäng 1: ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU

 <p style="text-align: center;"><b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</b></p> <p style="text-align: right;">Tarih: 17/02/2016</p> <p>Tez Başlığı / Konusu: GRİMM MASALARINDA GEÇEN ALMANCA DEYİMLERİN K. ŞİPAL'İN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ BAĞLAMINDA İNCELENMESİ</p> <p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,</li> <li>2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.</li> <li>3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.</li> <li>4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.</li> </ol> <p>Hacettepe Üniversitesi Etik Kurulları ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p> <div style="text-align: right;">   17.02.2016 </div> <p><b>Adı Soyadı:</b> ESRA AYDEMİR BİLGİN</p> <p><b>Öğrenci No:</b> N11128150</p> <p><b>Anabilim Dalı:</b> ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI</p> <p><b>Programı:</b> ALMAN DİLBİLİM</p> <p><b>Statüsü:</b> <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.</p>
<p><b><u>DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI</u></b></p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">   Yrd.Doç.Dr. MUTLU ER </div> <p style="text-align: center;">Detaylı Bilgi: <a href="http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr">http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr</a></p> <p>Telefon: 0-312-2976860 Faks: 0-3122992147 E-posta: <a href="mailto:sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr">sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr</a></p>



**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
ETHICS BOARD WAIVER FORM FOR THESIS WORK**

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE TO THE DEPARTMENT PRESIDENCY**

Date: 17/02/2016

Thesis Title / Topic: ÜBERSETZUNGSANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMM'S MÄRCHEN ANHAND K. ŞİPAL'S TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN

My thesis work related to the title/topic above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

17/02/2016

**Name Surname:** ESRA AYDEMİR BİLGİN  
**Student No:** N11128150  
**Department:** ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI  
**Program:** ALMAN DİLBİLİM  
**Status:**  Masters  Ph.D.  Integrated Ph.D.

**ADVISER COMMENTS AND APPROVAL**

Yrd.Doç.Dr. MUTLU ER

**Anhäng 2: ORJİNALLİK RAPORU**

 <p><b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŐMASI ORJİNALLİK RAPORU</b></p>
<p><b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŐKANLIĐI'NA</b></p>
Tarih: 22/01/2016
<p>Tez BaŐlıđı / Konusu: GRİMM MASALARINDA GEÇEN ALMANCA DEYİMLERİN K. ŐİPAL'İN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ BAĐLAMINDA İNCELENMESİ</p>
<p>Yukarıda baŐlıđı/konusu gösterilen tez çalıŐmamın a) Kapak sayfası, b) GiriŐ, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluŐan toplam 146 sayfalık kısmına iliŐkin, 22/01/2016 tarihinde tez danıŐmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aŐađıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmıŐ olan orjinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 16 'dır.</p>
<p>Uygulanan filtrelemeler:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç,</li> <li>2- Kaynakça hariç</li> <li>3- Alıntılar d�h�l</li> <li>4- 5 kelimedenden daha az örtüŐme içeren metin kısımları hariç</li> </ol>
<p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez alıŐması Orjinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalıŐmamın herhangi bir intihal içermediđini; aksinin tespit edileceđi muhtemel durumda dođabilecek her türlü hukuki sorumluluđu kabul ettiđimi ve yukarıda vermiŐ olduđum bilgilerin dođru olduđunu beyan ederim.</p>
<p>Geređini saygılarımla arz ederim.</p>
 Tarih ve İmza
<p><b>Adı Soyadı:</b> ESRA AYDEMİR BİLGİN</p> <p><b>đrenci No:</b> N11128150</p> <p><b>Anabilim Dalı:</b> ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI</p> <p><b>Programı:</b> ALMAN DİLBİLİM</p> <p><b>Stats:</b> <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> BtnleŐik Dr.</p>
<p><b><u>DANIŐMAN ONAYI</u></b></p> <p style="text-align: center;">UYGUNDUR.</p> <p style="text-align: center;">   Yrd. Do. Dr. MUTLU ER </p>



**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
THESIS ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE**

Date: 22/01/2016

Thesis Title / Topic: ÜBERSETZUNGSANALYSE DEUTSCHER REDEWENDUNGEN IN GRIMM'S MÄRCHEN ANHAND K. ŞİPAL'S TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN

According to the originality report obtained by my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 22/01/2016 for the total of 146 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 16 %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes included
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

  
Date and Signature

**Name Surname:** ESRA AYDEMİR BİLGİN

**Student No:** N11128150

**Department:** ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

**Program:** ALMAN DİLBİLİM

**Status:**  Masters  Ph.D.  Integrated Ph.D.

**ADVISOR APPROVAL**

APPROVED.

  
Yrd. Doç. Dr. MÜTEBER